

现代满语八百句

季永海 赵志忠 白立元 编著

中央民族学院出版社

一九八九年·北京

前 言

满族及其先人和我国其他民族一样，自古以来就有自己的语言。一六四四年众多的满族人民“从龙入关”，也将满语带入关内。入关后的满族，根据清朝统治者需要，分布在全国各地，从而形成了满族大分散小集中的局面，生活在汉族的汪洋大海之中。这样不可能不对满语的使用产生深远的影响，也是后来满语消失的主要原因。就广大满族人民来说，放弃满语而转用汉语是有个过程的。首先，他们较快地学会了汉语，用满、汉两种语言交际。其次，经过相当长的一段时间，他们放弃满语而仅使用汉语了。

生活在关外东北三省的满族，他们的语言保存时间要长一些。但是，根据清代古籍的记载，到了清代后期有很多满族人已转用汉语，能用满语交际的人为数不多了。造成这种局面的原因是很多的，社会在发展，民族之间在交流，一个民族所使用的语言当然也在变化之列。此外，以下几个重要因素是不容忽略的。其一，汉族人涌入东北。明清两代，关内汉族为了谋生大量涌入东北，在许多地区形成了汉族和满族杂居的格局。其二，清代后期为解决“八旗生计”问题，清政府组织相当数量的京旗兵丁携家返回东北屯垦，而这些人一般都已操汉语了。其三，有清一代曾将许多知识分子流放到东北，即所谓流人。上述三部分人，不仅将汉语带去东北，而且还带去了汉族文化。特别是流人，他们的人数不多，但能量很大。他们或设馆教学，或做家庭教师，或担任某种动

笔杆的小官，对传播汉语文和汉文化起了不可忽视的作用。其四，辛亥革命前后，不少人往往将清代统治者与广大满族人民相提并论，混为一谈，满族的社会地位发生了变化，这不可能不影响共同的民族心理，在民主革命的一片浪潮中，一部分满族人逐渐放弃满语也是可想而知的。

那么，现在的满语状况又如何呢？目前，全国除辽宁、吉林两省尚有个别高龄老人能讲一点简单的满语外，讲满语的满族人主要集中在黑龙江省北部的黑龙江流域和西南部的嫩江流域。这两个地区的满语之所以能够较好地保存下来，我们认为有以下几条主要原因：

一、这里古来称为“绝域”，地方偏僻高寒，交通不便，商品经济不发达，长期过着自给自足的生活。上述进入东北的三种人，主要集中在黑龙江的东部和中部，而这一地区较少。换句话说，这里开放的时间很晚。

二、这里的满族都是为抗击沙俄侵略，自康熙二十二年（1683年）陆续由宁古塔（今黑龙江省宁安县）、吉林乌拉（今吉林省吉林市附近）、长白山过来的。他们的先人为抗击沙俄侵略，保卫祖国的北部领土，浴血奋战，流血牺牲，立下了不朽的功勋。这是他们可以永远引以为自豪的。加之这里地处偏远，很少受其他因素的影响，因此，他们有较强的民族聚集力和共同的民族心理。

三、满族居住比较集中。这里除满族外，还有其他民族。但直到近几十年前，满族居住在一个个村屯中，很集中，其他民族很少能插进去。

在这种情况下，这里的满语受其他语言，特别是汉语的影响比起其他地方来要小得多，满族家庭内部及满族人之间

讲满语的传统一直保留了下来。发生较大变化是解放以后的事。大量的汉族人的涌入，形成满汉杂居，很多满族人逐渐转用汉语。所以，现在说满语的人已经不多了，而且随着时间的推移，将会越来越少。

由于与外界接触的时间不同，满族聚居的程度不同，地理环境交通情况的不同，受汉语影响程度的不同等原因，就使上述地区的满语呈现出差异。根据其特点，大体可分为三个方言（土语，用土语更为准确）点。即富裕县三家子满语、黑河市大五家子满语、泰来县大兴村满语。保存得最好的是三家子，其次为大五家子，最差的是大兴。保留得好与差，标准有三条：首先，能讲满语的人占全部满族人口的比例的多少，多则好，少则差；其次，按照年龄，可把能讲满语的人分为四个层次：即老年、中年、青年、儿童，层次越多越好，反之则差；再次，使用满语的范围与频率，范围越大、频率越高越好。下面，我们对这三个点分别加以简单介绍。

一、泰来大兴村。据当地老人讲，清代这里是个驿站。南距泰来县城一百里，北距齐齐哈尔市九十余里，西边为嫩江，中间隔着大沼泽。大兴原名依布气，民国期间改为大兴村。清末民初这里修通了铁路，并设有大兴一站。此外，这里还有公路。由于这里交通方便，而且与主要是汉族居住的大兴镇仅隔一条公路，所以这里开放的时间比较早。虽然汉族大量的迁入是解放以后的事，但是由于与汉族接触频繁，满语受汉语的影响很大。全村三百多户，近二千人，满族约占一半弱一点。其中大多数满族中年人和青年人、儿童都已转用汉语，能说满语的人多在六十岁以上，而且只有六十人左右。家庭生活中除少数老年人之间用满语交流外，绝大多数

满族家庭日常生活均用汉语交流了。

二、黑河大五家子。这个语言点包括的范围比较大，有黑河市（原为爱辉县）、孙吴县、逊克县等。在这几个市、县内，都有满族聚居的村屯，如黑河市的大五家子、下马场、蓝旗沟、卡伦山，孙吴县的四季屯、大桦树林子，逊克县的宏伟、兴盛、新发等村屯。当地老人说，孙吴县、逊克县等地的满族，都是先后由爱辉迁去的。其语言也大体相同。这个地区地处我国最北部，以前交通不便，人烟稀少，极少与外界接触。所以，直到解放后这里的满族人聚居在若干个村屯内生活，一直沿用满语。后来汉族人大量涌入，逐渐形成了满汉杂居的局面。第一次是五十年代后期开垦北大荒，大批解放军官兵及其家属来到这里。第二次是十年动乱。大五家子曾建立过满族自治乡，包括四个自然屯。文革中，由于许多原因，其中说满语是一个重要原因，很多人被打成特务，甚至有的人被摧残致死。后来，又以备战为名，将大量满族内迁，有的至今未回。这样满语的使用势必会发生很大变化。现在，能讲满语的大多是满族老人，人数不少，但都分散在一个个村屯中。在家庭生活中，不少家庭仍用满语交流，许多中年人能听，有的也能讲一点。

三、富裕三家子。三家子屯在富裕县城西四十余里，在齐齐哈尔市北九十余里，背靠嫩江的一条支流，在达（斡尔）、满、柯（尔克孜）友谊乡内。这里的满族来自长白山，初在齐齐哈尔，后逐渐迁于此。开始只有计、孟、富三家，因此而得名。后来又陆续迁来陶、赵、吴、关等姓。他们的祖先是清朝水师。这里交通闭塞，很少与外界联系。解放后这里修建了铁路，其中和站离屯子十余里。最近几年才修了

通往县城的土公路。三家子屯在五十年代末时，全屯居民基本上都是满族，六十年代初困难时期，迁来了少量汉族，大量的汉族是在文革中陆续迁来的。现在全屯有二百余户，一千余人，满族约占一半。由于这里的满族户在日常生活中一般都用满语交流，对青少年的影响很大，所以这里能讲满语的人约占满族人口的百分之六十左右。屯中中老年满族人均能用满语交流，个别老年妇女只能讲满语，能听汉语，但讲不了。青年人一般能听满语，一部分人能说。儿童少量能听，有的还能讲一点。此外，还有少量汉族、达斡尔族人能讲满语，较早搬来的汉族人能听懂一些满语。

正因为三家子的满语保存得较好，所以我们编著的《现代满语八百句》取材于这里的满语。为了使读者对现代满语和清代满语书面语的异同有所了解，我们将三家子满语的音位系统简单介绍如下：

元音音位 元音比较复杂，但可以归纳为六个音位，即 *a*、*ə*、*i*、*o*、*u*、*y*。

a 在第一音节、非第一音节的重读音节中及小舌辅音后。如，*am*Λ 父亲、*pira* 河、*naxan* 炕、*tuq'a* 大门。在非第一音节中为 *Λ(ə)*，在辅音 *tʂ*、*tʂ'*、*ʂ*、*ʐ*、*ts* 等后边，*Λ(ə)* 与舌尖元音 *ɿ*、*ɿ* 可自由变读。如，*ətʂə(ɿ)n* 主人、*əʂʂɿ(ə)mie* 动、*tatʂɿ(ə)mie* 整理、*satʂ'a(ɿ)mie* 砍。在第一音节中有时为 *æ(ɛ)*，在发音靠前的辅音与小舌辅音 *x* 等后，有时也为 *æ(ɛ)*。在开音节中发音较长，近似复元音 *ai*。如 *ælin* 山、*æmilə* 雄（鸡）、*t'ælk'in*（电）闪、*wærki* 东。

在清代满语中，元音和谐规律的一条重要原则，是 *a* 与

ə 互相排斥，一般不能出现在一个词中。现代满语 a 与 ə 可以出现在一个词中，元音和谐发生了很大变化。

ə 可以与 u 自由变读，在浊化辅音后往往为 v。如 əje 窖、ərtə 早、tʂəzən 边、tuʎə(v) 锅盖。在半元音 j 后为 e，在第一音节时有时也为 e。如 fi je 洞、jelie 肉、erin 时、emilə 母（鸡）。

i，如 imiaka 虫、ilka 花、fi 笔、teimie 来。在辅音 tʂ、tʂ'、ʂ、z、s、ts 等后为 l、l。如 uzln 田地、utsl 种子、vazlmie 下、ʂaʂlka 鞭子。

o 比汉语的 o 开口稍大。如 soki 菜、soro 枣、soq't'omie 醉、t'o 扎（量词）。在第一音节自成音节时接近 ɔ，有时 o、ɔ 可以自由变读。如 olqon 干、omo 池子、ovumie 洗、oji 上头。在辅音 tʂ、q、x 等后接近 ɔ。如 qozln 三十、tʂɔ(uo) 二、olqɔ 芦苇、qonin 心。

满文中 ɨ、ɨ 两个字母的读音，一直是个难以弄清的问题，通过对现代满语的调查与研究，大体上可以确定下来，ɨ 读 o，有时为 ɔ，ɨ 读 ɔ。

u，如 urun 媳妇、utʂu 头、ujyn 九、tʂ'uruk'u 枕头。当 u 在第一音节自成音节时，往往带出辅音 v，为 vu。如 utʂu 也可读 vutʂu 头。

y，如 jyjymie 饥饿、nyngin 绿、jyaqNa 沙子、ujyntʂɔ 九十。清代满语中没有元音 y，但已有 y 这个音素了。如 j 与 u 结合时，u 为 y；io 这个复合元音也可以读为 y。

复合元音

二合元音有 ia(iæ、ie)、ie(iə)、io、iu、ua(væ、

ɔa)、ai(æi)、ui、əi、əu、uo 十个。

ia(iæ、iɛ) pia 月亮、pienʂl 饺子。

ie(iə) xɔnie 羊、niek'ə 鼻涕。

io kiɔβɔn 鹰、fiɔ 屁。在开音节中有时似三合元音iao。

iu niuru 箭、niuʂə 狼。

ua(væ、ɔa) tʂuan 十、suajin 黄。

ai(æi) aizln 金子、xairəmie 爱。

ui t'uiki 云、suimie 合(面)。有时读音似单元音y。

əi əikən 丈夫、vəiyə 牙。

əu təu 弟弟、jəurko 蚂蚁。

uo puo(pɔ) 家、tʂuo(tʂɔ) 二。

三合元音 有 uai(væi、ɔai)、iau 两个。

uai(væi、ɔai) xuait'imie 拴。

iau miəu 庙。主要出现在借词中。

辅音音位 有二十八个，即 p、p'、m、f、v、t、t'、s、ts、n、l、r、tɕ、tʂ、tɕ'、tʂ'、ɕ、ʂ、ʒ、j、k、k'、q、q'、x、x、ŋ、ts'。

p puta 饭、ampa 大、umpumie 埋、panuβan 懒。出现在音节末时，与 f 自由变读。如 ap(f)taβa 叶子、tap(f)sun 盐。

p' 固有词中极为少见，多出现在汉语借词中。如 ump'u 山楂、t'amp'in 壶、p'atsl 耙子、p'ai 牌。

m miʂə 蛇、ʂumin 深、ukumə 婢、amt'əŋŋə 香。

f fa 窗、fət'əmie 挖、fat'ən 眉毛、fumie 擦。

v və 谁、vəʎə 石头、vaq' a 非、vəmie 化。清代满语的 p、f 出现在两个元音中间时没有变化，但在现代满语中均浊化为 v，发音部位也有所变化。如 xavumie(f—v) 通、əvən(f—v) 饽饽、evimie(p—v) 饱、təvi(p—v) 狐。

t tarʌ 腰、ətən 缺、fatə 荷包、cirta 箭。

t' t'imie 坐、t'uiʒɪn 铜、ut'umie 穿、pət'ʎə 脚。

s satun 亲家、sutsai 五十、mursa 大萝卜、teipsu 蜂蜜。在第一音节中，有时可以与 ts' 自由变读。如 ts'arqan 妻子、ts'ətʂən 车。

ts 在重读音节中近似 z。除借词外，在固有词中不能出现在词首，而且可以与 s 自由变读。如 fitsa 背、jatsɪ 眼、kitsun 话、mitsuñ 酱。

n na 地、non 妹、qonimie 想、təntəmie 分。出现在词尾时，有时发生鼻化，如上例中的 mitsuñ。

ɭ sələ 铁、xələ 结巴、laitəmie 赖、solo 胡子。在音节末时，可以和 ɭ 自由变读。如 il(ɭ)ʌa 花、qolmin 长。在不影响词义的情况下，有时可以和 r 自由变读。如 elin—erin 时。

r 在固有词中不出现在词首音节。如 kərəmie 天亮、k'ira 利害、pira 河、tarʌ 腰。在音节末时，有时可以读为 ɭ。如 ərte—əɪte 早。

tə 主要出现在前元音 i 和由高到低的复元音 ie、ia 之前。如 teiʌa 钱、teipte'ia 皮袄、tonteimie 听、xətci 亲近。

tʂ 主要出现在舌尖元音 ɿ 和中、后元音之前。如 tʂuʎə 冰、tʂəmie 吃、suntʂa 五、ətʂə 小叔子。

ts' 主要出现在前元音 *i* 和由高到低的复合元音 *ie* 等之前。如 *ts'ivun* 吐沫、*ts'ieχən* 仓房、*fun^tts'imie* 剩、*ʌtəts'iləmie* 打听。

tʂ' 主要出现在舌尖元音 *ɿ* 和中、后元音之前。如 *tʂ'uka* 兵、*itʂ'ə* 初一、*utʂ'uləmie* 唱、*kətʂ'ən* 霜。

ɕ 因为在词中发生音变，所以只能出现在第一音节中的前元音 *i* 之前。如 *ɕi* 你、*ɕili* 汤、*ɕisk'ə* 昨天、*ɕingin* 血。辅音 **ɕ** 在清代满语中，是 *s* 的一个条件变体，在现代满语中作为一个音位。

ʂ *ʂun* 太阳、*ək'ʂəmie* 忙、*pək'ʂlmie* 埋伏、*aʂʂəmie* 动。

ʐ 不能出现在固有词的第一音节中。如 *aʐʌ* 嫂子、*xuʐʌln* 纸、*xəʐo* 角、*piʐlmie* 抚摸。从上边的例子中 **ʐ** 的位置可以看出，清代满语的 **ʂ**、**s** 在现代满语中两个元音之间都变为 **ʐ** 了。

j *java* 火、*jarumie* 指引、*pəji* 自己、*puja* 粗俗。

k *kətə'imie* 冷、*kitəmie* 低(头)、*xərkən* 字、*ʂuŋkun* 手指。在两个元音之间往往为浊擦音 **χ**。如 *xəχə* 姐姐。

k' *k'imun* 仇、*muk'u* 水、*tʂuk'u* 谷子、*t'ək'ə* 座位。出现在音节末时，发音近似浊塞音 **g** 和清塞音 **k**。

q *qəʐln* 三十、*qaimie* 取、*aqəmie* 下雨、*piəqən* 野外。在两个元音之间的非重读音节中，有时近似浊擦音 **ʂ**。

q' *q'ək'i* 蝌蚪、*q'aturi* 螃蟹、*uq'amie* 藏、*soq't'omie* 醉。当出现在词末时，有时发音近似浊塞音 **G** 或

清塞音 q。如 *aq'tamie* 依仗。在两个元音之间的非重读音节时，有时近似浊擦音 η 。如 *apq'(v)q* 天。

x *xotun* 快、*xonie* 羊、*xatə* 山峰、*xolo* 虚假。在两个元音之间时， η 多浊化为 ν ，有时又似 q。如 *ava* 奴才、*ivan* 牛。

ʃ *xet'amie* 卷、*xəjin* 眼眵、*xiotsl* 斗、*xərəmie* 捞（饭）。在两个元音之间时近似 γ ，有时又似 k 或 g。如 *suiʃə* 穗、*əʃə* 恶。

ŋ *kəggin* 明、*eiɡgin* 白、*ənəŋgə* 今天、*inəŋgə* 日。

ts' 前边介绍过，ts' 与 s 在一些词中可以自由变读。此外，主要出现在借词中。

现代满语中三家子满语的音系是比较复杂的，以上仅是较为简单的介绍。由于三家子满族来自不同地区，迁移的时间各异，有的甚至几经辗转才来到此地，所以他们使用的满语也略有差别。这种差别主要表现在用词和个别语音的使用上，但这并不影响他们的交流。

《现代满语八百句》一书是在三家子满族老人赵喜庆发音基础上整理而成的。语音以赵喜庆老人发音为准，并照顾到了其他人的发音。由于诸多原因，书中一些满语口语与汉语在词义上不太一致，请读者注意。本书口语采用国际音标记音，并且有罗马字母转写形式的书面语与之对照，在本书的后面还附录了书面语的原文。

目 录

前言

- 一、问候语..... 1
elhe sain be fonjire gisun
- 二、家庭和亲属..... 7
boo boigon jai niyaman huncihyan
- 三、辨别物品..... 19
jaka hacin be ilgame faksalarangge
- 四、辨别身份..... 25
beyei ubu be ilgame faksalarangge
- 五、时间用语..... 31
erin kemu i baitalara gisun
- 六、时令气候..... 39
erin forgon jai abkai sukdon
- 七、托人办事..... 52
niyalma de yandufi baita icihiyarangge
- 八、招待客人..... 59
antaha be kundulerengge
- 九、饮食起居..... 69
jeterere omire ilire dedure baita

十、疾病与健康	86
nimeku jadaha jai katun beki	
十一、谈论习俗	101
an tacin be gisureme leolerengge	
十二、日常生活	113
an i ucuri i banjire were baita	
十三、生产劳动	134
arame tucibure jai jobome weilerengge	
十四、学习用语	154
tacire de baitalara gisun	
十五、访问用语	173
fujurulame fonjire de baitalara gisun	
附满文	215
后记	

一、问 候 语

(一)

1. 您好!

ei san!

你 好

si sain!

你 好

2. 您身体好吗?

ein pəji san no?

你 的 身 体 好 吗

sini beye dursun sain nio?

你 的 身 体 好 吗

3. 很好!

kiak'ə san!

很 好

umesi sain!

很 好

4. 见到您很高兴。

simpə sɔvəmə urkuntəimie.

你 看见 喜 悦

simbe sabufi umesi urgunjembī.

你 看见 很 喜 悦

5. 谢谢!

paili!

谢谢

baniha!

谢谢

6. 您最近忙吗?

ei ət'ə ək'səm no?

你 现在 忙 吗

si ere ucūri ekšembio?

你 这 一向 忙 吗

7. 不太忙，您呢?

əməʃl ək'sərɔ'ɔ, si nə?

很 不 忙 你 呢

dabali ekšerakū, si ekšembio?

过 分 不 忙 你 忙 吗

8. 很忙。

kiək'ə ək'səmie.

很 忙

jaci ekšembī.

很 忙

9. 您见到小关了吗?

ei kuvan xala pə savuʔə no?

你 关 姓 见了 吗

si ajige guwan halangga be sabuhanggeo?

你 小 关 姓的 见了 吗

10. 见到了。

savəʔə.

见了

sabuha.

见了

11. 他近来怎么样?

i ət'ə ataramə?

他 现在 怎么样

i ere ucuri adarame?

他 这 一向 怎么样

12. 也很好。

je kiak'ə san.

也 很 好

inu umesi sain.

也 很 好

(二)

13. 你去哪儿了?

ei javətə jɔʁɔ?

你 何 处 去 了

si yabade genehe?

你 何 处 去 了

14. 我去学校了。

pi t'ætɕ'irə pətə jɔʁɔ.

我 学 房 去 了

bi tacikū de genehe.

我 学 校 去 了

15. 我已经等你一个小时了。

pi simpə ælimə əmu erin ɔʁɔ.

我 你 等 一 小 时 了

bi emgeri simbe emu erin aliyaha bihe.

我 已 经 你 一 小 时 等

16. 对不起，让你久等了。

ətɕ'əmə mut'urq'ɔ, san quaitamə æliʁə.

对 不 起 好 久 等

giljaki, simbe goidame aliyabuha.

请 谅 解 你 久 等

17. 没关系。

pait'ə aq'ɔ.

事 没 有

baita akū.

事 没 有

18. 您有什么事?

ei ai pait'ə pi?

你 什么 事 有

sinde ai baita bi?

你 什么 事 有

19. 没什么事。

ai pait'ə aq'ə.

什么 事 没有

yaya baita akū.

凡是 事 没有

20. 我们好久不见了。

mətsl aitsl quaitaka savəʎə aq'ə.

我们 想必 久 见 没有

muse jaci goidame bahafi acahakū.

我们 太 久 得 未会面

21. 是啊，今天就是来看看您。

inə, ənəŋgi teiu simpə t'am teiʎəniŋgə.

是 今天 就 你 看 来的

inu, enəŋgi bi uthai simbe tuwanjihegge.

是 今天 我 就 你 看来的

22. 太好了!

kiak'ə san!

很 好

jaci sain!

太 好

23. 请屋里坐吧!

solim pətə tɔɹɫm t'ie!

请 屋 进 坐

boode dosime teki!

屋 进 坐

24. 不了，已经很晚了。

tɔɹɫrɔ'ə ɔbɔ, əmkiri jamteiyə.

不 进 了 已 经 晚 了

dosirakū oho, abka emgeri jaci yamjiha.

不 进 了 天 已 经 太 晚 了

25. 那么以后来玩吧。

ts'ltslvətə'i tsiu amalə evim tsik'i.

那 么 就 以 后 玩 来

tuitu oci amala jai jifi eficeki.

那 么 以 后 再 来 玩

26. 好，一定来!

san, teimie!

好 来

sain, urunakū jimbi!

好 一 定 来

27. 再见!

amɿlə atʂ'ək'i!

以后 见

sirame acaki!

接着 见

二、家庭和亲属

(一)

28. 妈，几点了？

ənie, ai erin ɔβω?

妈 什么时间 了

eniye, udu erin oho?

妈， 多少 时间 了

29. 六点半了，快起床吧！

ningun erin tuilin ɔβω, xotun ili!

六 点 半 了 快 起

ninguci jungken hontoho oho, hūdun:

六 点 半 了 快

besergen ci ili!

床 从 起

30. 饭做好了么？

puta aramə san əbə no?

饭 做 好 了 吗

buda be arame wajiha?

饭 做 完 了 吗

31. 快洗脸，然后再吃饭。

xətun tərə pə əvu, amalə tsai puta tšəvo.

快 脸 洗 然 后 再 饭 吃

dere be hūdun obo, amala buda be jefu.

脸 快 洗 然 后 饭 吃

32. 脸早就洗完了。

tərə ərte əvum vatšəʎə.

脸 早 洗 完 了

dere be kejine obome wajiha.

脸 好 一 会 洗 完 了

33. 那就吃饭吧。

ts'ltslvətə'i puta tšəvo.

那 么 饭 吃

tuttu oci uthai buda be jefu.

那 么 就 饭 吃

34. 您今天上班吗？

si ənəŋgi vəilinam no?

你 今 天 去 工 作 吗

si enenggi idu dosimbio?

你 今 天 班 进 吗

35. 上班。

vəilinəmie.

去工作

idu dosimbi.

班 进

36. 几点回来?

utu erintə vəlim tsimie?

几 点 回 来

ya ci erinde marimbi?

何 时 回来

37. 中午就回来。

inəggi pəli vəlim tsimie.

中午 回 来

inenggi dulin de uthai marimbi.

中午 就 回

38. 干嘛回来那么早?

anə ts'ltslrə ərte vəlim tsimie?

为什么 那么 早 回 来

ainu tenteke erde marimbi?

为何 那么 早 回

39. 下午我们家来客人。

jamtsisɕon mətsl pətə niama tsimie.

下午 我们 家 人 来

inenggi i amala musei boode antaha jimbi.
日 后 我们的 家 客人 来

40. 谁呀?

və piʎə?

谁 是

we jimbi?

谁 来

41. 你舅舅和舅妈。

sin naq'tɕ'u tɕiumu

你的 舅舅 舅母

sini nakcu jai nekcu.

你的 舅舅 和 舅母

42. 塔娜妹妹也来吗?

t'ana non je tsim no?

塔娜 妹 也 来 吗

tana non inu jimbio?

塔娜 妹 也 来 吗

43. 也来。

je tsimie.

也 来

inu jimbi.

也 来

44. 到点了, 您快去上班吧。

erin izlnaba, xotun vailina pa.

时间 到了, 快 去工作 吧

erin isiname oho, si hudun idu dosime geneki.

时间 到 了 你 快 班 进 去吧

45. 你把窗户关上。

ei fa pə tæzɿ.

你 窗 关

si fa be yaksi.

你 窗 关

46. 好, 中午做什么饭?

san, inəŋgi pæli ai puta aramie?

好 中午 什么 饭 做

sain, inəŋgi dulin de ai buda be arambi?

好 中午 什么 饭 做

47. 什么饭都行。

ai arats'i kəmu ɔmie.

什么 做 都 可以

yaya hacin i buda be araci gemu ombi.

什么 样 饭 做 都 可以

(二)

48. 屋里有人吗?

pətə niama pi no?

屋 人 有 吗

boode niyalma bio?

屋 人 有 吗

49. 有, 请进!

pi, solim toʒli!

有 请 进

bi, dosiki!

有, 请进

50. 哦, 巴图鲁在家呢。

o, pat'uri pətə pi.

哦 巴图鲁 家 在

a, baturu boode biheni.

啊 巴图鲁 家 在

51. 您好, 舅妈。

ei san, teiumu.

你 好 舅母

si sain, nekcu.

你 好 舅妈

52. 你在干什么呢?

ei ai pait'ə aramie?

你 什么 事 做

si ai be arame biheni?

你 什么 做

53. 我正在看书。

pi pit'kə pə t'amie.

我 书 看

bi bithe be tuwame ilihabi.

我 书 看 正

54. 你爸爸呢?

cin ama ni?

你的 爸爸 呢

sini ama ni?

你的 爸爸 呢

55. 去齐齐哈尔了。

te'itc'iqar xət'on tə jəbɔ.

齐齐哈尔 城 去了

cicigar hoton de genehe.

齐齐哈尔 城 去了

56. 和谁一起去的?

və əmmaŋ əmupatə jəqɔ nə?

谁 与 一块 去 呢

we i emgi genehe?

谁 共 去了

57. 和我叔叔。

min ək'tʂ'ə əmmaŋ əmupatə.

我的 叔叔 与 一块

mini ecike i emgi genehe.
我的 叔叔 共 去了

58. 干什么去了?

ai aranaa?

什么 去做

ai baita be arame genehe?

什么 事 做 去了

59. 买木料去了。

mə utanava.

木 去买

moo jaka be udame genehe.

木 东西 买 去了

60. 买木料干什么?

mə utam ai aramie?

木 买 什么 做

moo jaka be udafi ainambi?

木 东西 买 做什么

61. 给叔叔家修房子。

min ək'tʂ'ə pətə pə tatsapumie.

我的 叔叔 家 房子 修理

mini ecike i boo be dasatame weilembi.

我的 叔叔 家 修理 作工

62. 他们什么时候回来?

t'ətsl ai erin valim tsimie?

他们 什么时候 回 来

tese ai erinde marimbi?

他们 什么 时候 回

63. 明天早晨。

tʂ'əmaqa ərte.

明天 早

cimari erde.

明天 早

(三)

64. 别客气，请吃菜！

əm maŋtslrə, ts'oku pə tʂəvo!

不 客气 菜 吃

ume antaharara, booha be jeki!

不 客气 菜肴 请吃

65. 这不都吃着吗？

ərə tʂəmpi vaq'a?

这 吃 不是

ere jeme ilihangge wakao?

这 吃 正 不是吗

66. 都是一家人随便点。

kəmu əmupə niama qənts'iaxan.

都 一家 人 随便

gemu emu booi niyalma gūnin i cihai oki.

都 一家的 人 意 任意 可以

67. 都不会客气的。

kəmu mənts'lrq'ə.

都 不客气

gemu antaharame bahanarakū.

都 客气 不得

68. 菜凉了，我去热热。

ts'oku şaxəru, pi vəntsənək'i.

菜 冷 我 去温

booha šahūrun oho, bi wenjeme geneki.

菜肴 冷 了 我 温 去

69. 不凉，正合适。

şaxəruq'ə, əmie.

不冷 可以

šahūrun ohakū, tob seme ombi.

冷 不 正 可以

70. 外边刮风了，快把晾的衣服拿进来。

t'ulki tə utun tava, xətun vəlkiyə

外 风 刮 快 晾

ut'k'u pə qaimə təzlpə.

衣服 拿 进吧

tulergi de edun dekdehe, walgiyaha
外 风 起 晾
etuku be hūdun dosibume gajicina.
衣服 快 进 拿

71. 衣服晾在哪儿了?

ut'k'u javətə pi?

衣服 何处 在

etuku be aibide walgiyaha?

衣服 哪儿 晾

72. 在外边大树底下呢。

t'ulki tə xailin fitsiki tə pi,

外边 树 下 在

tulergi amba moo i fejile ni.

外边 大 树 下 呢

73. 我去拿。

pi qanak'i.

我 去拿

bi genefi gajiki.

我 去 拿

(四)

74. 该睡觉了。

amqarə erin əvə.

睡覺 時 了

amgara erin oho.

睡覺 時 了

75. 先洗洗脸，然后再睡。

nənəmə tərə pə əvu, amələ tsai amqa.

先 脸 洗 后 再 睡

neneme dere be obofi, amala jai amgambi.

先 脸 洗 后 再 睡

76. 哎呀，衣服扣掉了。

aija, ut'k'u t'əvən t'uʎənəvə.

哎呀 衣服 扣 掉

aja, etuku i tohon tuheke.

哎呀 衣服 扣 掉

77. 拿来，我给你缝上。

qatso, pi eintə ivimpuk'i.

拿来 我 你 缝

gaju, bi sinde ufime buki.

拿来 我 你 缝 给

78. 明天我去姥姥家玩。

tʂ'əmΛqa pi mamu pətə evinamie.

明天 我 姥姥 家 去玩

cimari bi goro mama i boode efime genembi.

明天 我 姥姥 家 玩 去

79. 什么时候走?

ai erintə javumie?

什么 时 走

ai erinde genembi?

什么 时 去

80. 十点钟。

tʂuan erintə javumie.

十 时 走

juwanci jungken de.

第十 钟

81. 那就快睡吧。

t'ərə tɕiu xətun amqa.

那 就 快 睡

tuttu oci hūdun amgacina.

那么 快 睡

三、辨别物品

(一)

82. 这是什么?

ərə ai tʂaq'a piʂə?

这 什么 东西 是

ere oci ai jaka?

这 是 什 么 东 西

83. 这是一本书。

ərə ʃl əmu təpt'ən pit'kə.

这 是 一 本 书

ere oci emu debtelin bithe.

这 是 一 本 书

84. 那是什么?

t'ərə ai piʃə?

那 什 么 是

tere oci ai jaka?

那 是 什 么 东 西

85. 那是一本家谱。

t'ərə əmu təpt'ən pə p'utsl.

那 一 本 家 谱

tere oci emu debtelin booi durugan.

那 是 一 本 家 谱

86. 这是你们家的家谱吗?

ərə sun pə p'utsl no?

这 你 们 的 家 谱 吗

ere oci suweni booi booi durugan nio?

这 是 你 们 的 家 的 家 的 谱 吗

87. 不是我们家的。

vaq'a mən pɔ niŋgə.

不是 我们的家 的

meni booningge waka.

我们的 家的 不是

88. 你们家有家谱吗?

suo pətə tʃalan p'utsl pi no?

你们的家 世 谱 有 吗

suweni boode booi durugan bio?

你们的 家 家的 谱 有 吗

89. 有, 在我大爷家呢。

pi, min tata pətə pi.

有 我的 大爷 家 在

bi, mini amji i boode bi.

有 我的 大爷 家 在

90. 这是谁的帽子?

ərə və mavali piʒə?

这 谁 帽子 是

ere oci we i mahala?

这 是 谁 帽子

91. 那是你的帽子!

t'ərə ein mavali!

那 你的 帽子

tere oci sini mahala!

那 是 你的 帽子

92. 不, 不是我的。

vaq'a, vaq'a miningə.

不 不是 我的

waka, miningge waka.

不 我的 不是

93. 那就是小赵的了。

t'ərə kiaulə xalɿ ningə.

那 赵 姓 的

tuttu oci ajige joo halangga i ningge inu.

那么 小 赵 姓 的 是

94. 这双鞋是他的吗?

ərə əmu tʃuru ts'avə t'ərə ningə no?

这 一 双 鞋 他 的 吗

ere emu juru sabu oci tereningge nio?

这 一 双 鞋 是 他的 吗

95. 不是他的。

vaq'a t'ərə ningə.

不是 他 的

tereningge waka.

他的 不是

96. 那是谁的呢?

ts'itʃlvətə'i və ningə?

那么 谁 的

tuttu oci weningge ni?

那么 谁的 呢

97. 是我的。

inə min ningə.

是 我 的

miningge inu.

我的 是

(二)

98. 你看，山上有什么？

ci t'a, əlin tə ai tʂaq'a pi?

你 看 山 什 么 东 西 有

si tuwaki, alin i ninggude bihengge ai jaka?

你 看 山 上 头 有 的 什 么 东 西

99. 好象是野猪。

t'a tə piaban unkie murun.

看 野 猪 样

aimaka aidagan i gese.

好象是 野猪 一样

100. 我看不象。

pi t'a tə vaq'a.

我 看 不 是

bi tuwaci adališarakū.

我 看 不一样

101. 可能是狗子。

əite'i kio.

或者 狗子

ainci gio inu.

或者 狗子 是

102. 那边是松树吗?

te'ierki izlmo xailin no?

那边 松 树 吗

cargi de bihengge jakdan nio?

那边 在的 松 吗

103. 不是，是柳树。

vaq'a, purqa xailin.

不是 柳 树

waka, fodoho inu.

不是 柳 是

104. 这边是山楂树吗?

erki tə ump'u xailin no?

这边 山楂 树 吗

ergi de bihengge umpu i moo nio?

这边 在的 山楂 树 吗

105. 是，是山楂树。

inə, ump'u xailin.

是 山楂 树

inu, umpu i moo inu.

是 山楂 树 是

1106. 树林子里有狼吗?

xailin toriki tə niuku pinə?

树 内 狼 有吗

bujan moo i dorgide niohe bio?

树林 内 狼 有吗

1107. 有, 但不多见。

pi, lopto ts'avuba aq'ə.

有 多 见 不

bi, damu labdu saburaku.

有 但 多 不见

四、辨别身份

(一)

1108. 他是谁?

t'ərə və piʔə?

他 谁 是

tere oci we?

他 是 谁

109. 他是我叔叔。

t'ərə min ək'tɕ'ə.

他 我的 叔叔

tere oci mini ecike inu.

他 是 我的 叔叔

110. 你叔叔是老师吗?

cin ək'tɕ'ə ts'əvu no?

你的 叔叔 老师 吗

sini ecike oci sefu nio?

你的 叔叔 是 老师 吗

111. 是，他在小学教书。

inə, t'ərə ætci t'ætɕ'irə pətə pit'kə

是 他 小 学 校 书

t'ætɕ'ipumie.

教

inu, i ajige tacikū de bithe be tacibumbi.

是 他 小 学校 书 教

112. 那个人是谁?

t'ərə niama və piʃə?

那 人 谁 是

tere niyalma oci we?

那 人 是 谁

113. 是我的妹妹。

t'ərə min non.

她 我的 妹妹

mini non inu.

我的 妹妹 是

114. 你妹妹是学生吗?

ein non ts'avəi no?

你的 妹妹 学生 吗

sini non oci šabi nio?

你的 妹妹 是 学生 吗

115. 是, 是学生。

inə, inə ts'avəi.

是 是 学生

inu, šabi inu.

是 学生 是

116. 你爸爸做什么工作?

ein ama ai vəili vəililəmie?

你的 父亲 什么 工作 做

sini ama ai weilen be arambi?

你的 父亲 什么 工作 做

117. 我爸爸是农民。

min ama uzln t'ærirə niəma.

我的 爸爸 田 种 人

mini ama oci usisi.

我的 爸爸 是 农民

118. 你的妈妈也是农民吗?

ein ənie je uzɿn t'ærirə niama no?

你的 母亲 也 田 种 人 吗

sini eme inu usisi nio?

你的 母亲 也 农民 吗

119. 不,她是医生。

vaq'a, nimk'un tatsarəniŋgə.

不是 病 治的

waka, i daifu inu.

不是 她 大夫 是

120. 你哥哥干什么?

ein akə ai arampi?

你的 阿哥 什么 做

sini ahun ai weilen be arambi?

你的 哥哥 什么 工作 做

121. 他正在上学。

i pit'kə t'æts'impɿ.

他 书 读

i tacikū de tacime ilihabi.

他 学校 学习 正

122. 是上大学吗?

ampa pit'kə xɔlarə niŋŋə noʔ

大 书 读 的 吗

amba tacikū de tacimbioʔ

大 学 学习吗

123. 不，是上中学。

vaq'a, tuilimpa pit'kə xɔlampi.

不是 中 书 读

waka, dulimbai tacikū de tacimbi

不是 中 学校 学习

(二)

124. 那边站着的人是谁？

te'ierki tə ilirə niŋŋə və piʃəʔ

那边 站 的 谁 是

cargi de iliha niyalma oci weʔ

那边 站 人 是 谁

125. 她是纳丹珠。

t'ərə ʃl natantʃuo.

她 是 纳丹珠

i oci nadanju.

她 是 纳丹珠

126. 你认识她吗？

ei t'əq'amə no?

你 认识 吗

si imbe takambio?

你 她 认识吗

127. 她是我的朋友。

t'ərə min san kutʂ'u.

她 我的 好 朋友

i oci mini gucu.

她 是 我的 朋友

128. 她还在上学吗?

t'ərə pit'kə xɔlampi no?

她 书 读 吗

i kemuni tacikū de tacambio?

她 仍 学校 学习吗

129. 是的, 她在大学读书。

inə, ampa pit'kə xɔlar niŋŋə.

是 大 书 读 的

inu, i amba tacikū de bithe be hūlame bi

是 她 大 学校 书 读

130. 在什么地方?

ja pa na tə?

何 地方

aibide bi?

何 在

131. 在哈尔滨。

xarpin tə xəlampi.

哈尔滨 读

harbin de bi.

哈尔滨 在

132. 她去几年了?

i jomə utu æni ɔʙɔ?

她 去 多少 年 了

i genefi udu aniya oho?

她 去 多少 年 了

133. 已经三年了。

əm kiri ilan æni ɔʙɔ.

已经 三 年 了

emgeri ilan aniya oho.

已经 三 年 了

五、时间用语

(一)

134. 现在几点了?

ət'ə ai erin ɔʙɔ?

现在 什么 时间 了

te udu erin oho?
现在多少时间了

135. 一点半。

əmu erin tuilin ɔβɔ.
一点半了
əmu erin hontoho oho.
一点半了

136. 哎呀！我的表慢了五分钟。

a, min piao suntʂa fən manda ɔβɔ.
啊我的表五分钟慢了
aya, mini galai jungken sunja fun manda oho.
哎呀我的手表五分钟慢了

137. 你去哪儿？

si javətə jəmie?
你何处去
si yabade genembi?
你何处去

138. 我去火车站。

pi jaba sətʂən ilirə pa tə jəmie.
我火车站地方去
bi tuwai sejen i giyamun de genembi.
我火的车站去

139. 去那儿干什么？

t'avutə jəmə ai aramie?

那里 去 什么 做

tubade genefi ai baita be arambi?

那里 去 什么 事 做

140. 去接一个人。

jəmə əmu niama pə əq'tumie.

去 一 人 接

əmu niyalma be okdombi.

一 人 接

141. 他几点钟到?

i utu erin ijintəimpi?

他 几 时 到

i ya erinde isinjimbi?

他 何 时 到

142. 大约两点钟左右。

ampa murumə t'ats'i tʂuo erin ijintəimpi.

大概 看 二 点 到

amba muru jaici jungken šurdeme isinjimbi.

大概 二 点 左右 到

143. 那就快去吧，别晚了。

ts'itslyəts'i teiu xətun jo, əm sit'ara.

那么 就 快 去 不要 迟

tuttu oci hadun genecina, ume sitara.

那么 快 去 不要 迟

(二)

144. 你早晨几点钟起床?

əi əmu ərte ai erin naban ilimie?

你 一 早 什么 时 炕 起

si erde ya ci erinde besergen ci ilimbi?

你 早晨 何 时 床 起

145. 五点钟。

suntša erin.

五 时

sunjaci erin de.

五 时

146. 你们什么时候去上学?

suo ai erin tə pit'kə tæ'tə'inamie?

你们 什么 时 书 去 读

suwe ai erinde taciku de genembi?

你们 什么 时 学校 去

147. 早晨八点。

əmu ərte tša'q'on erin.

一 早 八 点

erde jakuci erinde.

早晨 八 点

148. 现在就走吗?

ət'ə tɔiu javu no?
现在 就 走 吗
te uthai yabumbio?
现在 就 走 吗

149. 到时间了，我们该走了。

erin izlnava, pə javum ɔvɔ.
时 到 我们 走 了
erin isinaha, be yabume oho.
时 到 我们 走 了

150. 你在这呆多久了？

si əvutə pim aitslrə quaitava?
你 这里 在 多么 久
si ubade bifi labdu goidahao?
你 这里 在 多么 久

151. 十天了。

tʂuan inəŋgi ɔvɔ.
十 天 了
juwan inenggi oho.
十 天 了

152. 明天回城里去吗？

tʂ'omava xət'on pəri javum no?
明天 城 向 去 吗
cimari hoton ci bederembio?
明天 城 回

153. 明天九点钟出发。

tʂʷomaba ujyn erin javumi.

明天 九 点 去

cimari uyuci erinde jurambi.

明天 九 点 出发

(三)

154. 一年有多少天?

əmu æni aitslrə lɔpto inəŋgi?

一 年 多么 多 天

əmu aniya de udu inenggi bi?

一 年 多少 天 有

155. 三百六十五天。

ilan tʰaŋgu nintʂuo suntʂa inəŋgi.

三 百 六十 五 天

ilan tanggū ninju sunja inenggi bi.

三 百 六十 五 天 有

156. 一年有多少个月?

əmu æni aitslrə lɔpto piə?

一 年 多么 多 月

əmu aniyade udu biya bi?

一 年 多少 月 有

157. 十二个月。

tʃuan tʃuo pia.

十 二 月

juwan juwe piya bi.

十 二 月 有

158. 您今年多大年纪了?

ei əɾə æni aitslɾə ampa sə ɔβɔ?

你 今年 多么 大 年龄 了

si ere aniya udu se oho?

你 今年 多少 年龄 了

159. 我今年五十三岁。

pi əɾə æni sutsai ilan sə.

我 今年 五十 三 岁

bi ere aniya susai ilan se oho.

我 今年 五十 三 岁 了

160. 你是哪一年出生的?

ei ai æni tə utciʔə niŋŋə?

你 什么 年 出生 的

si ya ci aniya de banjihangge?

你 何 年 出生 的

161. 我是一九三四年生人。

pi i tciu san si nian utciʔə niŋŋə.

我 一 九 三 四 年 出生 的

bi emu minggan uyun tanggū gūsin duici

我 一 千 九 百 三十 四

aniya de banjihangge.

年 生的

162. 你的生日是哪一天?

cin utciʔə inəŋŋi ja inəŋŋi?

你的 出生 日 何 日

sini banjihə inəŋŋi oci ya inəŋŋi?

你的 出生 日 是 何 日

163. 七月十五日。

natən pia t'ofq'ən inəŋŋi.

七 月 十 五 日

nadan biyai tofohon.

七 月 十 五

164. 你出生在什么地方?

ei javətə utciʔə niŋŋə?

你 何处 出生 的

simbe ai bade banjihangge?

你 什么 地方 出生的

165. 我出生在离这儿不远的小城市里。

pi əvə teri qoro aq'ə əmu ætcikə

我 这里 离 远 不 一 小

xot'on tə utciʔə niŋŋə.

城 出生 的

mimbe ubaci goro akū emu ajige

我 这里 远 不 一 小

hoton de banjhangge.

城 出生的

六、时令气候

(一)

166. 今天天气怎么样?

enəŋgi apq'a ataramə?

今天 天 怎么样

enəŋgi i abkai sukdun adarame?

今天 天 气 怎么样

167. 天气真好。

apq'a vinəŋŋə san.

天 真 好

abkai sukdun yargiyan i sain.

天 气 实在 好

168. 昨天风刮得可真大。

eisk'ə san ampa utun taba.

昨天 好 大 风 刮

sikse edun dahangge umesi amba.

昨天 风 刮的 很 大

169. 一刮就是一天。

əmu mutan tate'i əmu inəŋŋə.

一次 刮 一 天

emgeri daci uthai emu inenggi.

一次 刮 就 一 天

170. 不知明天天气怎么样?

ts'arq'ə tʂ'omaba ai turun?

不知 明天 什么 样

maka cimari i abkai sukdun antaka ni?

莫不是 明天 天 气 如何 呢

171. 可能是个晴天。

əite'i qalare inəŋŋə.

或者 晴 天

ainci galaka inenggi.

想是 晴 天

172. 今天真热呀!

ənəŋŋi vinəŋŋə xalxən!

今天 真 热

enenggi yargiyan i halhūn!

今天 实在 热

173. 热的让人受不了。

xalxən niŋŋə niama ælim mut'urq'ə.

热 的 人 受 不能

halhūn de niyalma alime muterakū.

热 人 受 不能

174. 让我们到阴凉地方去吧。

mətsl sərək'un pa tə jək'i.

我们 凉 地方 去

muse serguwen bade geneki.

我们 凉快 地方 去

(二)

175. 黑龙江四季的气候怎么样?

xəi loŋ tɕiaŋ tuin erin apq'a ai turun?

黑 龙 江 四 时 天 什么 样

sahaliyan ula i duin forgon i abkai sukduŋ

黑 江 四 时 天 气

adarame?

怎么样

176. 春秋两季不冷不热。

nignieri polori tɕuo erin tə piq'ɔn aq'ɔ

春 秋 二 时 寒 不

xalxɔn aq'ɔ.

热 不

niyengniyeri bolori juwe forgon de šahūrun

春 秋 二 时 寒

akū halhūn akū.

不 热 不

177. 夏天和冬天呢?

tʃuairi t'uiri əmmaŋ nə?

夏天 冬天 与 呢

juwari jai tuweri forgon ni?

夏天 和 冬天 季 呢

178. 夏天较热，冬天寒冷。

tʃuairi xalxon, t'uiri piq'ɔn.

夏天 热 冬天 寒

juwari forgon majige halhūn, tuweri

夏 季 稍 热 冬

forgon šahūrun.

季 寒

179. 每年的雨水多吗?

ənitæri aqa muk'o lopto no?

每年 雨 水 多 吗

aniyadari aga muke labdu nio?

每年 雨 水 多 吗

180. 平时不多，夏天较多。

p'inʃl lopto aq'ɔ, tʃuairi tɛ lopto.

平时 多 不 夏 多

an i ucuri labdu akū, juwari majige labdu.

平时 一向 多 不 夏 稍 多

181. 那地方风大吗?

t'ərə patə utun ampa no?

那 地方 风 大 吗

tesu bade edun amba nio?

那 地方 风 大 吗

182. 平时没有什么风, 春天风较大。

p'ingʂl utun aq'ω, niɲnieri utun ampa.

平时 风 没有 春天 风 大

an i ucuri edun akū, niyengniyeri de edun

平时 一向 风 没 春天 风

ambakan.

略大

183. 听说, 黑龙江冬季特别冷。

tonteiʂə niŋŋə, xəilonɲciəŋ t'uiri erin kiak'ə

听说 的 黑龙江 冬 时 很

piq'ωn.

冷

donjihade sahaliyan ula i tuweri forgon

听说 黑 江 冬 季

jaci šahurun sembi.

极 冷

184. 是的, 冬季长达五个多月。

inə, t'uiri erin suntša pia fəntə'imə.

是 冬 时 五 月 余

inu, tuweri forgon sunja biya funceme bi.
是 冬 季 五 月 余 有

(三)

185. 春天到了。

nignieri totsoqo.

春天 进

niyengniyeri isinaha.

春天 到

186. 天气一天比一天暖和了。

apq'a əmu inəŋgi teri əmu inəŋgi xalxon əbə.

天 一 天 比 一 天 热 了

abkai sukdu emu inəŋgi ci emu inəŋgi

天 气 一 天 比 一 天

halukan oho.

略热 了

187. 草已经发芽了。

orqə əmkiri pantəimpi.

草 已经 生

orho emgeri arsun arsuka.

草 已经 芽 发

188. 树已经绿了。

xailin əmkiri nynŋin ɔβɔ.

树 已经 绿 了

moo emgeri niowanggiyan oho.

树 已经 绿 了

189. 各种各样的花都开了。

xætc'in ilqa kəmu nəimpi.

各种 花 都 开

hacin hacin i ilha gemu ilaka.

各样 花 都 开

190. 河里的冰已经开始化了。

pira tʂuku əmkiri vəm̩pi.

河 冰 已经 化

birai juhe emgeri weme deribuhe.

河 冰 已经 化 开始

191. 再过几天就可以种地了。

t'an utu inəŋgi tulumə uzɿn t'æritc'i ɔβɔ.

再 几 天 过 田 种 可以

jai ududu inəŋgi duleme uthai usin tarici ombi.

再 许多 天 过 就 田 种 可以

(四)

192. 夏天来了。

tsuairi teiʒə.

夏天 来了

juwari dosika.

夏天 进了

· 193. 天长了，夜短了。

inəggi qolmin, tovuri fəʒlon.

天 长 夜 短

inenggi golmin oho, doberi foholon oho.

天 长 了 夜 短 了

194. 夏天雨水真多。

tsuairi erin aqa muk'o vinəgə ɬəpto.

夏天 时 雨 水 真 多

juwari i aga muke yargiyan i labdu.

夏天 雨 水 实在 多

195. 天怎么突然阴起来了。

apq'a t'ulkun ɔʒ ni.

天 阴 了 呢

abka ainu gaitai tulhun oho.

天 怎么 突然 阴 了

196. 打雷了。

aq'tʂun t'antʌʒə.

雷 打

akjaha.

雷响了

197. 这雷声真吓人。

ərə aq'tʃun vinəŋgə niama kələmie.

这 雷 真 人 怕

ere akjan i jilgan yargiyan i gelecuke.

这 雷 声 实在 怕

198. 雨下起来了。

aqɑ aqɑmpi.

雨 下

aga agame deribuhe.

雨 下 开始

199. 雨停了。

aqɑ aqɑrq'w.

雨 不下了

aga iliha.

雨 停

200. 太阳落山了。

ʃun vazlba.

太阳 下

ʃun tuheke.

太阳 落了

201. 西边出现了火烧云。

tirki t'uiki jaba taitcipumpi.

西 云 火 被烧

wargi ergide haksaha tugi tucike.

西 边 烧 云 出 了

202. 哦，太好看了！

o, kiak'ə t'a tə san|

哦 很 看 好

a, jaci saikan sabubumbi|

啊 太 好 看

(五)

203. 秋天来临了。

polori totsoqə.

秋天 进

bolori oho.

秋天 了

204. 秋天可是个好季节。

polori san erin.

秋天 好 时

bolori oci emu sain forgon.

秋天 是 一 好 季

205. 庄稼该收割了。

liɑŋʃl xatərə erin əβə.

粮食 割 时 了

usin be bargiyara erin oho.

田 收 时 了

206. 早晚开始凉了。

ərtə jamtəi piq'ən erin ɔʁɔ.

早 晚 寒 时 了

erde yamji šahurun oho.

早 晚 寒 了

207. 今后只能是越来越冷了。

amɬlə inəŋŋi əmu inəŋŋi teri əmu inəŋŋi piq'ən.

以后 天 一 天 比 一 天 寒

ereci amasi ele yabume ele šahurun oho.

从此 以后 越 来 越 寒 了

208. 大地开始枯黄了。

ampa uzɬn suajin ɔmpi.

大 地 黄 成为

amba na layame sorome deribuhe.

大 地 枯 黄 开始

209. 树叶开始落了。

xailin aptaqa t'əŋnərə erin ɔʁɔ.

树 叶 落 时 了

moo i abdaha tuheme deribuhe.

树 叶 掉 开始

210. 过几天就该结冰了。

t'an utu inəŋgi tulumə tʂuku tʂavumi.
 再 几 天 过 冰 结
 udu inenggi duleme uthai juhe jafambi.
 几 天 过 就 冰 结

(六)

211. 秋天过去了，冬天来临了。

polori tuluko, t'uiri tə totsoqə.
 秋天 过 冬天 进
 bolori dulefi, tuweri oho.
 秋天 过 冬天 了

212. 北风一吹，天气就冷了。

æmki utun fulkite'i, apq'a piq'əŋ əbə.
 北 风 吹 天 冷 了
 amargi edun fulgiyeci, abkai sukduŋ
 北 风 吹 天 气
 uthai šahūrun ombi.
 就 冷 了

213. 快进屋吧，屋里暖和。

xətun pə tə totso, pə tə xalxəŋ.
 快 屋 进 屋 暖和
 hūdun boode dosiki, boo i dolo halukan.
 快 屋 进 屋 里 暖和

214. 外边下雪了。

t'uilki tə niminǵə t'oǵnaba.

外 雪 下

tulergi de nimanggi nimaraha.

外 雪 下雪

215. 这雪可真大呀。

ərə niminǵə vinǵǵə ampa.

这 雪 真 大

ere nimanggi yargiyan i amba.

这 雪 实在 大

216. 看样子又得下一天。

t'ərə turun tə əmu inǵǵi t'oǵnami.

看 样 一 天 下

ere durun be tuwaci, geli emu inenggi

这 样 看 又 一 天

nimarambi.

下

217. 雪已经有没脚深了。

niminǵə pət'kə xəlqon kəmu tuluko.

雪 脚 小腿 全 过了

nimanggi emgeri bethe be duleme šumin oho.

雪 已经 脚 过 深 了

218. 不知道明天能不能停？

ts'arq'ə tʂ'əmΛqa qalamə aq'ə?

不知 明天 晴 不

cimari ilire ilirakū be sarkū?

明天 停 不停 不知

219. 可以停。

əite'i t'oŋnarq'ə.

或者 不下

nakaci ombi.

停 可以

七、托人办事

(一)

220. 把那本书递给我看一看，好吗？

t'ərə əmu təpt'ən pit'kə mintə qaimpu

那 一 本 书 我 拿

t'ate'i əmi no?

看 可以 吗

tere emu debtelin bithe be minde bufi

那 一 本 书 我 给

tuwaci ombio?

看 可以 吗

221. 哪一本?

ja əmu təpt'ən?

哪 一 本

ya emu debtelin?

何 一 本

222. 就是放在桌子上的那一本。

tərə i şntaka t'ərə əmu təpt'ən.

桌子 放 那 一 本

uthai derei ninggude sindaha tere emu

就 桌 上 放 那 一

debtelin inu.

本 是

223. 是这本吗?

ərə əmu təpt'ən inə no?

这 一 本 是 吗

ere emu debtelin nio?

这 一 本 是 吗

224. 是的, 借我几天可以吗?

inə, mintə utu inəggi tşun puts'i əmno?

是 我 几 天 借 给 可以 吗

inu, minde udu inenggi juwen buci ombio?

是 我 几 天 借 给 可以 吗

225. 请你拿去吧。

ei solim gama pa.

你 请 拿去 吧

si gamaki.

你 请拿

226. 我后天还给你可以吗?

pi tʂ'oro eintə t'utate'i ɔmno?

我 后天 你 还 可以吗

bi coro sinde bederebume buci ombio?

我 后天 你 还 给 可以吗

227. 不着急，哪一天都行。

ək'ʂərɣ'ω, ja inəŋgi kəmu ombi.

不忙 哪 天 都 可以

ekʂerakū, ya inenggi buci gemu ombi.

不急 何 日 给 都 可以

228. 那我就拿走了。

ts'itʂlvətə'i pi qamam ɔkω.

那么 我 拿走 了

tuttu oci bi uthai gaifi yabume oho.

那么 我 就 拿 走 了

(二)

229. 我想托你一件事。

pi cimpə əmu pait'ə paimi.

我 你 一 事 求

bi sinde emu baita be yanduki sembi.

我 你 一 事 请托

230. 有什么事，你说吧。

ei pait'ə pi, ei kitslrə.

什么 事 有 你 说

ai baita, si gisureki.

什么 事 你 说

231. 你明天有事吗？

ei tʂ'omΛβa pait'ə pi no?

你 明天 事 有 吗

sinde cimari baita bio?

你 明天 事 有 吗

232. 没事，明天我在家。

pait'ə aq'ə, tʂ'omΛβa pi pətə pimie.

事 没有 明天 我 家 在

baita akū, cimari bi boode bimbi.

事 没有 明天 我 家 在

233. 明天我家来个客人，想请你帮助找个住处。

tʂ'omΛβa min pətə əmu niama teimie,

明天 我 家 一 人 来

cimpə solimə piteirə pa paimpu.

你 请 住 地方 找

cimari mini boode emu antaha jimbi.

明天 我 家 一 客人 来

si emu dedure bade bahame buki.

你 一 卧 地方 得 给

234. 没问题，就住在我家吧。

pait'ə aq'ə, teiu min pətə pitso.

事 没有 就 我 家 住

fonjin oJORakū, uthai mini boode teki.

问 不可 就 我 家 住

235. 那怎么好呢？

t'ərə apʃl əm ni?

那 怎么 可以 呢

tuttu adarame ombini?

那 怎么 可以 呢

236. 这没什么。

pait'ə aq'ə.

事 没有

baitakū.

没事

237. 谢谢，还有一件事请您帮忙。

paili, xai əmu pait'ə pi simpə solimə aizlləmie.

谢谢 还 一 事 有 你 请 帮助

baniha, geli emu baita bi sini aisilara be erembi.

谢谢 又 一 事 有 你 帮忙 希望

238. 什么事?

ai pait'ə?

什么 事

ai baita?

什么 事

239. 今晚我去拜访个人, 你能替我看家吗?

ənəŋgi jamtei pi əmu niama t'anam, ei min

今 晚 我 一 人 看 你 我的

po t'ak'əpum no?

家 看守 吗

ere yamji bi emu niyalma be tuwame genembi,

这 晚 我 一 人 看 去

si mini funde boo tuwakiyaci ombio?

你 我 替 家 看 可以吗

240. 当然可以。

omi.

可以

esi ombi.

当然 可以

241. 我桌子上有烟, 你自己抽吧。

min po tərən tə tamkə pi, ei pəji

我的 家 桌子 烟 有 你 自己

qaim omi.

拿 抽

mini booi deretu i dele dambaku bi,
我的 家 桌子 上 烟 有
sini beye gociki.
你 自己 抽

242. 我自己有烟。

pi pəji tamkə pi.
我 自己 烟 有
minde dambaku bi.
我 烟 有

243. 我现在就走。

pi ət'ə tsiu javumie.
我 现在 就 走
bi te uthai yabumbi.
我 现在 就 走

244. 请你放心好了。

cimpə solimə qənin ʂlntə.
你 请 心 放
si mujilen be sindaki.
你 心 放

八、招待客人

(一)

245. 请问，这是塔娜的家吗？

solimə fəntɕimə, əɾə ʂl t'ana pɔ no?

请 问 这 是 塔 娜 家 吗

sinde fonjiki, ere oci tana i boo nio?

你 请问 这 是 塔 娜 家 吗

246. 是，快请进。

inə, xɔtun solim totso.

是 快 请 进

inu, hūdun dosiki.

是 快 请进

247. 我是塔娜的朋友。她在家吗？

pi t'ana kutʂ'u. t'ərə pətə pi no?

我 塔 娜 朋友 她 家 在 吗

bi oci tana i gucu. tere boode bio?

我 是 塔 娜 朋友 她 家 在 吗

248. 不在，去她爷爷家了。

aq'ω, jeje pətə jəqω.

不在 爷爷 家 去

akū, ini mafa i boode genehe.

不在 她的 爷爷 家 去

249. 请您喝茶吧。

eimpə solimə aptava muk'ō əmu moro omi.

你 请 叶 水 一 碗 喝

si cai omiki.

你 茶 请喝

250. 不喝了，我在家刚喝完。

omirq'ω, t'ini pətə om vatšəʎə.

不喝 才 家 喝 完

omirakū, bi teike boode omihangge.

不喝 我 才 家 喝的

251. 你吃饭了吗？

ei puta tšək'ə no?

你 饭 吃了 吗

si buda jekeo?

你 饭 吃了 吗

252. 吃过了。

tšək'ə.

吃了

jekebi.

吃了

253. 请您吃瓜子吧!

eimpə solimə kuatslɿ tʂəvo!

你 请 瓜子 吃

simbe hengke i use be jeki!

你 瓜 子 请吃

254. 好, 谢谢你。

san, ein paili.

好 你 谢谢

sain, simbe baniha.

好 你 谢谢

255. 别着急, 多坐一会儿。

əm ək'ʂərə, fulu mətɕikə t'ie.

不要 忙 多 稍 坐

ume ekšere, majige goidame teki.

不 忙 稍 久 坐

256. 不了, 我该回家了。

aq'ω, pi pə vɛlim javumie.

不 我家 回 去

terakū oho, bi booci bedereme oho.

不坐 了 我家 回 了

257. 那就不留你了, 以后常来玩吧。

ts'ltslvətɕ'i tɕiu eimpə vərirq'ω ɕkω,

那么 就 你 不留 了

amələ evintşə.

以后 来玩

tuttu oci simbe werirakū oho, sirame

那么 你 不留 了 接续

daruhai efinjiki.

常常的 来玩

258. 好，请回吧！

san, simpə solimə javu!

好 你 请 走

sain, bedereki!

好 请回

(二)

259. 首先，让我们为纳丹珠的生日干杯。

nənəmə, mətsl natantşu utciyə inənggi

先 我们 纳丹珠 生日

tcielin tə ærk'ə omi.

为 酒 喝

neneme nadanju i banjiha inenggi i jalin

先 纳丹珠 生日 为

de muse ere hūntahan arki be gemu omime

我们 这 盅 酒 都 喝

wajibuki.

完

260. 谢谢大家。请多吃菜。

ts'atsə pə paili. solimə fulu soku tšəvo.

大家 谢谢 请 多 菜 吃

geren de baniha isibumbi. booħa be

众 谢谢 至 菜肴

labdukan i jeki.

多多 吃

261. 菜做得真好，请给我盛饭吧！

soku arakanigə vinəgə san, solimə mintə

菜 做的 真好 请 我

puta vaiəmpu!

饭 盛

booħa be arahangge jaci sain, minde emu

菜肴 做的 太好 我 一

moro buda be tebume buki!

碗 饭 盛 给

262. 别急，等喝完酒再吃饭。

əm ək'sərə, ærk'ə pə om vatšəmi puta tšəvo.

不 忙 酒 喝 完 饭 吃

ume ekšere, arki be eleme omiha manggi

不 急 酒 足 喝 后

jai buda jeki.

再 饭 吃

263. 喝得太多了，都快醉了。

omirəniŋŋə lopto ɔkɔ, ts'əq't'om kəmpi.

喝的 多 了 醉 要

omihangge jaci labdu oho, elekei soktoho.

喝的 太 多 了 几乎 醉

264. 再干一杯，咱们就吃饭。

t'ən xɔnt'q'a omik'i, puta tʂəvo.

再 杯 喝 饭 吃

ere emu hūntahan i arki be omime

这 一 盅 酒 喝

wajibufi, muse uthai buda jeki.

完 咱们 就 饭 吃

265. 干杯!

xɔnt'q'a omi!

杯 喝

hūntahan i arki omime wajikini!

盅 酒 喝 完

266. 你们吃饱了吗?

suo tʂəmə eviʎə no?

你们 吃 饱了 吗

suwe jeme ebiheo?

你们 吃 饱了吗

267. 酒足饭饱。让您受累了。

ærk'i eviʎə puta je eviʎə. ɕimpə tʂopuqɔ.

酒 饱 饭 也 饱 你 受累

arki elefi buda ebihe. simbe jobobuho.
酒 足 饭 饱 你 受累

(三)

268. 大伯，我来看看您来了。

tatə, pi ɕimpə t'am tɕiʎə.
大爷 我 你 看 来了
amji, bi simbe tuwanjihe.
大伯 我 你 看来了

269. 啊，快进来！

a, xətun solim totso!
啊 快 请 进
a, hūdun dosiki!
啊 快 请进

270. 您近来身体好吗？

ərə utɕ'irə ɕin pəji sən no?
这 一向 你的 身体 好 吗
ere ucuri sini beye dursun sain nio?
这 一向 你的 身 体 好 吗

271. 很好，让你惦念了。

kiak'ə san, ɕi qɔnin fəjeʎe.
很 好 你 心 费

umesi sain, simbe mujilen tatabuha.

很 好 你 心 牵扯

272. 我父母问您好。

min ama enie cimpə fəntɕimə san.

我的 父 母 你 问 好

mini ama eniye sini sain be fonjimbi.

我的 父 母 你 好 问

273. 谢谢，他们也都好吧？

paili, ts'ltsl kəmu san no?

谢谢 他们 都 好 吗

baniha, tese gemu saiyūn?

谢谢 他们 都 好吗

274. 都好，这点东西请收下。

kəmu san, ərə mətsikə tʂaq'a pə ei parkəm

都 好 这 点 东西 你 收

qaitso.

取

gemu sain, ere majige jaka be si bargiyaki.

都 好 这 点 东西 你 收

275. 哎，来看看就行了，带东西干什么？

xai, ta'm tɕiʎə ɔβɔ, si ərə tʂaq'a

咳 看 来 可以 你 这 东西

qatʂəmə ai arampie?

带来 什么 做

aya, mimbe tuwanjici uthai wajiha ni,
啊呀 我 来看 就 完了 呢
jaka be gajifi ainambini?
东西 带 做什么呢

276. 略表心意吧!

mætsikə qənin pait'ələʎə!
略 心 表
ser sere gūnin be iletulere dabala!
细小 心 表 罢了

277. 你吃水果吧。

si mætsikə kuomu tşəvo.
你 一点 果 吃
si tubihe be jeki.
你 水果 吃

278. 您别忙了，我这就走。

si əm ək'şərə, pi ət'ə tciu javumie.
你 不要 忙 我 现在 就 走
si ume ekšere, bi ne uthai yabumbi.
你 不要 忙 我 现在 就 走

279. 这孩子，怎么刚进屋就走，吃了饭再走吧!

ərə ætsi urşə, atarəmə pətə totsoʎəpi
这 小 孩 怎么 屋 进
javu, puta tşəmə vatşəm javu!
走 饭 吃 完 走

ere jui, ainu boode dosime saka uthai
这 小子 为何 屋 进 刚 就
yabuki sembi, buda jefi jai yabucinat
走 饭 吃 再 走

280. 不了，还要到别人家去看看。

oteiq'ω, qua niama potə t'anak'i.

不可 别 人 家 去看

jeterakū oho, kemuni weri i boode

不吃 了 还 他人 家

tuwaname genembi.

看 去

281. 有空再来吧。

şolo pite'i tşo.

空闲 若有 来

şolo bihede jai jicina.

空闲 有 再 来吧

282. 好，以后不会少来的。

san, amlə q'ωmtso teiteirq'ω.

好 以后 少 不来

ombi, sirame komso jiderakū.

可以 接续 少 不来

九、饮食起居

(一)

283. 我口渴了，想喝点茶。

pi q'aŋk'əʎə, aptava muk'o mætsikə omik'i.
我 渴 叶 水 一点 喝
bi kangkaha, majige cai omiki sembi.
我 渴 一点 茶 喝

284. 给你杯子，喝吧！

sintə mərə puk'i, omi!
你 碗 给 喝
sinde hūntahan be buki, omicina!
你 杯 给 喝

285. 好，喝完了，真解渴。

san, omi vatʂəʎə, q'aŋk'ərə tulupuqə.
好 喝 完 渴 过去了
sain, omime wajiha, yargiyan i kangkara
好 喝 完 实在 渴
be subumbi.
解

286. 你饿不饿，我可有点饿了。

ei jaturum no, pi jaturuqo.

你 饿 吗 我 饿了

si yadahūšame yadahūšarakū, bi majige

你 饿 不饿 我 略

yadahūšaha.

饿

287. 那就做饭吧。

ts'ltslvətɕ'i puta arak'i.

那么 饭 做

tuttu oci uthai buda araki.

那么 就 饭 做

288. 做大米饭怎么样？

xan pələ puta arateɕ'i ɔm no?

大 米 饭 若做 可以 吗

handu bele i buda be araci adarame?

大米 饭 若做 怎么样

289. 可以，我最爱吃大米饭。

ɔmie, pi xan pələ puta tɕltɕ'lrə te'isəŋŋa.

可以 我 大米 饭 吃 愿意

ombi, bi handu bele i buda be jaci jeme

可以 我 大米 饭 最 吃

cihalambi.

愿意

290. 做什么菜呢?

ai soku arampi?

什么 菜 做

ai booha be arambi?

什么 菜肴 做

291. 黄瓜炒鸡蛋怎么样?

k'əŋkə muban tasKate'i ataramə?

瓜 鸡蛋 炒 怎么样

nasan hengke i umhan be colaci adarame?

黄瓜 鸡蛋 炒 怎么样

292. 我不爱吃，还是焯肉吧。

pi tʃtʃ'lrə tɕ'ibəq'w, jeli fi je po.

我 吃 不愿意 肉 焯 吧

bi jeme cihalarakū, kemuni yali bujuki.

我 吃 不愿意 还 肉 焯

293. 好吧，你去把葱切了。

san, ei ulu pə furu.

好 你 葱 切

sain, si elu be furuki.

好 你 葱 切

294. 那你去淘米吧!

ts'ltslvətɕ'i ei pələ pə ɔvuna!

那么 你 米 去洗

tuttu oci si bele be wereme geneki!

那么 你 来 淘 去

295. 饭做好了么?

puta aram pava no?

饭 做 得了 吗

buda be arame wajihao?

饭 做 完 吗

296. 早就好了。

aivantei ts'an əbɔ.

早已 好 了

aifini wajiha.

早已 完了

297. 先给我盛一碗饭。

nənəmə mintə mɔro puda vaiɬəm po.

先 我 碗 饭 盛 吧

neneme minde emu mɔro buda be tebuki.

先 我 一 碗 饭 盛

298. 别着急，咱们喝点酒吧。

ək'sərq'ɔ, mətsɪ mətɕikə ærk'ə omik'i.

不急 咱们 一点 酒 喝

ekšerakū, muse majige arki be omiki.

不急 我们 一点 酒 喝

299. 你自己喝吧，我不想喝。

ei əmkun omi, pi omiro tɛ'ivaq'ə.

你 独自 喝 我 喝 不想

sini beye omiki, bi omiki seme gūnirakū.

你的 自己 喝 我 喝 不想

300. 你喝点茶好吗?

ei aptava muk'ə mætɛikə omi san no?

你 叶 水 一点 喝 好 吗

si cai omici ombio?

你 茶 喝 可以吗

301. 可以, 不过得吃完饭再喝。

omie, puta tɕəmə vatɕəm pi omi.

可以 饭 吃 完 喝

ombi, damu buda jeme wajiha manggi jai

可以 只 饭 吃 完 后 再

omimbi.

喝

302. 你喜欢喝红茶还是花茶?

ei xoŋtɕ'a xaiɕl xuatɕ'a omiro tɛ'ivaŋva?

你 红茶 还是 花茶 喝 愿意

si fulgiyan cai eici alha cai be omime

你 红 茶 或 花 茶 喝

cihalambio?

愿意

303. 我喜欢喝红茶。

pi xoŋtʂ'a omiro te'ivaŋba.

我 红茶 喝 愿意

bi fulgiyan cai be omime cihalambi.

我 红 茶 喝 愿意

304. 你吃完了吗?

ei tʂəm vatʂəʎə no?

你 吃 完了 吗

si jeme wajiha?

你 吃 完了吗

305. 吃完了。

tʂəm vatʂəʎə.

吃 完了

jeme wajiha.

吃 完了

306. 你抽烟吗?

ei tamkə omi no?

你 烟 抽 吗

si dambaku be gocimbio?

你 烟 抽 吗

307. 来一支吧。

əmu tamkə omi.

一 烟 抽

minde emke buki.

我 一 给

308. 你抽什么烟? 是卷烟还是香烟?

ei ai tamkə omimie? xuaʒɿn tamkə

你 什么 烟 抽 纸 烟

omim xaiʂɿ xɔʒɿrə tamkə omimie?

抽 还是 卷 烟 抽

si ai hacin i dambaku be gocimbi? embici

你 什么 样 烟 抽 或

uhure dambaku embici wangga dambaku?

卷 烟 或 香 烟

309. 抽香烟。

xuaʒɿn tamkə omimie.

纸 烟 抽

wangga dambaku be gocimbi.

香 烟 抽

(二)

310. 你每天几点睡觉?

ei inəŋgi tæri utu erin tə amɕamie?

你 天 每 几 点 睡觉

si inenggidari ya ci erinde amgambi?

你 每天 何 时 睡觉

311. 我晚上十点钟睡觉。

pi jamtei tʂuan erin tə amɕam.

我 晚上 十 点 睡觉

bi yamji i juwanci erinde amgambi.

我 晚上 十 点 睡觉

312. 早上几点钟起床?

əmu ərta utu erin ilimie?

一 早 几 时 起

erde ya ci erinde besergen ci ilimbi?

早晨 何 时 床 起

313. 六点。请问现在几点了?

nyngun erin. solim fəntəimə ət'ə ai erin ɔʋɔ?

六 点 请 问 现在 什么 点 了

ningguci erinde. fonjici te udu erinde oho?

六 点 问 现在 几 点 了

314. 快十点了。

xɔtun tʃuan erin ɔʋɔ.

快 十 点 了

juwanci erin hamime oho.

十 点 将 了

315. 我要睡觉了。

pi amɓarə erin ɔʋɔ.

我 睡觉 时候 了

bi amgaki sembi.

我 睡觉 要

316. 先把床铺好。

nənəmə ɕisʏə pə ts'æk'əmə sək'tə.

先 褥子 好好 铺

neneme besergen be sekteki.

先 床 铺

317. 请给我一个枕头和一床被子。

solim mintə tʃ'urk'u pu tʃəqon pu.

请 我 枕头 给 被子 给

minde emu cirku jai emu jibehun be buki.

我 一 枕头 和 一 被子 给

318. 好。我也想睡，困得连眼睛都睁不开了。

san. pi je amɕamie, amɕam ʃavuru jatsl

好 我也 睡觉 睡 困 眼睛

kəmu nəim pavarq'ə.

都 开 不得

sain. bi inu amgaki sembi, yasa gemu

好 我也 睡觉 要 眼睛 都

šaburame neime muterakū.

困 开 不能

319. 请您明天早上六点钟叫醒我。

ɕimpə solimə tʃ'omava əmu ərte nyɣɣun

你 请 明天 一 早 六

erin tə mimpə xola.

点 我 叫

si cimari ninguci jungken de mimbe

你 明天 六 点 我

getebuki.

醒

(三)

320. 起来吧，都六点了。

ilie, nyngun erin ɔʁɔ.

起 六 点 了

iliki, gemu ningguci jungken oho.

起 都 六 点 了

321. 我马上就起来。

pi ət'ə tɕiu ilimie.

我 现在 就 起

bi ne uthai ilimbi.

我 现在 就 起

322. 天怎么这么黑呢？

apq'a anə ətslkə furɔn?

天 怎么 这样 黑

abka ainu uthai farhūn ni?

天 怎么 就 黑 呢

323. 今天是阴天。

ənəŋpi t'ulkon.

今天 阴

enenggi oci tulhun.

今天 是 阴

324. 水房在哪儿?

muk'o pə javətə pi?

水 房 哪儿 在

muke i boo yabade bi?

水 房 哪儿 在

325. 在西边食堂附近。

tirki puta ararə pə şurtəm pi.

西 饭 做 屋 附近

wargi ergi budai booi hanciki de bi.

西 边 饭 屋 近处 在

326. 怎么那么远!

anə ts'ltslkə qəro!

怎么 那么 远

ainu tuttu goro!

怎么 那样 远

327. 给你毛巾和香皂。

cintə fəŋk'o itsl pumpi.

你 毛巾 香皂 给

sinde fungku jai wangga halman be buki.

你 毛巾 和 香 肥皂 给

328. 水房里不知道有没有热水?

muk'o pətə xalβən muk'o pi pi aq'ə?

水 房 热 水 有 有 没有

muke i boode halhūn muke bisire akū be

水 房 热 水 有 没有

sarkū?

不知

329. 没关系，我经常用凉水洗脸。

pait'ə aq'ə, pi şaxəru muk'o teri maŋŋa

事 没有 我 凉 水 用 喜好

tərə ovumie.

脸 洗

huwanggiyarakū, bi daruhai šahūrun

不得事 我 经常 凉

muke i dere be obumbi.

水 脸 洗

330. 那你就快去吧，回来吃饭。

ts'ltslvətə'i xətun jə, vælim tsim puta tšəvo

那么 快 去 回 来 饭 吃

tuttu oci si uthai hūdun genecina, bedereme

那么 你 就 快 去 回

jihe manggi buda jeki.

来 后 饭 吃

(四)

331. 你家住在哪儿?

ein pɔ javətə pimpi?

你的家哪儿住

sini boo yabade tehebi?

你的家哪儿住

332. 我家住在村东头。

min pɔ t'ok'so vərki t'impi.

我的家屯东住

mini boo tokso i dergi ergi de tehebi.

我的家屯东边住

333. 你家有几间房子?

ein pətə utu kian pɔ pi?

你的家几间房子有

sini boode udu giyan boo bi?

你的家几间房子有

334. 有三间，西屋、东屋、外屋，还有一间仓房。

ilan kian pi, tirki pɔ, vərki pɔ, t'ulki

三间有西屋东屋外

pɔ xai əm xaʃl pɔ pi.

屋还一仓房有

ilan giyan bi, wargi boo, dergi boo, tulergi
三 间 有 西 屋 东 屋 外
giyan boo bi, kemuni ema giyan haša boo bi
间 屋 有 还 一 间 仓 房 有

335. 这就是你家吗?

ərə teiu ein pə no?

这 就 你 的 家 吗

ere uthai sini boo nio?

这 就 你 的 家 吗

336. 对, 请进!

atʂ'nam, solim totso!

对 请 进

inu, dosiki!

是 请进

337. 你们家的院子真大呀!

sun pə xua vinəŋŋə ampa!

你 们 家 院 真 大

suweni booi hūwa yargiyan i amba kaiʂ

你 们 的 家 院 实 在 大 呀

338. 跟别人家的差不多。

qəa niama pə əmmaŋ ætilie.

别 人 家 与 一 样

weriningge ci calaburakū.

别 人 的 不 差

339. 收拾得真干净。

tatslrəniŋgə vinəŋgə pəlqon.

收拾的 真 干净

ieihiyame tebhengge yargiyan i bolgo

安 置 实在 净

gincihyan.

洁

340. 请你们进屋坐吧!

suopə solimə pə tə t'ie!

你们 请 屋 坐

suwe boode dosifi teki!

你们 家 进 坐

341. 这房子挺宽敞的。

ərə pə ontʂ'ə ampa.

这 房子 宽 大

ere boo umesi oncokon amba.

这 房子 很 宽 大

342. 有八扇大窗户，屋子里很亮。

tʂaq'on ampa fa pi, pə torki vinəŋgə kiŋŋin.

八 大 窗 有 屋 里 真 亮

jakun gargan amba fa bi, boo i dolo jaci

八 扇 大 窗 有 家 里 很

eldengge.

亮

房子是什么时候盖的？

ərə pɔ ai erin tə arabanigə?

这 房子 什么 时 盖的

ere boo be ai erinde arahangge?

这 房子 什么 时 盖的

344. 我父亲在世的时候盖的。

min ama piYətə arabanigə.

我的 父亲 在时 盖的

mini ama jalan de bihe fonde arahangge.

我的 父亲 世 在 时 盖的

345. 那也有十多年了吧。

t'ərə je tʃuan utu æni ɔβɔ pa.

那 也 十 几 年 了 吧

tuttu oci inu juwan funcere aniya oho dere.

那么 也 十 余 年 了 吧

346. 有了，最少也有二十年了。

pi ɔβɔ, orin æni pi ɔβɔ.

有 了 二十 年 有 了

bi oho, umesi komso sehede inu orin aniya

有 了 最 少 也 二十 年

oho.

了

347. 你们什么时候搬来的？

suo ai erin kurim tsim nigə?

你们 什么 时 搬 来 的

suwe ai erinde gurime jihengge?

你们 什么 时 搬 来的

348. 五年前。

suntša æni ongolo.

五 年 前

sunja aniya i ongolo.

五 年 前

349. 从什么地方搬来的?

javə teri kurim tsimie?

哪儿 从 搬 来

aiba deri gurime jihengge?

何地 从 搬 来的

350. 从屯东边搬来的。

t'ok'so vərki teri kurim tsimie.

屯 东 从 搬 来

tokso i dergi ergi deri gurime jihengge.

屯 东 边 从 搬 来的

351. 你们还想盖新房吗?

suo ite'i pə aram kəm no?

你们 新 房 盖 要 吗

suwe kemuni ice boo gidaki sembio?

你们 还 新 房 压 吗

352. 想明年开春就盖。

qɔninarniŋə, æni arame niŋnieri aramie.

想 年 过 春天 盖

jidere aniya niyengniyeri gidaki sembi.

来 年 春天 压

353. 东西都准备好了吗?

tʂaq'a kəmu pəl kəʎə no?

东西 都 准备了 吗

jaka hacin be gemu belheme wajiha?

东西 等 都 准备 完了吗

354. 好了, 木料、砖等什么都准备好了。

san, mo fəitsl kəmu pəl kəʎə.

好 木 砖 都 准备了

belheme wajiha, moo, feise jergi hacin

准备 完了 木 砖 等 项

be gemu belheme wajihabi.

都 准备 完了

十、疾病与健康

(一)

355. 你怎么了?

ei apɬlk'əʎə?

你 怎么了

si ainahabi?

你 怎么的了

356. 今天我身体很不舒服。

ənəŋgi min pəji əʎə.

今天 我的 身体 不好

enenggi mini beye tursun umesi sain waka. |

今天 我的 身 体 很 好 不

357. 是不是感冒了?

inə vaq'a ei ɬaxɔruxɔ?

是 不是 你 凉着了

si šahurun goiha aise?

你 凉 着 或是

358. 我觉得全身没劲。

pi pəji k'utsun aq'ɔ.

我 身体 力量 没有

bi mini beye gubci de hūsun akū serebumbi.

我 我的 身体 全 力量 没有 觉

359. 让我来看看。哎呀，烧得厉害。

pi əmu mutan t'ak'ie. aija, vəntɬərənɪŋə k'ira.

我 一次 看 哎呀 发烧 厉害

bi tuwaki. aya, wenjerengge jaci gelecuke.

我 看 哎呀 烧的 很 可怕

360. 从昨天起就这样，头也痛得很。

cisk'ə teri ətslʌə, utʃu je nimirniŋgə k'ira.

昨天 从 这样 头 也 痛的 厉害

sikse ci uthai erei gese, uju inu umesi

昨天 从 就 这 样 头 也 很

nimembi.

痛

361. 是不是昨天受凉了？

inə vaq'a cisk'ə ʃaxʊrʊbʊ?

是 不是 昨天 受凉了

sikse šahūrakabi inu wakao?

昨天 凉了 是 不是

362. 可能是。

əʌətɕ'i inə pa.

可能 是 吧

ainci inu.

想必 是

363. 我陪你去医院，好吗？

pi cimpə taɕamə jijyan jɔtɕ'i, san no?

我 你 跟 医院 去 好吗

bi sini emgi daifuran yamun de geneki, ombio?

我 你 一起 医院 去 可以吗

364. 好吧，谢谢你了。

san, ein pə pailiʔə.

好 你 谢谢了

sain, sinde baniha arambi.

好 你 谢 致

365. 大夫，他可能感冒了。

ɕian ʂŋ, t'ərə əʔətɕ'i ʂaxɔrukɔ.

先 生 他 可能 凉着了

daifu, tere ainci šahūrakabi.

大夫 他 想是 凉着了

366. 有几天了？

utu inəŋgi ɔɔɔ?

几 天 了

udu inenggi oho?

几 天 了

367. 两天了，从昨天开始不舒服。

tʂuo inəŋgi ɔɔɔ, ɕisk'ə teri pəji əʔə.

两 天 了 昨天 从 身体 不好

juwe inenggi oho, sikse ci deribume sain akū.

两 天 了 昨天 从 起 好 不

368. 是着凉了，先打一针然后再吃点药。

ʂaxɔrukɔ, əmu ulmə t'antɿ amɿlə ɔq't'u

着凉了 一 针 打 然后 药

mətsikə tʂəvo.

一点 吃

šahūrakabi, neneme emu ulme be

着凉了 先 一 针

tantaki amala jai okto be jefu.

打 然后 再 药 吃

369. 这药一天吃几次?

ərə ɔq't'u əmu inəŋgi utu mutan tšəmie?

这 药 一 天 几 次 吃

ere okto be emu inenggi de udu mudan jembi?

这 药 一 天 几 次 吃

370. 一天吃三次，每次两片。

əmu inəŋgi ilan mutan tšəm, əmu mutan

一 天 三 次 吃 一 次

tšuo p'ian tšəmie.

两 片 吃

emu inenggi de ilan mudan, emu mudan

一 天 三 次 一 次

de juwe biha jefu.

两 片 吃

371. 明天能好吗?

tš'əməva ts'an əm no?

明天 好 可以吗

cimari yebe ome mutembio?

明天 好 可以 能吗

372. 只要坚持吃药，明天会好的。

ɔq't'u pə tʂltʂ'lte'i, tʂ'ɔmaba ts'an ɔmie.
 药 若吃 明天 好 可以
 damu erin de acabume okto be jeci,
 只 时 按 药 若吃
 cimari urunaku yebe ome mutembi.
 明天 必定 好 可以 能

(二)

373. 你哪儿受伤了?

ei javə əvutciʎe?

你 哪儿 伤了

sini ya ba feye bahabi?

你的 何处 伤 得

374. 我的手受伤了。

min gala əvutciʎə.

我的 手 伤了

mini gala feye baha.

我的 手 伤 得

375. 怎么伤的?

apʂl əvutciʎə nə?

怎么 伤 呢

adarame feyelebuhe?

怎么样 伤

376. 被镰刀砍的。

xato teri satʃ'əʎənignə.

镰刀 用 砍的

hadufun de sacibuha.

镰刀 砍的

377. 流血了吧?

səŋŋə əjəʎə no?

血 流 吗

senggi eyeheo?

血 流了吗

378. 流了好多血。

san lopto səŋŋə əjəʎə.

好 多 血 流

senggi eyhengge umesi labdu.

血 流的 很 多

379. 什么时候砍的?

ai erin satʃ'əpumniŋŋə?

什么 时 砍的

ai erinde sacibuha?

什么 时 砍

380. 昨天, 在高粱地里。

cisk'ə, ʃusu uzɫn satʃ'əpuɪw.

昨天 高粱 地 砍

sikse, šušu i usin de.

昨天 高粱 地 里

381. 让我检查一下。

pi əmu mutan t'ak'ie.

我 一次 看

bi baicame tuwaki.

我 查 看

382. 哎呀，真疼啊！

aija, vinəŋgə nimimie!

哎呀 真 疼

aya, jaci nimembi!

哎呀 太 疼

383. 没事，我给你上点药，过一、二天就会好的。

pait'ə aq'ə, pi sintə ɔq't'u mətəikə

事 没有 我 你 药 一点

t'avupuk'ie, əmu tʂuo inəŋŋi tulumə san ɔmie.

上 一 二 天 过 好 可以

baitakū, bi sinde majige okto sindame buki,

没事 我 你 一点 药 放 给

emu juwe inenggi duleme uthai sain ombi.

一 二 天 过 就 好 可以

(三)

384. 听说你病了，就赶来看你。

tonteirniŋgə si niŋk'un paba, amtʂ'əmə
听说 你 病 得了 赶

tcimi simpə t'antəiʎəniŋgə.

来 你 来看的

simbe nimeku baha seme donjifi, tuttu
你 病 得了 听说 就

ekšeme tuwame jihe.

急 看 来

385. 没什么，让你费心了。

pait'ə aq'ə, cin qonin vatʂəpuqə.

事 没有 你的 心 费

baitakū, simbe gūnin fayabuha.

没事 你 心 费

386. 是什么病？

ai niŋk'un piʎə?

什么 病 有

ai nimeku?

什么 病

387. 是胃病，这几天一直疼。

kutʂuku niŋk'un, əɾə əmu tʂuo inəŋgi

胃 病 这 一 二 天

nimimie.

疼

guwejihe i nimeku inu, ere udu inəŋgi

胃 病 是 这 几 天

nimeme ilindarakū.

疼 不止

388. 要吃一些软的东西。

nimiŋ tʂaŋq'a pə mətʂikə tʂəvo.

软 东西 一些 吃

urunakū uyan jaka be jeki.

务必 稀软 东西 吃

389. 我现在只能吃面条。

pi et'ə furuko uva pə mətʂikə tʂəmie.

我 现在 切 面 一些 吃

bi te damu hangse be teile jembi.

我 现在 只 面 仅 吃

390. 问问大夫还可以吃什么，我给你买。

taifutə fəntʂie ai tʂəmie, pi ɕintə

大夫 问 什么 吃 我 你

mətʂikə utapum tʂimie.

一些 买 来

daifu de fonjiki, ai hacin jaka be jeci

大夫 问 什么 样 东西 吃

ombi, bi sinde udame gajime buki.

可以 我 你 买 拿 给

391. 不用了, 什么都不用买。

pait'Arq'ə, ai əm utara.

不用 什么 不 买

baitakū, ai hacin jaka be gemu ume udara.

不用 什么 样 东西 都 不 买

392. 请你在饭前把这个药吃了。

ei puta tʃɪtʃ'lrə onŋolo ərə ɔq't'u pə tʃəvo.

你 饭 吃 前 这 药 吃

si budai onggolo ere okto be jefu.

你 饭 前 这 药 吃

393. 现在不能吃, 等过了五点钟才能吃。

ət'ə əm tʃɪtʃ'lrə, suntʃa erin tulumə tʃəvo.

现在 不 吃 五 点 过 吃

te jeterakū, sunjaci jungken de teni jembi.

现在 不吃 五 点 才 吃

394. 吃这个药觉得管用吗?

ərə ɔq't'u pə tʃəmə tanam no?

这 药 吃 管用 吗

ere okto be jekede tusa bahambio?

这 药 吃 利 得 吗

395. 还可以, 这几天一直吃这个。

ɔmie, əɾə ɔq't'u maŋŋa tʂək'ə.

可以 这 药 一直 吃

kemuni ombi, ere udu inenggi gemu ere

还 可以 这 几 天 都 这

okto be jekebi.

药 吃

396. 你就安心养病吧，大家都希望你早日恢复健康。

si tɕiu qɔnin ʂɪnta niŋk'un utɕie, ts'atsɪ

你 就 心 放 病 养 大家

ɕimpə ərte saq'a ts'an ɔtso kem.

你 早 好 好 成为 希望

si mujilen be sulfakan obufi, nimeku be

你 心 略舒 做为 病

ujiki, geren gemu sini erdeken i katun

养 众人 都 你 早些 强壮

beki ojoro be erehei bimbi.

坚固 成为 希望

397. 谢谢，请你们放心好了。

paili, solimə suo qɔnin ʂɪnta kəm.

谢谢 请 你们 心 放 希望

baniha, suwe mujilen be sulfa sindaki.

谢谢 你的 心 舒 放

398. 过几天我们再来看你。

t'an utu inəŋgi tulumə ɕimpə t'antɕik'i.

再 几 天 过 你 去看

udu inenggi i amala be jai simbe tuwanjimbi.
几 天 后 我们 再 你 看来

399. 不用了，过几天就好了，你们每天也挺忙的。

pait'arq'o, t'an utu inəŋgi tuluma san
不用了 再 几 天 过 好

omie, suo əmu inəŋgi je ək'səmie.

可以 你们 一 天 也 忙

baiburakū, udu inenggi i amala uthai

不用了 几 天 以后 就

yebe ombi, tere anggala suwe inenggidari

好 可以 况且 你们 每天

gemu jaci ekšemi.

都 很 忙

(四)

400. 您近来身体好吗？

ci ərə əmu purkin pəji san no?

你 这 一 阵 身体 好 吗

ere ucuri sini beye dursun sain nio?

这 一向 你的 身 体 好 吗

401. 好多了，而且每天都坚持跑步。

san lopto əkw, inəŋgitəri suiteimie.

好 多 了 每天 跑步

labdu sain oho, tere date inenggidari
多 好 了 况且 每天
gemu katunjame feksimbi.
都 坚持 跑

402. 多跑跑步有许多好处。

fulu mætcikə suiteim san.

多 些 跑 好

labdu feksici tutala labdu sain ba bi.

多 跑 那 多 好 地方 有

403. 以前我老不爱动，病就多。

ongolo pi aššlrə te'ikaq'ə, niŋk'un teiu lopto.

以前 我 动 不愿 病 就 多

onggolo bi aššame cihalarakū ofi, tuttu

以前 我 动 不愿意 因为 故

nimeku inu labdu.

病 也 多

404. 是啊，动一动身体就好多了。

inə, mætcikə aššlme pəji sən omie.

是 稍 动 身体 好 可以

inu, aššaha dari beye dursun labdu sain ombi.

是 动 每 身 体 多 好 可以

405. 现在我的病也少了，精神也好了。

ət'ə pi niŋk'un k'omtso əbə, ongolo teri san

现在 我 病 少 了 以前 比 好

lɔpto.

多

te mini nimeku inu komso oho bime,

现在我 病 也 少 了 而且

oori hūsun inu labdu sain ohobi.

精 力 也 多 好 了

406. 我也得向你学习，每天早晨跑步。

pi cimpə tawamə t'æts'imie, inəngitæri ertə

我 你 跟 学习 每天 早晨

suiteik'i.

跑步

bi inu sinci tacime, inenggidari erde feksiki.

我 也 你 学习 每天 早晨 跑步

407. 只要能天天跑，时间长了准有好处。

tam inəngitæri suiteinate'i, inənggi qolmin

只 每天 若跑步 日 长

ots'i san pa pi.

若 好 处 有

damu inenggidari elheken i feksime inenggi

只 每天 慢 跑 日

goidaha manggi, urunaku sain ba bi.

长 后 必定 好 处 有

十一、谈论习俗

(一)

408. 你是什么民族?

ei ai niama?

你 什么 人

si ai uksura?

你 什么 民族

409. 我是满族。

pi mantšu niama.

我 满洲 人

bi oci manju uksura.

我 是 满洲 族

410. 你的家乡在什么地方?

cin saq'ta pə pa javə katΛ tə?

你的 老 家 处 哪儿 疙瘩 在

sini boo gašan aibide bi?

你的 家乡 何处 在

411. 在黑龙江。

xəi loŋ tɕiaŋ tə pi.
黑 龙 江 在
sahaliyan ula de bi.
黑 江 在

412. 你们那地方满族多吗?

sun tɕvotə mantsu niama lopto no?
你们 那儿 满洲 人 多 吗
suweni tubade manju uksura labdu nio?
你们的 那地 满洲 族 多 吗

413. 不少, 黑龙江沿岸有些屯子大部分都是满族人。

q'omtso aq'ɔ, xəi loŋ tɕiaŋ tɕ'ək'an ɕurtəmə
少 不 黑 龙 江 岸 附近
i'oq'so ampa pulkən mantsu niam
屯 大 部分 满洲 人
komso akū, sahaliyan ula i ekcirement bihe
少 不 黑 江 岸
tokso de labdu ton ningge manju uksura i
屯 多 数 的 满洲 族
niyalma.
人

414. 他们还能说自己的语言吗?

ts'ltsl xəi pəji kitsin kitslrem no?
他们 还 自己 语言 说 吗
tese kemuni beyei gisun be gisureme
他们 还 自己 语言 说

bahanambio?

会吗

415. 能说，只是年青的差一点，六十岁以上的老人说得好。

kitslrəmə mut'umie, aʃlk'ən niama

说 能 年轻 人

kitslrəʒəniŋgə san aq'ɔ, nyŋtʃuo sə fənte'im

说的 好 不 六十 岁 余

niama kitslrəʒəniŋgə san.

人 说的 好

gisureme bahanambi, damu asihan urse

说 会 只 年轻 人

majige calabumbi, ninju se ci wesihun

稍 差 六十 岁 上

sakda niyalma i gisurerengge sain.

老 人 说的 好

416. 他们能听懂汉语吗?

ts'ltsl niq'an kitsln ulkim no?

他们 汉 语 懂 吗

tese nikan gisun be ulhimbio?

他们 汉 语 懂吗

417. 能，也能说，但比起青年人来他们说得比较笨。

ulkimie, mætcikə kitslrəmə mut'umie,

懂 一些 说 能

aʃlk'ən niama əmmaŋ k'əmnate'i manta.

青年 人 跟 若比 慢

ulhimbi, inu gisureme mutembi, damu
懂 也 说 能 只
asihā urse de duibuleci tese i gisurerengge
年轻人 比 他们 说的
majige juken.
略 平常

418. 听说满族人很讲规矩，是吗？

tonteiḶəniŋgə mantṣu niama toro q'olo pi no?
听说 满洲 人 礼 规 有 吗
donjihade manju uksura i niyalma kooli
听说 满洲 族 人 例
durun be giyangnambi sembi, mujanggo?
规 讲 果然吗

419. 是的，现在不行了，以前可真讲究。

inə, ət'ə onḡolo kəxə aq'ə, onḡolo toro
是 现在 以前 一样 不 以前 礼
q'olo kitslrəm̄pi.
规 讲
mujangga, damu ne giyangnarakū oho,
果然 只 现今 不讲 了
onggolo jaci giyangname sibkimbi.
以前 很 讲 究

420. 他们都很尊敬老人，是吗？

ts'ltsl saq'ta niama teiḡnam no?
他们 老 人 敬 吗

tese gemu sakda niyalma be umesi
 他们 都 老 人 都 很
 gingguleme wesihulembi, mujanggo?
 恭 敬 果然吗

421. 是的，满族自古以来就有敬老祭祖的习俗。

inə, mantšu niama onḡolo teri sə pitsiYə
 是 满洲 人 以前 从 岁 有
 niama tsiḡnarə mavari vətʂ'ərə t'ætə'in pi.
 人 敬 - 祖 祭 习俗 有
 mujangga, manju uksura de julgeci absi
 果然 满洲 族 古 以来
 uthai sakda be ginggulere mafa be wecere
 就 老 敬 祖 祭
 an tacin bi.
 风俗 有

422. 现在怎么样？

ət'ə ataramə?
 现在 怎么样
 te adarame?
 现在 怎么样

423. 现在仍然如此，许多地方仍然几年搞一次祭祖活动。

ət'ə ætili, lopto pa utu æni tə əmu mutan
 现在 一样 多 地方 几 年 一 次
 vətʂ'əmie.
 祭

te kemuni uttu, tutala ba ningge kemuni
现在 还 这样 那 地方 的 还
udu aniya de emu mudan mafa be wecembī.
几 年 一次 祖 祭

424. 满族人在屋外边插个杆子是怎么回事?

mantšu niama t'ulki tə kanɪ ilipumi
满洲 人 外边 杆子 立

apʃl pait'ə?

怎么 事

manju uksura i niyalma booi tulergi de
满洲 族 人 家 外

siltan be iliburengge ai sere baita?
杆 立 什么 事

425. 那是索罗杆子，又叫神杆。

t'ərə solon kantsl, vətʃ'ək'ə vətʃ'ərənignə.
那 索罗 杆 神 祭

tere oci somo siltan geli enduri i somo
那 是 索罗 杆 又 神 杆

seme gisurembi.

说

426. 那是干什么用的?

t'ərə ai aram t'aq'ərənignə?
那 什么 做 用的

tere ainara de baitalarangge?
那 怎样 用的

427. 是满族祭天时用的。

t'ərə mantʂu niama qaba ts'aq'ts'aba
那 满洲 人 乌鸦 喜鹊

vətʂ'amie.

祭

tere manju abka de wecere de baitalarangge.
那 满洲 天 祭 用的

428. 为什么用它来祭天呢?

ai tcielin t'ərə qaba ts'aq'ts'aba vətʂ'amie?
什么 为 它 乌鸦 喜鹊 祭

ainu tere be baitalame abka de wecembi?
为什么 它 用 天 祭

429. 据说是为纪念努尔哈赤得救而立的。

kitslrəʎəniŋgə nurxatʂ'ɿ tʂopolən t'aba tə
据说 努尔哈赤 难 遇

vətʂ'əʎəniŋgə.

祭的

ulanduha bade nurhaci i bahafi aituha
传说 努尔哈赤 得 救

baita be ejetulere jalin ilibuhangge sembi.
事 记 为 立的

430. 我知道，努尔哈赤是你们满族的民族英雄。

pi ts'amie, nurxatʂ'ɿ sun mantʂu pat'uri.
我 知道 努尔哈赤 你们 满洲 英雄

bi saha, nurhaci oci suweni manju uksura i
我 知道 努尔哈赤 是 你们的 满洲 族
baturu kai.

英雄 啊

431. 是的，他是一个有本事的英雄。

inə, t'ərə əmk'ə əntʂ'ək'ən pitəirə pat'uri.
是 他 一个 本领 有 英雄

inu, i oci emu bengsen muten bisire baturu.
是 他 是 一 本事 能力 有 英雄

(二)

432. 听说你找了个对象。

tontəiYəniŋgə ci əmu xəʎə kitslrəʎə.

听说 你 一 女人 说了

donjihade si emu sargan jui gucu be baiha

听说 你 一 姑娘 朋友 找

sembi.

433. 是的，都相处好长时间了。

inə, kitslrəYəniŋgə aitslkə qəaitaxa.

是 说了 这么 久了

inu, be ishunde takafi emgeri goidaha.

是 我们 互相 认识 已经 久了

434. 她怎么样？

t'ərə ataramə?

她 怎么样

i adarame?

她 怎么样

435. 很不错。

kiak'ə san.

很 好

jaci sain.

很 好

436. 你们什么时候结婚?

suo ai erin tə qaim kəmpi?

你们 什么 时 娶 聘

suwe ai erinde holbombi?

你们 什么 时 结婚

437. 我们还没商量呢。

pə xai xəptsɿʎə əq'ə.

我们 还 商量 没有

be kemuni hebešere unde.

我们 还 商量 尚未

438. 明年可以吧?

ænieləmə əʎətə'i qaimie?

明年 可能 娶

ishun aniya ombio?

明年 可以吗

439. 有可能。

əʎətə'i qaimie.

可能 娶

ombi.

可以

440. 到时候告诉我一声。

erin işlnamə mintə əmu tsilqa ala.

时 到 我 一 声 告诉

tere erin de minde emu mejige isibuki.

那 时 我 一 信 给

441. 请放心，到时候会告诉你的。

qənin şln̄ta pa, erin işlnamə sintə alamie.

心 放 吧 时 到 你 告诉

si mujilen be sindarabuki, tere erinde

你 心 放 心 那 时

urunakū sinde mejige isibumbi.

一定 你 信 给

442. 我一定去。

pi jəmie.

我 将去

bi urunakū genembi.

我 一定 去

443. 好吧!

san!

好

sain!

好

(三)

444. 你是什么时候结婚的?

ei ai erin tə ts'arqan qaimie?

你 什么 时 妻 娶

si ai erinde holboho?

你 什么 时 结婚

445. 上个月十六日。

fuktşun pia tşuan niŋgun tə.

上 月 十 六 日

duleke biyai juwan niŋgun de.

上 月 十 六 日

446. 你真有福气，娶了个好媳妇。

ei q'ot'uru pi, san xəʎə qaiɣa.

你 福 有 好 女人 娶

sinde yargiyan i hüturi bi, emu sain

你 真 福 有 一 好

sargan be bahame gaiha.

妻 得 娶

447. 媳妇是哪儿的人?

ts'arqan javətə niama?

媳妇 哪儿 人

sini sargan ya ba i niyalma?

你的 媳妇 何 地方 人

448. 是后屯的。

æmki t'oq'so niŋŋə.

后 屯 的

amargi tokso ningge.

后 屯 的

449. 今年多大年龄了?

ərə æni ætslrə ampa sə ɔxɔ?

今年 多 大 岁 了

ere aniya udu se oho?

今年 多少 岁 了

450. 属鸡的, 今年二十二岁, 比我小两岁。

tʂ'oq'ɔ qainia, ərə æni ɔrin tʂuo sə,

鸡 属 今年 二十 二 岁

min teri tʂuo sə æjikə.

我 比 二 岁 小

coko aniyaningge, ere aniya orin juwe

鸡 年的 今年 二十 二

se oho, minci juwe se ajige.

岁 了 比我 二 岁 小

451. 好，我恭喜你们。

san, pi suo pə urukun atʂ'əʎə.

好 我 你们 喜 道

sain, bi suwende urgun i doroi urgulembi.

好 我 你们 喜 礼 致喜

452. 谢谢了！

pailiʎə!

谢谢

baniha!

谢谢

十二、日常生活

(一)

453. 你今天去哪儿？

ei ənəŋŋi javətə jəmie?

你 今天 哪儿 去

si enenggi aibide genembi?

你 今天 哪儿 去

454. 我去城里，到商店看一看。

pi xət'on tə jəmie, tʂaq'a untʂ'ara

我 城 里 去 东 西 卖

pa əmu mutan t'anak'i.

地方 一次 去看

bi hoton de genefi, hūdai puseli de

我 城 里 去 商店

emu mudan tuwambi.

一次 看

455. 你买点什么?

ei ai utam kəmə?

你 什么 买 要

si ai jaka be udambi?

你 什么 东西 买

456. 我想买一件衣服。

pi əmu tɛirkə ut'k'u utamie.

我 一 件 衣服 买

bi etuku adu be udaki sembi.

我 衣服 买

457. 天气热了，穿浅一点颜色的衣服比较好。

apq'a xalqon əko, mit'anlə pəts'ə ut'k'u

天 热 了 浅 颜色 衣服

pə ut'um san.

穿 好

abkai sukdun halhūn oho, micihyan boco

天 气 热 了 浅 颜色

i etuku be etuci majige sain.

衣服 穿 稍 好

458. 你说我买一件什么衣服好?

ei kitslrətə'i pi əmu tɛirkə ai ut'k'u utam
你 说 我 一 件 什么 衣服 买
san?

好

si gisure bi ai durun i etuku be udaci sain?
你 说 我 什么 样 衣服 买 好

459. 你买一件裙子吧。

ei əmu vəitə'yn uta.

你 一 裙子 买

si emu hūsihan be udacina.

你 一 裙子 买吧

460. 我想买一件，不知道什么颜色好?

pi qɔninabaniŋgə əmk'ə, ts'arq'ə ai pətʂ'o
我 想的 一 不知 什么 颜色
san?

好

bi emke udaki sembi, damu ai boco ningge
我 一 买 只 什么 颜色 的

sain be sarkū?

好 不知

461. 市场上有白色的、蓝色的、红色的，还有黑色的。

ʂltʂ'antə eiannin pətʂ'oninŋə pi, p'iaulan
市场 白 色的 有 蓝

pətʃ'onɪŋə pi, filkiən pətʃ'onɪŋə pi, jets'in
 色的 有 红 色的 有 黑
 pətʃ'onɪŋə xai pi.
 色的 还有
 hūdai bade šanyan boconggo, lamun
 市场 白 色 蓝
 boconggo, fulgiyan boconggo ningge bi,
 色 红 色 的 有
 kemuni sahaliyan boconggo ningge inu bi.
 还 黑 色 的 也有

462. 你说我穿白色的怎么样?

ei kitslrənɪŋə, pi ciannin pətʃ'onɪŋə ut'um
 你 说 我 白 色的 穿

san no?

好 吗

sini tuwarade, bi šanyan boconggo ningge
 你 看 我 白 色 的

be etuci adarame?

穿 怎么样

463. 我看可以。

pi t'a tə omie.

我 看 可以

mini tuwara de ombi.

我 看 可以

464. 你能陪我一起去吗?

ci mimpə taβamə əmpatə jəm no?

你 我 跟 一 起 去 吗

si mini emgi gucu arame genembio?

你 我 一 起 朋 友 作 去 吗

465. 好吧，一块去吧。

san, əmpatə jək'ie.

好 一 起 去

ombi, sasa geneki.

可 以 一 起 去 吧

(二)

466. 你看那条裤子好吗?

ci t'atə t'ərə fak'ərə san no?

你 看 那 裤 子 好 吗

sini tuwara de tere emu fakūri sain nio?

你 看 那 一 裤 子 好 吗

467. 哪一条?

ja əmu tɛirkə?

哪 一 条

ya emke?

哪 一 个

468. 就是那条黑色的。

təiu t'ərə jets'in pots'oninǵə.

就 那 黑 色的

uthai tere sahaliyan boconggo ningge.

就 那 黑 色 的

469. 不太好，我觉得颜色太深了。

təraq'ω, pi t'atə pots'o kiak'ə suimin.

不好 我 看 颜色 很 深

sain waka, mini gūnin de terei fiyan

好 不 我 想 它的 颜

boco dabali tumin oho.

色 过 深 了

470. 那一条黄色的怎么样？

t'ərə əmu teirkə suajin ninǵə ataramə?

那 一 条 黄 的 怎么样

tere emu suwayan boconggo ningge adarame?

那 一 黄 色 的 怎么样

471. 真不错，不但样式好颜色也不错。

vinǵǵə ɔmie, turun san pots'o je san.

真 可以 样子 好 颜色 也 好

umesi sain, fakūri i durun sain i teile

很 好 裤子 样子 好 只

waka boco inu sain.

不 颜色 也 好

472. 那就买那条吧。

ts'ltslvətə'i t'ərə əmu tɕirkə utək'ie.

那么 那 一 条 买

tuttu oci tere emu fakūri udaki.

那么 那 一 裤子 买

(三)

173. 我想买一双鞋。

pi əmu tʂuru ts'avu utamie.

我 一 双 鞋 买

bi emu juru sabu be udaki sembi.

我 一 双 鞋 买

174. 买什么样的?

ai turun ningə utamie?

什么 样 的 买

ai durun sabu be udambi?

什么 样 鞋 买

175. 买一双牛皮的。

əmu tʂuru iβən ts'oq'ə ningə utamie.

一 双 牛 皮 的 买

emu juru ihaci sabu be udaki sembi.

一 双 牛皮 鞋 买

176. 你可以买这双。

ei əɾə əmu tʃuru pə utate'i.

你 这 一 双 你 买

si ere emu juru be udaki.

你 这 一 双 你 买

477. 这双鞋不错，就是鞋跟太高了。

ərə əmu tʃuru ts'avu san, ts'avu kəɪ kiak'ə.

这 一 双 鞋 好 鞋 跟 太

tən.

高

ere emu juru sabu tuwara de sain, damu

这 一 双 鞋 看 好 只

sabu i amargi fatan dabali den oho.

鞋 后 底 过 高 了

478. 那双黑的怎么样？

t'ərə əmu tʃuru jete'in niŋgə atarəmə?

那 一 双 黑 的 怎么样

tere emu juru sahaliyan niŋgə adarəmə?

那 一 双 黑 的 怎么样

479. 样子不错，就是小了点。

turun əmie, mətəikə ətəikə.

样子 可以 稍 小

durun sain, damu məjige ajige oho.

样子 好 只 稍 小 了

480. 那我们走吧，以后再买。

ts'ltslvətə'i mətsl javuk'i, amələ tʂai tɕik'ie.

那么 我们 走 以后 再 来

tuttu oci muse yabuki, sirame jai udaki.

那么 我们 走吧 接着 再 买

(四)

481. 你吃完晚饭都干些什么?

ei jamtɕi putə tʂəmə vatʂəmə ai aramie?

你 晚 饭 吃 完 什么 做

si yamjishūn budai amala gemu ai be arambi?

你 晚 饭 后 都 什么 做

482. 有时看看书, 有时看看电视。

ʂolo pitɕ'i pit'kə t'amie, ʂolo pitɕ'i tianʂl

空 若有 书 看 空 若有 电视

t'amie.

看

ememu erinde bithe be tuwambi, ememu

或 时 书 看 或

erinde diyanši be tuwambi.

时 电视 看

483. 你不是喜欢听说书吗?

ei pit'kə pə tontɕiʂə tɕ'ibəŋŋə vaq'a no?

你 书 听 你 愿意 不是 吗

si juben alara be donjirede amuran wakao?
你 书 说 听 喜好 不是吗

484. 是啊，现在没人讲了。

inə, ət'ə kitslrə niama aq'ə.
是 现在 说 人 没有
inu, te alara niyalma akū oho.
是 现在 讲 人 没有了

485. 以前你们屯子真不错，一到晚上都出来听故事。

ongolo sun t'oq'so vinəŋgə san, jamtei
以前 你们 屯子 真 好 晚
isiname kəmu pit'kə tonteim teiŋə.
到 全 书 听 来
onggolo suweni tokso ningge umesi sain,
以前 你们的 屯子 的 很 好
yamji isiname saka, gemu tucinjifi juben
晚上 到 刚 都 出 书
alara be donjimbi.
说 听

486. 可不是吗，大人、小孩都喜欢听。

inə, ampa niama, æteikə urşu kəmu
是 大 人 小 人们 都
tonteŋə te'ibanŋa.
听 愿意
waka mujanggo, sakda asihan gemu
不是 果然吗 老 小 都

donjime cihalambi.

听 愿意

487. 听说有时一直讲到半夜。

tonteixəningə, əmu mutan teiaɲnate'i

听说 一次 讲

təvuri tuilin it'əux teiaɲnamie.

夜 半 一直 讲

donjihade, ememu fon de dobori dulin

听说 有时 夜 半

ocibe kemuni juben alambi sembi.

虽 还 书 说

488. 那是常有的事。

t'ərə qolmin piɣə pait'ə.

那 长久 有 事

tere daruhai bisire baita.

那 常常的 有 事

(五)

489. 把衣服脱下来，我给你洗洗。

ut'k'u pə su, pi cinto əvupuk'i.

衣服 脱 我 你 洗

etuku be suki, bi sinde obome buki.

衣服 脱 我 你 洗 给

490. 不用了，再穿几天吧。

paipurq'ə, t'an utu inəŋgi ut'uk'ie.

不用 再 几 天 穿

baiburakū, jai udu inenggi etuki.

不用 再 几 天 穿

491. 这被子脏了，也该洗了。

ərə tʂ'uqon nait'qon əβə, əvute'i əβə.

这 被子 脏 了 洗 可以

ere jibehun langse oho, inu oboci acambi.

这 被子 脏 了 也 洗 该

492. 放在这，我明天洗吧。

əvutə ʂnta, pi tʂ'əməka əvunak'i.

这里 放 我 明天 去洗

ubade sindaki, bi cimari obombi.

这里 放 我 明天 洗

493. 你们家的衣服晾干了吗？

sun pə ut'k'u vəlkiʎəniŋgə əlqəβə no?

你们 家 衣服 晾 干 了 吗

suweni booi etuku adu be walgiyame olhoho.

你们的 家 衣服 晾 干

nio?

吗

494. 早就干了。

aivantei olqobw.

早已 干了

aifini olhoho.

早已 干了

495. 快拿进来，我把它收起来。

xoton qaimə totslpu, pi impə atslrək'ie.

快 拿 进来 我 它 收藏

hūdun dosibume gajiki, bi etuku be

快 进 拿 我 衣服

bargiyara sindaki.

收 放

496. 你的眼镜怎么没有了？

ein jianteiŋɿ anə aq'w ɔbɔ?

你的 眼镜 怎么没有 了

sini yasai buleku be ainu saburaku oho?

你的 眼 镜 为什么 不见 了

497. 昨天摔坏了，去修理了。

eisk'ə əvuteiŋə, tatslnəŋə.

昨天 坏了 去修了

sikse tuhefi hūwajaha, dasabume benelle.

昨天 掉 破 修 送

498. 你的棉衣做完了吗？

ein k'uvun ut'k'u arame vatšəŋə no?

你的 棉 衣 做 完 吗

sini kubun i etuku be arame wajiha?
你的 棉 衣 做 完了吗

499. 还没那，刚把棉裤做完。

xai aq'w ni, k'uvun fak'ərə pə aramə
还 没有 呢 棉 裤 做

vatşəyə.

完了

akū, teike teni kubun i fakūri be arame
没有 方 才 棉 裤 做

wajiha.

完

500. 请把那个衣料拿来看看。

solimə t'ərə ut'k'u pətsl pə qatşə əmu mutam.
请 那 衣 料 拿来 一 次

t'ak'ie.

看

tere etuku arara boso be gajifi jio emu
那 衣 做 布 拿 来 一

mudan tuwaki.

次 看

501. 你看怎么样?

ei t'atə ataramə?

你 看 怎么样

si tuwaki adarame?

你 看 怎么样

502. 不错，就是花大了点，有没有小一点的？

ɔmie, ilka mætcikə ampa, pi pi aq'ɔ

可以 花 稍 大 有 有 没有

ætcikə ilɕaniŋŋə?

小 花的

sain, damu ilha majige amba oho, ilha

好 只 花 稍 大 了 花

majige ajigen ningge bio akūn?

稍 小 的 有 没有

503. 你说，衣服里子用什么颜色好。

ei kitslrətɕ'i, ut'k'u toq'ɔ ai pɔtɕ'ɔ

你 说 衣服 里子 什么 颜色

niŋŋə san.

的 好

sini tuwara de etuku i doko de ai fiyan

你 看 衣服 里 什么 颜色

ningge sain.

的 好

504. 用黑色的好。

jetɕ'in pɔtɕ'ɔ niŋŋə san.

黑 色 的 好

sahaliyan ningge jaci sain.

黑 的 很 好

(六)

505. 大姐，你们家养了多少只鸡？

ampa kəʎə, sun pətə aitslrə ləpto tʂ'əq'ə

大 姐 你们 的 家 怎么 多 鸡

utʂiʎəpi?

养了

amba eyun, suweni boode udu coko ujihe?

大 姐 你们 的 家 多少 鸡 养了

506. 五十多只。

sutsai fəntʂ'imə utʂiyəpi.

五十 余 养了

susai funceme coko.

五十 余 鸡

507. 都下蛋了吗？

kəmu umʂan pəntʂimpi no?

都 蛋 生 吗

gemu umhan banjihao?

都 蛋 生了吗

508. 从上个月起就下了。

fuk'tʂun pia teri pəntʂiyə.

上 月 从 生了

duleke biya ci deribume uthai banjiha.

上 月 从 起 就 生 了

509. 每天收好几斤鸡蛋吧?

inənḡitæri utu kin umban sunteim paka?

每 天 几 斤 蛋 拣 得

inenggidari udu gin umhan be bargiyambio?

每 天 多 少 斤 蛋 收

510. 每天收二、三斤，最多收五斤。

inənḡitæri tšo ilan kin sunteimi, lopto

每 天 二 三 斤 拣 多

otc'i suntša kin sunteimie.

若 五 斤 拣

inenggidari juwe, ilan gin be bargiyambi,

每 天 二 三 斤 收

labdu sehede sunja gin bargiyambi.

多 说 五 斤 收

511. 你们家还养猪吗?

sun pətə unkie utsiyə no?

你 们 家 猪 养 吗

suweni boode kemuni ulgiyan be ujimbio?

你 们 的 家 还 猪 养 吗

512. 早就不养了，上个月让我都卖了。

aivantei utcirq'ə ɔɔə, fuk'tsun pia tə

早 已 不 养 了 上 月

kəmu unts'ava.

全 卖了

kejine ujirakū oho, bi duleke biya de

好一会 不养 了 我 上 月

gemu uncaha.

都 卖了

513. 以后还养不养?

amələ xai utcimə aq'ə?

以后 还 养 不

ereci Julesi kemuni ujimbio ujirakūn?

从此 以后 还 养 不养

514. 以后再买几头小的养。

amələ ætsikə unkie udu utam utcimie.

以后 小 猪 几 买 养

sirame jai udu ajige ningge be udafi ujimbi.

接着 再 几 小 的 买 养

515. 还是应该养几头。

əmu tʂo væli utcim san.

一 二 个 养 好

kemuni udu ulgiyan ujici acambi.

还 几 猪 养 该

(七)

516. 你去什么地方?

ei jaVətə jəmie?

你 哪儿 去

si aibide genembi?

你 哪儿 去

517. 我上街买点菜。

pi xət'on tə jəm soku mətɛikə utanamie.

我 城 去 菜 一些 去买

bi giyai de genefi sozi be udaki sembi.

我 街 去 菜 买

518. 你都买什么菜?

ei kəmu ai soku utamie?

你 都 什么 菜 买

si gemu ai hacin sozi be udambi?

你 都 什么 样 菜 买

519. 今天是我爸爸的生日，得多买点。

ənənɣi min amΛ pantɛirə inənɣi, fulu

今天 我的 父亲 生日 多

mətɛikə uta.

稍 买

enenggi oci mini ama i banjaha inenggi,
 今天 是 我的 父亲 生 日
 majige fulukan i udaki sembi.
 稍 略多 买

520. 你爸爸今年有六十岁了吧?

ein ama əɾə æni nyntʂo sə pi ɔβɔ pa?
 你的 父亲 今年 六十 岁 有 了 吧
 sini ama ere aniya ninju se oho bio?
 你的 父亲 今年 六十 岁 了 有 吗

521. 有了，今年整六十一岁。

pi ɔβɔ, əɾə æni nyntʂo əmu sə.
 有 了 今年 六十 一 岁
 bi oho, ere aniya tob seme ninju emu se.
 有 了 今年 正好 六十 一 岁

522. 那得好好庆贺一下。

ts'ltslvətɕ'i ts'aiβamə səvutʂərəmiɛ.
 那么 好好 贺喜
 tuttu oci saikan i dorolome urguleci acambi.
 那么 好好 行礼 喜 该

523. 我想买点韭菜、芹菜、鸡蛋、猪肉、羊肉等等。

pi qɔninaba niŋŋə səmk'ərə, tɕ'intɕ'ai,
 我 想 的 韭菜 芹菜
 umban, unkie jeli, xɔnin jeli xətɕ'in utamie.
 蛋 猪 肉 羊 肉 各 样 买

mini gūnin de majige sengkule, gintala,
 我 想 一点 韭菜 芹菜
 koko i umhan, ulgiyan i yali, honin i yali
 鸡 蛋 猪 肉 羊 肉
 i jergi jaka be udaki sembi.
 等 东西 买

524. 不买一点酒吗?

ærk'ə mætsikə utaraq'ə no?
 酒 稍 不买 吗
 majige arki be udarakūn?
 一点 酒 不买吗

525. 买, 买上两瓶好酒, 我爸爸爱喝白酒。

utamie, tʂo p'iq san ærk'ə utamie,
 买 二 瓶 好 酒 买
 min ama eianggin ærk'ə omrə te'ibanna.
 我的 父亲 白 酒 喝 愿意
 udambi, juwe tampin sain arki be udambi,
 买 二 瓶 好 酒 买
 mini ama šanyan arki be omire de amuran.
 我的 父亲 白 酒 喝 好

526. 你们准备吃什么饭呢?

suo ai puta pəlkəyə nigə?
 你们 什么 饭 准备 的
 suwe ai buda be belheme jembi?
 你们 什么 饭 准备 吃

527. 吃面条。

furuku uva tʂəmie.

切的 面 吃

hangse be jembi.

面 吃

十三、生产劳动

(一)

528. 你们每年什么时候种地？

suo ænitæri ai erin uzɿn t'ærimie?

你们 每年 什么 时 田 种

suwe aniyadari ai erinde usin be tarimbi?

你们 每年 什么 时 地 种

529. 清明前后。

xɑŋtsɿ tʂulki æmki tə t'ærimie.

清明 前 后 种

hangsi i onggolo eici amala.

清明 前 或 后

530. 现在你们有多少亩地？

suo ət'ə aitsɿrə mu uzɿn pi?

你们 现在 多少 亩 地 有

te suwende udu imari usin bi?
现在 你们 几 亩 地 有

531. 有二十亩，此外还开了五亩荒地。

orin mu pi, xai suntša mu usk'un uzın piŋə.
二十 亩 有 还 五 亩 荒 地 有
orin imari usin bi, ereci tulgiyen geli sunja
二十 亩 地 有 此 外 又 五
imari šunehe usin be suksalame neihebi.
亩 荒 地 垦 开

532. 你们家有牲口吗？

sun pətə ulba pi no?
你们的 家 牲畜 有 吗
suweni boode ulha bio?
你们的 家 牲畜 有 吗

533. 有两头牛、一匹马，还有一辆大车。

tšovæli iban, əmu morin, xai əmu ampa
二个 牛 一 马 还 一 大
sətşən pi.
车 有
juwe ihan, emu morin bi, kemuni emu
二 牛 一 马 有 还 一
amba sejen bi.
大 车 有

534. 你们家的地都种完了吗？

sun pɔ uzɫn kəmu t'ærimə vatɕəyə no?
 你们的家地都种完吗
 suweni booi usin be gemu tarime tebume
 你们的家地都种栽
 wajihao?
 完了吗

535. 已经都种完了。

əmkiri kəmu t'ærimə vatɕəyə.
 已经都种完了
 emgeri gemu tarime tebume wajihabi.
 已经都种栽完了

536. 麦子都长穗了吧?

maitsɫ suiyə pantsiyə no?
 麦子穗生长吗
 maise gemu suiheheo?
 麦子都长穗了吗

537. 长了，六月份就可以割了。

pantsiyə, ningun pia tə xatəmə ɔɔ.
 长了六月份割可以
 suihehe, ningun biyade haduci ombi.
 长穗了六月份割可以

538. 你们家都有些什么农具? 给我介绍一下。

ein pətə kəmu ai uzɫn t'ærirə tɕaq'a pi?
 你的家都什么田种东西有

cimpə solimə mintə əmu mudan ala.

你 请 我 一次 告诉

suweni boode gemu ai hacin i usin weilere

你们的 家 都 什么 样 田 种

agūra bi? minde alaki.

工具有 我 告诉

539. 农具多了, 有镢头、镰刀等。

uzɫn t'ærirə tʂaq'a lopto ɔkɔ, satʂ'ɫq'ɔ,

田 种 东西 多 了 镢头

xato kəmu pi.

镰刀 都 有

usin weilere agūra labdu, sacikū, hadufun

田 种 工具 多 镢头 镰刀

i jergi agūra bi.

等 工具有

540. 你们这儿都种些什么粮食?

suo əvətə kəmu ai tʂaq'a t'ærimie?

你们 这里 都 什么 东西 种

suweni ubade gemu ai hacin i jeku be

你们的 这里 都 什么 样 粮食

tarime tebumbi?

种 栽

541. 有麦子、谷子、玉米、高粱、糜子等等。

maitsl, tʂuk'u, aq'ʂutsl, ʂuʂu, ira kəmu pi.

麦子 谷子 玉米 高粱 糜子 都 有

maise、jeku、aiha šušu、šušu、ira i jergi bi.
麦子 谷子 玉米 高粱 糜子 等 有

542. 你们每年都种蔬菜吗?

suo ænitæri kəmu soku t'ærim no?

你们 每年 都 菜 种 吗

suwe aniyadari gemu sogi be tarimbio?

你们 每年 都 菜 种 吗

543. 年年都种。

ænitæri kəmu t'ærimie.

每年 都 种

aniyadari gemu tarimbi.

每年 都 种

544. 都种些什么蔬菜?

kəmu ai soku t'ærimie?

都 什么 菜 种

gemu ai hacin i sogi be tarimbi?

都 什么 样 菜 种

545. 有白菜、茄子等等。

paisoku、xæzɫ æit'in t'ærimie.

白菜 茄子 一切 种

lafu sogi、hasi i jergi bi.

白菜 茄子 等 有

546. 你们这儿种果树吗?

sun əvətə kuoʃu t'ærim no?

你们的 这儿 果树 种 吗

suweni ubade tubihe moo be tebumbio?

你们的 这儿 果 树 栽吗

547. 种, 每年都收不少。

t'ærimie, ænitæri q'omtso pærkim aq'w.

种 每年 少 收 不

tebumbi, aniyadari bargiyahangge komso akū.

栽 每年 收的 少 不

548. 你们都种些什么果树?

suo ai kuomu t'ærimie?

你们 什么 果树 种

suwe gemu ai hacin i tubihe moo be tebumbi?

你们 都 什么 样 果 树 栽

549. 有杏树、桃树、苹果树等。

kuilixə xailin, t'auʃu, p'in'kuo xailin əit'in

杏 树 桃树 苹果 树 一切

t'ærimie.

种

guilehe moo, toro moo, pingguri moo i

杏 树 桃 树 苹果 树

jergi bi.

等 有

550. 今年收成怎么样?

ərə æni pærkiyəniŋgə ataramə?

今年 收的 怎么样

ere aniya i bargiyahangge adarame?

今年 收的 怎么样

551. 很好, 是个丰收年。

kiak 'ə san, ərə æni əmu pærkiyə æni.

很 好 今年 一 收 年

jaci sain, emu elgiyen bargiyaha aniya kai.

很 好 一 丰 收 年 啊

552. 你们什么时候收割?

suo ai erin tə xatəm parkimie?

你们 什么 时 割 收

suwe ai erinde hadume bargiyambi?

你们 什么 时 割 收

553. 快了, 过几天就收割。

xoton ɔɔ, t'ən utu inəŋgi tulumə xatəmie.

快 了 再 几 天 过 割

hūdun oho, udu inəŋgi i amala uthai hadumbi.

快 了 几 天 后 就 割

554. 你们的场院在哪儿?

sun falən javətə pi?

你们的 场院 哪儿 在

suweni je falan aibide bi?

你们的 谷 场 哪儿 在

555. 在屯子北边。

t'əq'so æmki tə pi.

屯 北 在

tokso i amargi ergi de bi.

屯 北 边 在

556. 就是水井旁边的空地吗?

t'ərə q'ətə'in talpatə unt'uk'un pa tə no?

那 井 旁边 空 地 吗

uthai hūcin i dalbai untuhun ba de nio?

就 井 旁边 空 地 吗

557. 就是那儿。

teiu t'ərə kata.

就 那 疙瘩

uthai tubade

就 那儿

(二)

558. 你们屯子北边是嫩江吗?

sun t'əq'so æmki non tɕiaŋ no?

你们的 屯 北 嫩 江 吗

suweni tokso i amargi uthai non ula nio?

你们的 屯 北 是 嫩 江 吗

559. 是嫩江。

inə non teiaŋ.

是 嫩 江

mujangga non ula inu.

果然 嫩 江 是

560. 江里有鱼吗?

teiaŋ tə nimava pi no?

江 鱼 有 吗

ula de nimaha bio?

江 鱼 有吧

561. 有许多鱼。

nimava lopto pi.

鱼 多 有

nimaha labdu bi.

鱼 多 有

562. 江里面都有什么鱼?

teiaŋ tə kəmu ai nimava?

江 都 什么 鱼

ula de gemu ai hacin i nimaha bi?

江 都 什么 样 鱼 有

563. 有鲤鱼、鲫鱼、鲇鱼、黑鱼等。

mutʃuku, ongozu, tuarə, xuarə nimava xætc'in.

鲤鱼 鲫鱼 鲇鱼 黑鱼 鱼 种类

mujuhu, ongošon, duwara, horo i jergi

鲤鱼 鲫鱼 鲇鱼 黑鱼 等

nimaha bi.

鱼 有

564. 今年什么鱼较多?

ərə æni ai nimaha lɔpto?

今年 什么 鱼 多

ere aniya ai hacin i nimaha majige labdu?

今年 什么 样 鱼 稍 多

565. 鲇鱼和鲫鱼较多。

tuare nimaha, ongozu nimaha lɔpto.

鲇 鱼 鲫 鱼 多

duwara jai ongošon nimaha majige labdu.

鲇鱼 鲫鱼 鱼 稍 多

566. 明天我和你一起去打鱼怎么样?

tʂ'ɔmaha pi ein əmmaŋ əmpatə jəm

明天 我 你 与 一起 去

nimaha put'anats'i atɿramə?

鱼 去 打 怎么样

cimari bi sini emgi nimaha be butame

明天 我 你 一起 鱼 打

geneci adarame?

去 怎么样

567. 太好了, 我正准备明天去。

kiak'ə san, pi pɛlkəm tʂ'ɔmaha jəm kəmpi.

很 好 我 准备 明天 去 要

jaci sain, bi cimari geneki seme belheme bihebi.
很好 我 明天 去 准备

568. 我们用什么办法打鱼比较好?

mətsl apʃl nimaka put'ats'i san?

我们 怎样 鱼 打 好

muse ai arga i nimaha be butaci majige sain?

我们 什么办法 鱼 打 稍 好

569. 用网或者是鱼钩都可以。

otso təyə kəmu omie.

网 鱼钩 都 可以

eici asu be baitalara eici dehe be baitalara

或 网 用 或 鱼钩 用

oci gemu sain.

若 都 好

570. 你们家有几条渔船?

sun pətə utu væli tʃ'uan pi?

你们的 家 几 个 船 有

suweni boode udu nimaha butara cuwan bi?

你们的 家 几 鱼 打 船 有

571. 有两条，一条铁的，一条木头的。

tʃə væli, əmk'ə sələnɪŋgə, əmk'ə mənɪŋgə.

两 个 一个 铁的 一个 木头的

juwe cuwan bi, emu oci sele ningge, emu

两 船 有 一 铁 的 一

oci moo ningge.

木 的

572. 我喜欢钓鱼，能钓到鱼吗？

pi nimava vimira te'ivanṅa, nimava ravam no?

我 鱼 钓 愿意 鱼 得 吗

bi nimaha be welmiyere de amuran, nimaha

我 鱼 钓 爱好 鱼

be welmiyeme bahambio?

钓 得 吗

573. 能，不过最好晚上去，那时鱼愿上钩。

omie, jamteisq'on jote'i san, t'ərə nəsq'on

可以 晚 去 好 那 时机

tə nimava t'at'ərə te'ivanṅa.

鱼 拉 愿意

bahambi, damu yamji geneci teni sain, tere

得 只 晚 去 才 好 那

erinde nimaha ja i goholobumbi.

时 鱼 容易 钩

574. 你打到过大鱼吗？

ei ampa nimava put'amə rava no?

你 大 鱼 打 得 吗

si amba nimaha be butame bahanggeo?

你 大 鱼 打 得 吗

575. 打到过，前天我就打了一条二十多斤重的大鲤鱼呢。

pava piʔə, teʼianniŋə pi xai ɔrin kin
 得 曾 前天 我 还 二十 斤
 fənteʼimə ampa mutʂuku nimava pava.
 余 大 鲤 鱼 得
 bahangge, bi cananggi uthai emu orin gin
 得的 我 前天 就 一 二十 斤
 funcen ujen amba mujuhu be bahangge.
 余 重 大 鲤鱼 得的

576 .你一次能打多少斤鱼?

ei emu mutan aitslrə lɔpto kin nimava
 你 一次 怎么 多 斤 鱼

putʼam pavamie?

打 得

si emu mudan de udu gin nimaha be
 你 一次 几 斤 鱼

bahambi?

得

577. 不一定,有时多,有时少。前天我一次打了一百多斤鱼。

kʼəmən aqʼɔ, lɔpto erin pi, qʼɔmtso
 准 没有 多 时 有 少

erin pi. teʼianniŋə pi emu mutan tʼaŋŋo
 时 有 前天 我 一次 百

fənteʼimə kin putʼam pava.

余 斤 打 得

toktohon akū, ememu erinde labdu

定 没有 或 时 多

bahambi, ememu erinde komso bahambi.

得 或 时 少 得

cananggi emu mudan de uthai emu tanggū

前天 一次 就 一 百

funcere gin i nimaha be baha.

余 斤 鱼 得

578. 真不少啊，明天我一定跟你去。

vinəŋgə q'əmtso aq'ə, tʂ'əməba pi cimpə

真 少 不 明天 我 你

taɓamə jəmie.

跟 去

yargiyan i komso akū, cimari bi urunakū

实在 少 不 明天 我 一定

sini emgi geneki.

你 一起 去

579. 好，明天我等着你。

san, tʂ'əməba pi cimpə əlik'i.

好 明天 我 你 等

sain, cimari bi simbe aliyambi.

好 明天 我 你 等

(三)

580. 你有猎枪吗？

ci avure miouts'an pi no?

你 猎 枪 有 吗

sinde abalara miyoocan bio?

你 猎 枪 有 吗

581. 有一支，就是有点旧。

əm̩k'ə pi, mətsikə fə ɔ̩ɔ.

一 有 稍 旧 了

emu da bi, damu majige fe oho.

一 支 有 只 稍 旧 了

582. 还能用吗？

xai t'aq'orum mut'um no?

还 用 能 吗

kemuni baitalaci ombio?

还 用 可以 吗

583. 可以，我经常用。

ɔ̩mie, pi t'aq'orumpi.

可以 我 用

ombi, bi daruhai baitalambi.

可以 我 常 用

584. 你最近出去打猎了吗？

ci əɾə utɕ'i avulənɔ̩kə no?

你 这 最近 去打猎 吗

si ere ucuri abalame genehenggeo?

你 这 一向 打猎 去 吗

585. 前天去了一次。

te'ianningə əmu mutan jəwə piyə.

前天 一次 去了 曾

cananggi emu mudan genehengge.

前天 一次 去的

586. 打到什么了?

ai t'antam paxa?

什么 打 得

ai jaka be bahangge?

什么东西 得

587. 二只野鸡、三只兔子。

tšovæli ulq'amə, ilavæli qolmaxa.

二个 野鸡 三个 兔子

juwe ulhuma, ilan gūlmahūn be bahangge.

二 野鸡 三 兔子 得

588. 你在哪儿打的?

si javətə avuləningə?

你 哪儿 打猎

si yabade abalahangge?

你 哪儿 打猎

589. 在北山打的。

æmki ælin tə jəwə.

北 山 去

amargi alin de abalahangge.

北 山 打的

590. 你最好去南山，那里野兽多。

ei tʃulki ælin tə jɔtɕ'i, piʌʌn kurku lɔpto.

你 南 山 去 野 兽 多

si julergi alin de geneci umesi sain, tubade

你 南 山 去 最 好 那 儿

bigan i gurgu labdu.

野 兽 多

591. 那里有什么野兽？

t'əvətə ai kurku pi?

那里 什么 兽 有

tubade ai hacin i gurgu bi?

那里 什么 样 兽 有

592. 有狗子、鹿、熊、兔子等。

kiɔ, pɔqɔ, intabaləvə, qɔlmavə kiak'ə

狗子 鹿 狗熊 兔子 很

lɔpto.

多

gio, buhū, lefu, gūlmahūn i jergi gurgu bi.

狗子 鹿 熊 兔子 等 兽 有

593. 太好了，我最喜欢打狗子了。

kiak'ə san, pi kiɔ pə t'ant'arə tɕ'ikagga.

很 好 我 狗子 打 愿意

jaci sain, bi gio be tantame cihalambi.
很好 我狗子 打 愿意

594. 你打猎带狗吗?

ei avulənam intaka qaim no?
你 打猎 狗 带 吗

si abalara de indahūn be gamambio?
你 打猎 狗 带 吗

595. 带两只。

tšovæli qaimie.

二个 带

juwe indahūn be gamambi.
二 狗 带

596. 你还挖陷井吗?

ei xai əji fət'əm no?
你 还 洞穴 挖 吗

si kemuni tuhere hūcin be fetembio?
你 还 落 井 挖 吗

597. 如果打狗子，还是用枪好；如果打熊，最好下陷井。

kio pə t'antətə'i, miautʂ'an teri t'antəmie;
狗子 若打 枪 用 打

ləvə pə t'antətə'i, əji fət'ərə san.
熊 打 洞穴 挖 好

aika gio be butara oci, kemuni miyoocan
如 狗子 打 若 还 打 枪

be baitalarangge sain; aika lefu be butara
用 好 如 熊 打
oci, tuhere hūcin be baitalarangge sain.
若 落 井 用 好

598. 现在打猎不好打了。

ət'ə avulərətə əyə ɔɔw.

现在 打猎 不好了

te abalara de mangga oho.

现在 打猎 难 了

599. 是啊，野兽越来越少了。

inə, piaqan kurku əli tɔite'i əli q'omtso.

是 野 兽 越 来 越 少

inu, gurgu ele yabume ele komso oho.

是 野兽 越 来 越 少 了

600. 打一次猎得走出多少里地？

əmu mutan avulənate'i aitslrə pa javumie?

一次 打猎 多少 里 走

emu mudan abalara de udu ba goro yabumbi?

一次 打猎 几 里 远 走

601. 少说一百里地。

q'omtso kitslrətə'i t'anno fənte'irə pa

少 若说 百 余 里

javumie.

走

komso sehede inu tanggū ba yabumbi.
少 说 也 百 里 走

602. 那得去几天?

ts'ltslvətɕ'i utu inəŋgi jəmie?

那么 几 天 走

tuttu oci udu inenggi baibumbi?

那么 几 天 要

603. 骑马得走一整天，来回得用十天。

morin jərute'i əmu inəŋgi javum, jəm

马 骑 一 天 走 去

vælim tɕim tʂuan inəŋgi paipumie.

回 来 十 天 要

morin yaruci emu inenggi yabumbi, juleri

马 骑 一 天 走 前

amala juwan inenggi baibumbi.

后 十 天 要

604. 可真够辛苦的。

vinəŋŋə kiak'ə tʂopumie.

真 很 辛苦

yargiyan i jobome suilambi kai.

实在 艰 苦 啊

十四、学习用语

(一)

605. 你是学生吗?

ei ts'ævəi no?

你 学生 吗

si oci šabi nio?

你 是 学生 吗

606. 是的,我是学生。

inə, pi ts'ævəi.

是 我 学生

inu, bi oci šabi.

是 我 是 学生

607. 你在哪所学校读书?

ei ja t'ætɕ'irə pətə xolampi?

你 何 学 房 读书

si ya tacikū de bithe be hūlambi?

你 哪 学校 书 读

608. 在北方大学。

æmki ampa t'ætc'irə potə xolampi.

北方 大 学 房 读

amargi ergi amba tacikū de.

北 边 大 学 校 在

609. 你们学校有多少学生?

sun t'ætc'irə potə aitslra lopto ts'ævəi pi?

你们的 学 房 怎样 多 学生 有

suweni tacikū de udu šabi bi?

你们的 学校 多少 学生 有

610. 大约有五千人。

ampa murumə t'atə'i suntša mingga pi.

大概 看 五 千 有

amba muru sunja minggan isime bi.

大概 五 千 至 有

611. 老师也很多吗?

səvo lopto no?

老师 多 吗

sefu inu labdu nio?

老师 也 多 吗

612. 大约有一千。

ampa murumə t'atə'i əmu mingga fəntə'impi.

大概 看 一 千 余

amba muru əmu minggan isime bi.

大概 一 千 至 有

613. 你们的校园大吗?

sun t'ætc'irə pə xɔa ampa no?

你们的 学 房 院 大 吗

suweni tacikū i hūwa amba nio?

你们的 学校 院 大 吗

614. 很大,而且有许多花草树木。

kiak'ə ampa, ilɕa xailin xætc'in kəmu pi...

很 大 花 树 种 都 有

umesi amba, kemuni tutala labdu orho

很 大 还 那些 多 草

ilha hailan moo bi.

花 树 木 有

615. 那一定很美了。

ts'ltslvətə'i kiak'ə t'a tə san tərə.

那么 很 看 好 吧

tuttu oci urunakū hojo saikan kai.

那么 一定 美 好 了

616. 是的,美极了。

ino, t'a tə san.

是 看 好

inu, jaci hojo saikan.

是 很 美 好

(二)

617. 听说你正在学习满语呢。

tontciYəniŋgə si mantʂu kitsln t'ætc'impɪ.

听说 你 满洲 语 学习

donjihade si jing manju gisun be tacime

听说 你 正 满洲 语 学习

ilihabi sembi.

正

618. 是的，已经学习了一年了。

inə, əmkiri əmu æni ɔβɔ.

是 已经 一 年 了

inu, emgeri emu aniya oho.

是 已经 一 年 了

619. 是谁教你的？

və simpə t'ætc'ipumə?

谁 你 教

we simbe tacibumbi?

谁 你 教

620. 我的一位老师。

min tə əmu səvo pi.

我的 一 老师 有

mini emu sefu inu.

我的 一 老师 是

621. 你学的可真好啊。

ei t'ætc'iYəningə vinəŋŋə san.

你 学的 真 好

sini tacihangge yargiyan i sain.

你的 学的 实在 好

622. 不行，还差得远呢。

otcirq'ə, aitslrə qoro ətələmie.

不行 怎么 远 缺

ojorakū, kemuni goro calabumbi.

不行 还 远 差

623. 满语好学吗？

mantšu kitsln t'ætc'itə san no?

满洲 语 学 好 吗

manju gisun be tacire de ja nio?

满洲 语 学习 易 吗

624. 不太好学，它与汉语有很大的差别。

t'ætc'itə əYə, t'ərə niq'an kitsln teri əmu.

学习 不好 它 汉 语 比 一

ətili aq'ə.

样 不

tacire de ja akū, tere be nikan gisun de.

学习 易 不 它 汉 语

duibuleci labdu calabun bi.

比 许多 差别 有

625. 学习语言就得下功夫。

kitsln t'ætc'ite'i ci q'otsun pait'iləmie.

语言 若学 你 力量 用

yaya gisun be tacire de gemu kicen

凡是 语言 学习 都 功夫

hūsun be baitalaci acambi.

力量 用 应该

626. 是啊，不努力就学不好。

inə, saiq'amə t'ætc'irq'ə tsiu ɔtsirq'ə.

是 好好 不学 就 不行

inu, hūsutulerakū oci uthai tacihangge

是 不用力 若 就 学的

sain oJORakū.

好 不可

627. 我早就想学点满语，就是没有时间。

pi aivantei qoninaniŋgə mætsikə mantʂu

我 早已 想 一点 满洲

kitsln t'ætc'imie, t'ætc'irə ʂolo aq'ə.

语 学习 学习 空 没有

bi kejine uthai manju gisun be taciki

我 很久 就 满洲 语 学习

sembihe, damu ʂolo akū.

只 空 没有

628. 怎么没有时间，等我回校给你寄来一本满语书。

anə ʃolo aq'ə, pi t'æts'irə pətə jəmie,
为什么空没有我学房回去
sintə əmu təpt'ən mantʃu kitsln pit'kə puniki.
你一本满洲语书给
ainu ʃolo akū ni, bi tacikū de bedereme
为什么空没有呢我学校回
genehe manggi, sinde emu debtelin manju
去后你一本满洲
gisun i bithe bume unggiki.
语书给送

629. 我怕看不懂。

pi t'a tə ulkiq'ə tə kələmie.
我看不懂怕
bi tuwame ulhirakū ayoo sembi.
我看不懂恐怕

630. 可以看懂，我有时间再教教你。

t'am ulkimie, pi ʃolo pite'i tə sintə
看懂我空若有你
t'æts'ipuk'i.
教
tuwame ulhimbi, bi erin ʃolo de jai
看懂我时间空再
sinbe tacibuki.
你教

631. 太好了，我一定好好学。

kiak'ə san, pi saiq'amə t'ætɕ'imie.

很 好 我 好好 学习

umesi sain, bi urunaku sain tacimbi.

很 好 我 一定 好 学习

(三)

632. 同学们好?

ts'ævəits'a san no?

学生们 好 吗

tacin gucuse saiyün?

学 朋友们 好吗

633. 老师好?

səvo san no?

老师 好 吗

sefu saiyün?

老师 好吗

634. 请坐，现在我们开始上课。

solim t'ie, ət'ə mətsl t'ætɕ'imie.

请 坐 现在 我们 学习

teki, ne muse kicen be tafame deribuhe.

请坐 现在 我们 功课 上 开始

635. 昨天我们讲到哪儿了?

oisk'ə mətsɿ javətə t'æts'im iʃnava?

昨天 我们 哪儿 学 到

sikse muse yabade giyangname isinaha?

昨天 我们 哪儿 讲 到

636. 讲到第十二课了。

tʃuan tʃuo k'ə tə kitslrəm iʃnava.

十 二 课 (说) 到

juwan juweci kicen de isinaha.

十 二 功课 到

637. 现在我们来复习一下。

ət'ə mətsɿ tabomə t'æts'im t'ak'i.

现在 我们 再 学习 看

ne muse dahūme urebuki.

现在 我们 再 熟

638. 请大家把书翻到第二十六页。

solimə ts'atsɿ pit'kə pə uvælipu ɔrin

请 大家 书 翻 二十

niŋŋun aptava iʃnapu.

六 页 到

geren bithe i orin ningguci afaha be neiki.

大家 书 二十 六 页 开

639. 我读一句，大家跟我读一句。

pi əmu kitsln xolamə, ts'atsɿ mintə

我 一 句 读 大家 我

taβamə əmu kitsln xɔlə.

跟 一 句 读

bi emu meyen be hūlame, geren mimbe

我 一 句 读 大家 我

dahafi hūlaki.

跟 读

640. 有没有不明白的地方?

pi pi aq'ə ulkirq'ə pa?

有 有 没有 不懂 地方

ulhirakū ba bio?

不懂 地方 有吗

641. 有一个地方不明白。

piteirə əmu pa ulkirq'ə.

有 一 地方 不懂

emu pade ulhirakū.

一 地方 不懂

642. 什么地方?

ja kata?

何 疙瘩

ai ba?

什么地方

643. 第二十七页。

ərin natan aptaba tə.

二十 七 页

orin nadanci afaha.

二十 七 页

644. 那么我再讲一次。

ts'itslvətə'i pi əmu mutan kitslrək'i.

那么 我 一次 讲

tuttu oci bi jai emu mudan giyangnaki.

那么 我再 一次 讲

645. 现在大家再跟我读一遍。

ət'ə ts'atsl t'ən əmu mutan xɔlam t'a.

现在 大家 再 一次 读 看

ne geren mimbe dahame jai emu mudan

现在 大家 我 跟 再 一次

hūlaki.

读

646. 请快一点读。

solimə xɔton tsaq'a xɔla.

请 快 一点 读

hūdukan i hūlaki.

快点 读

647. 再用满语读一下。

t'ən mantšu kitsln teri xɔlam t'a.

再 满洲 语 用 读 看

jai emu mudan manju gisun i hūlaki.

再 一次 满洲 语 读

648. 好，今天我们讲第十三课。

san, ənəŋgi mətsi tʃuan ilan k'ə kitslramie.

好 今天 我们 十 三 课 讲

sain, enenggi muse juwan ilaci kicen

好 今天 我们 十 三 功课

be giyangnaki.

讲

649. 我先读一遍，大家仔细听。

pi nənəmə əmu mutan xɔlak'i, ts'atsi

我 先 一次 读 大家

saiq'amə tontsi.

好好 听

bi neneme emu mudan hūlambi, geren

我 先 一次 读 大家

narhūšame donjiki.

仔细 听

650. 不懂的地方请记下来，等一会儿我作解答。

ulkirq'ə pa solimə ətʃəm qaitso,

不懂 地方 请 记 取

kəntɕiantɕimə suo tə kitslram pumie.

一会儿 你们 说 给

ulhirakū ba be ejeme gaisu, paji ome bi

不懂 地方 记 取 少时 我

sume bumbi.

解 给

651. 请不要说话。

solim əm kitslrə.

请 不 说话

ume gisurere.

不 说话

652. 巴图鲁，这个词怎么读？

pat'uri, ərə kitsln apɣl xɔlamie?

巴图鲁 这 词 怎么 读

baturu, ere hergen be adarame hūlambi?

巴图鲁 这 字 怎么样 读

653. 你能说说它是什么意思吗？

ei kitslrəm tɕ'itɕ'ipum t'ərə ai qɔnin?

你 说 出 它 什么 意思

si tere i ai gūnin sere be gisureme mutembio?

你 它 什么 意思 说 能吗

654. 好，请看下一页。

san, solimə xɔɣq'ɔn aptava pə t'a.

好 请 下 页 看

sain, fejergi emu afaha be tuwaki.

好 下 一 页 看

655. 下面我来讲解文章。

xɔɣq'ɔn pi pit'kə pə tɕiɔɣnamie.

下面 我 书 讲

bi sirabufi šu fiyelen i baktambun sume
我 接着 文章 内容 解
giyangnaki.
讲

656. 这篇文章就讲到这。

ərə pit'kə pə tɕiu əvətə kitslrəyə.
这 书 就 这里 说
ere emu šu fiyelen be ubade giyangname:
这 一 文章 这里 讲
isibuha.
到

657. 请把昨天的作业交上来。

solimə ɛisk'ə araba pit'kə pə pəntʂo.
请 昨天 做 书 送来
sikse i urebusu be afabuki.
昨天 练习 交

658. 下面我留一下今天的作业。

xoʂq'ɔn ənəŋgi arara pit'kə pə vəirimie.
下面 今天 做 书 留
sirabufi bi enenggi i urebusu be weriki.
接着 我 今天 练习 留

659. 把第十三课的文章写一遍，然后译成满语。

solimə tʂuan ilan k'ə pit'kə pə ara,
请 十 三 课 书 写

amələ mantšu kitsln uvəlipu.

然后 满洲 语 译

juwan ilaci kicen i šu fiyelen be emu mudan

十 三 功课 文章 一次

ara, amala manju gisun i ubaliyambuki.

写 然后 满洲 语 译

660. 明天交给我。

tʃ'omaba ərta mintə avupu.

明天 早 我 交付

cimari minde afabuki.

明天 我 交

661. 同学们再见!

ts'ævəits'a amələ atʃ'ək'i!

学生们 以后 见

tacin gucusa sirame acaki!

学 朋友们 接着 见

662. 老师再见!

səvo amələ atʃ'ək'i!

老师 以后 见

sefu sirame acaki!

老师 接着 见

(四)

663. 老师，我们什么时候考试？

səvo, pə ai erin k'auləmie?

老师 我们 什么 时 考试

sefu, membe ai erinde simnembī?

老师 我们 什么 时 考试

664. 不要急，先好好复习一下。

əm ək'sərə, nənəmə saiq'amə t'ətə'im t'a.

不要 急 先 好好 学习 看

ume ekšere, neneme saikan i urebucina.

不要 急 先 好好 练习

665. 我们都复习好了，就等着考试了。

pə kəmu t'ətə'im san əbɔ, əlimə k'auləmie.

我们 都 学习 好了 等着 考试

be gemu sain i urebuhe, damu simnere be

我们 都 好 练习 都 只 考试

aliyambi.

等

666. 所学的内容都记住了吗？

t'ətə'iyə tʂaɣ'a pə kəmu ətʂəm pəka no?

学习 东西 都 记 得 吗

tacihala baktambun be gemu ejeheo?

学习 内容 都 记了吗

667. 全都记住了。

kəmu ətʂəye.

都 记住

gemu ejehebi.

都 记住

668. 满语读得怎么样?

mantʂu kitsln xolabəniŋgə ataramə?

满洲 语 读的 怎么样

manju gisun be hūlahangge adarame oho?

满洲 语 读的 怎么样 了

669. 读得好极了。

xolabəniŋgə san.

读的 好

hūlahangge jaci sain.

读的 很好

670. 那我们明天考试吧。

ts'itsivətə'i pə tʂ'oməvə k'aulək'i.

那么 我们 明天 考试

tuttu oci muse cimari uthai simnembī.

那么 我们 明天 就 考试

671. 明天几点钟考试?

tʂ'omaba utu erin tə k'auləmie?

明天 几 点 考试

cimari ai erinde simnembi?

明天 什么 时 考试

672. 上午八点钟。

əmu ərta tʂaq'on erinta.

一 早 八 点

erde i jakūci erin de.

早 八 时

673. 在哪儿考试?

javətə k'auləmie?

哪儿 考试

aibide simnembi?

哪儿 考试

674. 在三号教室。

ilan pətə.

三 房

ilaci tacibure boo de.

三 学 房

675. 得考几个小时?

aitslrə erin k'auləmie?

多少 时 考

udu erin simnembi?

几 时 考

676. 三个小时。

ilan erin.

三 时

ilan erin.

三 时

677. 好，我明天一定拿一百分。

san, pi tʂ'omaba t'angpo fenɿ paxamie.

好 我 明天 百 分 得

sain, bi cimari urunakū tanggū fuwen

好 我 明天 一定 百 分

be gaimbi.

拿

678. 你先别高兴。

si nənəmə əm urkunteirə.

你 先 不要 喜欢

si ume neneme urgunjere.

你 不要 先 喜欢

679. 那明儿见。

ts'itʂivətɕ'i tʂ'omaba atʂ'ək'i.

那么 明天 见

tuttu oci cimari jai acaki.

那么 明天 再 见

十五、访问用语

(一)

680. 今天几号了?

ənəŋŋi utu tə?

今天 几 日

enenggi ya ci inenggi oho?

今天 何 日 了

681. 九月十八日。

ujyn pia tʂuan tʂaq'ɔn inəŋŋi ɔxɔ.

九 月 十 八 日 了

uyun biyai juwan jakun oho.

九 月 十 八 了

682. 我们去访问吴大爷吧。

pə jɔmə u tata pə t'anək'i.

我们 去 吴 大爷 去看

muse u halangga i amji de fujurulame

我们 吴 姓 大爷 访

fonjime geneki.

问 去

683. 吴大爷住在江边那所房子，对吗？

u tata pira ək't'in pa t'ərə əmu kian

吴大爷河 边 地方 那 一 间

potə pimə, atş'anam no?

房 住 对 吗

u halangga i amji uthai ulai ekcin i tere

吴 姓 大爷 就 江 边 那

boode tehengge, wakao?

房 住 不是吗

684. 对，离我们这儿有五里地左右。

atş'anamie, min əvətə teri suntşa pa

对 我们 这儿 离 五 里

fents'imə qoro.

余 远

inu, musei uba ci sunja ba giyalabumbi.

是 我们 这儿 五 里 隔

685. 我们这就去。

mətsl at'ə təiu jək'i.

我们 现在 就 去

muse ne uthai genecina.

我们 现在 就 去

686. 好吧，你带上纸和笔记录。

san, simpə solimə xəzɿn fəi qaitso

好 你 请 纸 笔 带

atşəm t'ak'i.

记 看

sain, si hoošan jai fi be gaifi eje.
好 你 纸 和 笔 带 记

687. 都准备好了, 走吧!

kəmu pəlkəyə san əbə, javuk‘i!
都 准备 好 了 走
gemu belheme wajiha, yabuki!
都 准备 完 了 走

(二)

688. 老大爷, 这是吴家屯吗?

saq‘ta tata, ərə ʃl u pə t‘oq‘so no?
老 大 爷 这 是 吴 家 屯 吗
sakda amji, ere oci u booi tokso nio?
老 大 爷 这 是 吴 家 屯 吗

689. 是, 你们找谁呀?

inə, suo vəpə paimpi?
是 你 们 谁 找
inu, suwe we be baimbi?
是 你 们 谁 找

690. 我们找吴大爷。

pə u tata paimie.
我 们 吴 大 爷 找
be u halangga i amji be baimbi.
我 们 吴 姓 大 爷 找

691. 我就是。

pi tɕiu inə.

我 就 是

bi uthai inu.

我 就 是

692. 您好啊，吴大爷！

ɕi san, u tata!

你 好 吴 大爷

si saiyūn, u halangga i amji!

你 好吗 吴 姓 大爷

693. 很好，你们打哪儿来呀？

kiak'ə san, suo javə teri tɕimpi?

很 好 你们 哪儿 从 来

umesi sain, suwe ya baci jihengge?

很 好 你们 何 地方 来的

694. 我们从北京来，今天特意来拜访您。

pə kəmən xətɕ'ən teri tɕiyəniggə, ənəggi
我们 京 城 从 来的 今天

cimpə t'əntɕiyəniggə.

你 看的来

be beging deri jihengge, enenggi cohome
我们 北京 从 来的 今天 特意

jifi sinci fujurulame fonjimbi.

来 你 访 问

695. 大老远来的，可真不易呀，快进屋吧！

qoro teri tsiʁəningə, ts'ltslrə tʂə aq'ə,
 远 从 来的 多么 易 不
 xoton pətə totso!
 快 屋 进
 umesi goro ba ci jihengge, yargiyan i
 很 远 地方 来的 实在
 ja waka, hūdun boode dosiki!
 易 不 快 屋 进

696. 你们找我有什么事呀?

suo mimpə paimə ai pait'ə pi?
 你们 我 找 什么 事 有
 suwe mimbe baifi ai baita bi?
 你们 我 找 什么 事 有

697. 想了解一下屯子情况和您家的情况。

qoninabəningə sun t'oq'so pait'ə sin pə
 想的 你们的 屯 事 你们的 家
 pait'ə pə əmu mutan sak'i kəmie.
 事 一次 知道 要
 tokso i arbun muru jai sini booi arbun
 屯 形 样 和 你的 家 形
 muru be saki seme gūnimbi.
 样 知道 想

698. 我知道的不多。你们请先喝点水。

pi saka ningə ləpto aq'ə. sumpə solimə
 我 知道 的 多 不 你们 请

muk'o ɔmi.

水 喝

mini sarangge labdu akū. suwe neneme

我 知道 多 不 你们 先

muke be majige omiki.

水 一点 喝

699. 谢谢。您老今年多大年纪了？

paili. ei saq'ta ərə æni aitslrə ampa

谢谢 你 老 今年 多 大

sə ɔβɔ?

年纪 了

baniha. si ere aniya udu se oho?

谢谢 你 今年 多少 岁 了

700. 有七十岁了，我是民国六年生人。

natən fəntə'imə sə ɔβɔ, pi minkuo

七十 余 岁 了 我 民国

niggun æni tə pantciʔə niŋŋə.

六 年 生 的

nadanju se oho, bi irgen gurun i

七十 岁 了 我 民 国

ningguci aniya de banjihangge.

六 年 生 的

701. 您的老家在什么地方？

ein saq'ta pɔ javətə pi?

你的 老 家 哪儿 在

sini da susu aibide bi?

你的原籍哪儿在

702. 我是这地方生人。听老人们说，我们原是长白山那边的人。

pi ərə pa panteiXə niama. saq'ta niama

我 这 地方 生 人 老 人

kitslrəmə tontsite'i, oŋgolo qolmin eiŋŋin

说 听 以前 长 白

əlin pa niama.

山 地方 人

bi ubade banjihangge. sakda urse i

我 这地 生的 老 人们

gisurere be donjihade, be daci golmin

说 听 我们 从前 长

šanggiyan alin i ergi i niyalma sembi.

白 山 那边 人

703. 你们家是什么时候搬到这边来的?

əun pə ai erin tə əvətə kurimə tciXəniŋŋə?

你们家 什么 时 这里 搬 来的

suweni boo ai erinde ubade gurime jihe?

你们的 家 什么 时 这里 搬 来

704. 从我太爷那辈算起，也有一、二百年了。

min t'aije tšalan teri pototə'i, əmu t'anggo

我的 太爷 辈 从 若计算 一 百

tʂo t'aŋŋo æni ɔɔo.

二 百 年 了

mini unggu mafa i jalan ci deribume

我的 曾 祖 辈 从 起

hodoci, inu emu juwe tanggū aniya oho.

算 也 一 二 百 年 了

705. 那还是清代呢。

t'ərə nasxɔntə te'in tʂ'au piʃə.

那 时期 清 朝 是

tere kemuni daicing gurun i jalan kai.

那 仍 清 国 朝 啊

706. 是啊，那时候还有皇上呢。

inə, t'ərə nasxɔn tə xai ətʂən piʃə nə.

是 那 时期 还 主 有 呢

inu, tere fonde kemuni hūwangdi bi.

是 那 时 还 皇帝 有

707. 您老念过书吗？

si saq'ta pit'kə xɔlaba piʃə no?

你 老 书 读 曾 吗

si bithe be hūlame dulekenggeo?

你 书 读 过 吗

708. 小时候念过一、二年，现在全忘了。

ætɕikən tə əmu tʂo æni xɔlaba piʃə,

小 时 一 二 年 读 曾

ət'ə poloq'ɔn oŋŋovɔ.

现在 全 忘了

ajige fon de emu juwe aniya hūlahā

小 时 一 二 年 读

bihe, te gemu onggoho.

曾 现在 都 忘了

709. 现在看书还可以吧?

ət'ə pit'kə pə t'am ɔm no?

现在 书 看 可以 吗

te kemuni bithe be tuwame mutembio?

现在 还 书 看 能吗

710. 可以，那是后来又学了点，才凑合着看。

ɔmi, t'ərə amɔlə pi xai mætsikə

可以 那 以后 我 还 一点

t'æts'iyə tuivuləmə t'amie.

学习 对付 看

mutembi, terei amala geli majige taciha

能 那 以后 又 一点 学习

ofi tuttu muwašame tuwaci ombi,

因为 那样 粗 看 可以

711. 大爷，您有几个孩子?

tata, ci utu væli tšutsɩ pi?

大爷 你 几 个 孩子 有

sakda amji, sinde udu jui bi?

老 大爷 你 几 孩子 有

712. 有四个, 三个儿子, 一个姑娘。

tuin væli, ilan xavatsie, əm sarqantsie.

四 个 三 男孩 一 女儿

duin jui bi, ilan haha jui, emu sargan jui.

四 孩子有 三 男孩 一 女儿

713. 他们都成家了吧?

ts'itsl kəmu pə naban ilim no?

他们 都 家 炕 立 吗

tese gemu boo nahan ilibuhanio?

他们 都 家 炕 立 吗

714. 是的, 家里就剩一个老闺女, 这不正准备结婚呢。

inə, pətə əmk'ə fiango ts'arqantsie

是 家 一个 末 姑娘

fəntə'iyə, ərə pəlkəmə utşu tē'itē'imə kəmpi.

剩 这 准备 出嫁 要

inu, boode damu emu fiyanggū sargan

是 家 只 一 老 姑娘

jui funcehe, ne jing sarin arambi seme

剩 现在 正 宴 办

belhemahabi.

准备

715. 您已经抱孙子了吧!

si omolo t'iviliyə pa!

你 孙子 抱 吧

sinde emgeri omolo bi oho dere!

你 已经 孙子 有了 吧

716. 可不，现在有五个孙子，两个孙女，一共七个。

inə vaq'a, ət'ə suntʃa væli ɔmolo xavatsie,

是 不 现在 五 个 孙 子

tʃo væli ɔmolo sarqantsie, ukuri natən væli.

二 个 孙 女 共 七 个

bi oho, te sunja omolo hahajui, juwe omolo

有 了 现在 五 孙 子 二 孙

sargan jui bi, uheri nadan.

女 有 共 七

717. 你们家现在有几口人？

ət'ə ein pətə utu væli niama pi?

现在 你们 的 家 几 个 人 有

te suweni boode udu anggala bi?

现在 你们 的 家 多少 人 有

718. 一共五口人。我老伴和一个姑娘，还有两个孙子在我这。

ukuri suntʃa niama. min saq'ta xəyə, əmu

共 五 人 我的 老 妇 一

ts'argantsie, xai tʃo væli ɔmolo min əvətə

女儿 还 二 个 孙子 我的 这里

pi.

在

uheri sunja anggala bi. mini sargan jai emu
共 五 人 有 我的 妻子 和 一
sargan jui, kemuni juwe omolo meni ubade
女儿 还 两 孙子 我的 这里
bi.
在

719. 您的三个儿子都在本屯吧?

ein ilan væli xavateie kəmu pəji t'əq'so
你的 三 个 儿 子 都 本 屯
tə pi no?
在 吗

sini ilan haha jui gemu tesu tokso de bio?
你的 三 儿 子 都 本 屯 在 吗

720. 不，只有老三在本屯，老大和老二都在外地。

aq'ə, teiu ilate'i xavateie t'əq'so tə pi,
不 就 三 儿 子 屯 在
ampaniŋə tʂaitə'ininŋə kəmu t'ulki tə pi.
大 的 二 的 都 外 在
waka, damu ilaci haha jui tesu tokso de bi,
不 是 只 三 儿 子 本 屯 在
ahūngga jui jai jacin jui gemu tulergi de bi.
大 儿 子 和 二 儿 子 都 外 在

721. 我们听说老大在北京工作，是吗?

mətsl tontseiyəniŋə ampaniŋə kiŋ xətʂ'ən
我 们 听 说 大 的 京 城

vəilimpi, inə no?

工作 是 吗

meni donjihade sini ahūngga jui beging de

我们 听 你的 大 儿子 北京

weilen aran bi sembi, inu wakao?

事 做 在 是 不是吗

722. 是，老大和他媳妇都是老师。

inə, ampaniŋgə ampa urun poloq'ɔn səvo.

是 大的 大 媳妇 都 老师

inu, ahūngga jui jai jui urun gemu sefu

是 大 儿子 和 儿 媳妇 都 老师

be dangname bi.

当 正

723. 老二和他妻子在哪儿工作？

tʂaitɕ'ininŋə tʂaitɕ'i urun javətə vəilimpi?

二的 二 媳妇 哪儿 工作

jacin jui jai ini sargan aibide weilembi?

二 儿子 和 他的 妻子 哪儿 工作

724. 他们在齐齐哈尔，离这也不远。他们都是工人。

ts'ltsl tɕ'itɕ'iqar xət'ɔn tɕ pi, əvə teri qoro

他们 齐齐哈尔 城 在 这 离 远

aq'ɔ. ts'ltsl kəmu vəili vəilirə niama.

不 他们 都 工 做 人

tese cicigar de bi, ubaci giyalabuhangge

他们 齐齐哈尔 在 这 间隔

goro akū. tese gemu weilesi.

远 不 他们 都 工人

725. 老三是这个村的村长，是吗？

ilate'ininḡə əɾə t'oq'so tə xavən, inə no?

三的 这 屯 官 是 吗

ilaci jui oci ere tokso i toksoi da, inu wakao?

三 儿子 是 这 屯 屯 长 是 不是 吗

726. 是，去年开始当村长，一天也够忙的。他的媳妇是个大夫，也忙得很。那两个孙子就是他们的。

inə, tuluk'ə æni teri xavən taḡlənə ninḡə,

是 去 年 从 官 当 的

əmu inənḡi ək'simie. t'ərəi sarqan niyk'un

一 天 忙 他的 妻子 病

tatslrə niama, je ək'simie. t'ərə tʂo vəli

治 人 也 忙 那 二 个

omolo tɕiu ts'itsi ninḡə.

孙子 就 他们 的

inu, duleke aniya ci deribume tokso i

是 去 年 从 开始 屯

da oho, inenggidari umesi ekšembi. ini

长 成为 每天 很 忙 他的

sargan oci daifu, inu umesi ekšembi.

妻子 是 大夫 也 很 忙

terei juwe omolo uthai teseningge.

那 二 孙子 就是 他们的

727. 你们一家可真不错呀!

suo əmu pə vinəŋgə san!

你们一家真好

suweni emu boo i urse yargiyan i sain!

你们的家人实在好

728. 还可以吧!

xai əmie!

还可以

kemuni ombi!

还可以

729. 过年的时候你们家十几口人真热闹啊。

əni tə tʂuan fəntə'irə niama kiak'ə zənau

年时十余个人很热闹

tərə.

啊

aniyai erinde suweni boo i gubci juwan udu

年时你们的家全十多

anggala yargiyan i wenjehun simengge dere.

人实在热闹啊

730. 是啊，去年过年他们都回来了，再加上几门亲戚拜年来，我这个屋子都没地方坐了。

inə, tuluk'ə əni poloq'ən vəlin tsiʂə,

是去年全回来

xəntə'ik'in tante'in xai utu pə tsiʂə, min ərə

亲戚亲家还几家来我的这

pətə t'irə pa kəmu aq'ə ɔβə.

屋 坐 地方 都 没有 了

inu, duleke aniya aniya arara de tese gemu

是 去年 年 过 他们 都

bedereme jihe, geli ududu booi niyaman

回 来 又 许多 家 亲

hūncihin aniya arame jifi, mini ere boode

戚 年 过 来 我的 这 屋

gemu tere ba akū oho.

都 坐 地方 没有 了

731. 这个屯子你们亲戚不少吧?

ərə t'oq'so tə xontə'ik'in q'əmtso aq'ə pa?

这 屯 亲戚 少 不 吧

ere tokso de suweni niyaman hūncihin komso

这 屯 你们的 亲 戚 少

akū dere?

不 吧

732. 是的，我有三个兄弟、两个妹妹，还有几个叔伯弟兄。我老伴那边姐妹也不少。

inə, pi ilavæli təu, tʂovæli non pi, ətʂ'k'ən

是 我 三个 弟 二个 妹妹 有 叔

əmtʂi xai utu væli aβən təu pi. min sarqan

伯 还 几 个 兄 弟 有 我的 妻子

xontə'ik'in kəʎə non je q'əmtso aq'ə.

亲戚 姐 妹 也 少 不

inu, minde ilan ahūn deo, juwe non bi,
是 我 三 兄 弟 二 妹妹 有
kemuni udu ecike amji i ahūn deo bi. mini
还 几 叔 伯 兄 弟 有 我的
sargan i boo de inu eyun non komso akū.
妻子 家 也 姐 妹 少 不

733. 这个屯子一共有多少人?

ərə t'ok'so ukuri aitslrə ləpto niama pi?
这 屯 共 怎么 多 人 有
ere tokso de uheri udu anggala bi?
这 屯 共 多少 人口 有

734. 大约有一千多口人吧。

ampa murumə t'ats'i minṅa fənts'irə niama
大概 看 千 余 人
pi.
有

amba muru emu minggan dulere anggala bi.
大概 一 千 过 人口 有

735. 这个屯子都是老住户吗?

ərə t'oq'so tə kəmu onṅolo piṅə niama no?
这 屯 都 以前 住过 人 吗
ere tokso de bihengge gemu fe boigon nio?
这 屯 住的 都 老 户 吗

736. 不是, 有一半是后搬进来的。

vaq'a, amalə kurimə tɕiyəniŋŋə əmu tuilin
不是 后 迁 来的 一 半

pi.

有

waka, emu dulin oci amala teni gurime

不是 一 半 是 后 才 迁

jihengge.

来的

737. 老住户就有几个大姓，是吗？

saq'tɕ piyə pɔ utu væli xalɕ pi, inə no?

老 住 户 几 个 姓 有 是 吗

fe bihe boigon de uthai udu amba hala bi,

老 住 户 就 几 大 姓 有

inu wakao?

是 不是吗

738. 是。你看，我们老吴家，屯子南边的老孟家，屯子北边的老赵家，屯子西边的老富家，就这么几个姓。他们都是满族。

inə. ɕi t'a, mən u xalaninŋə, t'oq'so tʂulki

是 你 看 我 们 吴 姓 屯 南

tə məŋtɕir xalaninŋə, t'oq'so æmki tə kiaulə

孟 姓 屯 北 赵

xalaninŋə, t'oq'so tirkɕi futʂ'a xalaninŋə, tɕiu

姓 屯 西 富 姓 就

ərə utu væli xalɕ. ts'itsɕ kəmu man niama.

这 几 个 姓 他 们 都 是 满 人

inu. si tuwaki, meni ujala hala i boo,
 是 你 看 我 们 吴 姓 家
 tokso i julergi ergi i mengjir hala i boo,
 屯 南 边 孟 姓 家
 tokso i amargi ergi i gioro hala i boo, tokso
 屯 北 边 赵 姓 家 屯
 i wargi ergi i fuca hala i boo inu, uthai ere
 西 边 富 姓 家 是 就 这
 ududu hala. tese gemu manju uksura.
 几个 姓 他们 都 满洲 族

739. 这几个大姓也是跟你们一样从长白山过来的吗?

əre utu væli xala sun pə əmmaŋ əmu
 这 几 个 姓 你 们 的 家 与 一
 ætili ɕiaŋgin ælin teri tɕiɣəniggə no?
 样 白 山 从 来 的 吗
 ere udu amba hala i urse inu suweni adali
 这 儿 大 姓 众 人 也 你 们 的 一 样
 goimin šanyan alin ci duleme jihenggeo?
 长 白 山 从 过 来 的 吧

740. 听说赵家、孟家是，老富家是从松花江一带过来的。

kits'ra pə tontɕiɣəniggə, kiɕulə xalaniggə,
 说 听 说 赵 姓
 məŋtɕiɣ' xalaniggə inə, futɕ'a xalaniggə
 孟 姓 是 富 姓

soŋxua tɕiaŋ teri tɕiyə.

松花 江 从 来的

donjihade, gioro hala i boo jai mengjir

听说 赵 姓 家 和 孟

hala i boo inu, fuca hala i boo sunggari

姓 家 是 富 姓 家 松花

ula i emu girin ba ci jihe sembi.

江 一 带 地方 来

741. 这个地方以前没有人吧?

ərə patə ongolo niama aq'ω pa?

这 地方 以前 人 没有 吧

ere bade ongolo niyalma akūn?

这 地方 以前 人 没有 吗

742. 没有。那时这儿方圆几百里没有人烟，我们几个姓的老祖到这里时，一片荒凉。

aq'ω. t'ərə nasʷon tə utu t'anggo pa niama

没有 那 时 几 百 里 人

aq'ω, mən saq'ta tʂalʌn tɕiyəniŋgə ərə əmu

没有 我们 老 辈 来 这 一

kata kəmu vælin ulun piyə.

疙瘩 都 弃 荒 曾是

akū. tere fonde ubai šurdeme ududu tanggū

没有 那 时 这儿 周围 几 百

bade niyalmai šanggiyan akū, meni udu,

里 人 烟 无 我们的 几

hala i mafa ubade jihede, kemuni šunehe
姓 祖 这 来 仍 荒
bigan bihe.
野

743. 那时这个屯子就你们几户人家，人够少的了。

t'ərə nasɔŋ əɾə t'oq'so tɕiu sun utu væli
那 时 这 屯 就 你 们 几 个
pɔ, niama kiak'ə q'omtso.
家 人 很 少
tere fonde ere tokso de damu suweni udu
那 时 这 屯 只 你 们 的 几
boigon teile bifi, niyalma jaci komso.
户 仅 有 人 太 少

744. 可不是，一共就有二、三十人。

inə vaq'a, əmu ukuri orin qɔzɪn aŋŋalə
是 不 是 一 共 二 十 三 十 口
niama piyə.
人 曾 有
waka mujanggo, uheri teni orin gūsin
不 是 果 然 吗 共 只 二 十 三 十
anggala bihebi.
口 有

745. 那个时候靠什么生活？

t'ərə nasɔŋ tə ai teli puta tšəmie?
那 时 什 么 用 饭 吃

tere fonde aide akdafi banjil
那 时 什么 靠 生活

746. 可以打鱼，这地方挨着江，水多鱼也多。

nimaba put'ami omie, əra patə pira
鱼 打 可以 这 地方 河

lopto nimaba je lopto.

多 鱼 也 多

nimaha be butaci ombi, uba ula de adame
鱼 打 可以 这里 江 接

bifi, muke elgiyen bime nimaha inu labdu.
水 丰足 而且 鱼 也 多

747. 我到这以后才看到，这地方鱼确实不少。

pi əvətə teimi ts'avuyəniggə, əvətə
我 这里 来 看到 这里

nimaba q'omtso aq'ə.

鱼 少 不

bi ubade jifi teni ubade nimaha yargiyan
我 这里 来 才 这里 鱼 实在

i komso akū serebe saha.
少 不 知道

748. 我小的时候鱼更多，有水的地方就有鱼。

pi ætcikən naswən tə nimaba kiak'ə lopto
我 小 时 鱼 很 多

pi, muk'o pitsite'i nimaba pi.

有 水 若有 鱼 有

mini ajigen fonde nimaha ele labdu,
我的 小 时 鱼 更 多
muke bisirele bade uthai nimaha bi.
水 有 地方 就 鱼 有

749. 鱼那么多?

nimaba ts'itsira lopto?
鱼 那么 多
tenteke labdu nimaha biheo?
那样 多 鱼 有吗

750. 是的。那时来了客人，只要拿个盆去水泡子舀就行了。现在拿网打有时还空呢。

ina. t'era naswon ta pote niama teiya, faysk'ə
是 那 时 家 人 来 盆
pa tšavumə omo ta jomə vaitimə teiu ɔw.
拿 池 去 舀 就 行
ət'ə ɔtsi teri put'amə xai unt'k'un nə.
现在 网 用 打 还 空 呢
inu. tere fonde aika antaha jici, damu
是 那 时 如果 客人 来 只
fengseku be jafafi omo ci waidaha de
盆 拿 池 从 舀
uthai bahambi. te asu i herere de ememu
就 得 现在 网 捞 有时
fonde kemuni untuhun baharakū.
时 仍 空 不得

751. 这块儿真是个好地方。你们穿的和用的怎么办?

ərə əmu kata vinəŋgə san pa. suo ut'k'urəniŋgə

这 一 疙瘩 真 好 地方 你们 穿的

pait'irəniŋgə apɕl iʃk'əmie?

用的 怎么 办

uba yargiyan i emu sain ba kai. suweni eture

这里 实在 一 好 地方 啊 你们的 穿

jai baitalarangge be adarame icihiyambi?

和 用的 怎么样 办

752. 我小时候都是拿鱼和兽皮去齐齐哈尔换。

pi ætəikin nəsɤŋ tə nimaba pivan kurku

我 小 时 我 鱼 野 兽

soq'ω teri tə'itə'iqar xət'on tə jɔm

皮 用 齐齐哈尔 城 去

xətsærəmie.

交换

mini ajigen de yooni nimaha jai gurgu i

我的 小 全 鱼 和 兽

sukū be cicigar de gamahafi hūlašambi.

皮 齐齐哈尔 拿 换

753. 你们怎么去呀?

suo apɕl jɔmie?

你们 怎么 去

suwe absi genembi?

你们 怎样 去

754. 我们原来骑马去, 后来赶大车去。

pə ɔŋŋolo morin jɔlom jɔmie, amɔlə sətʃən
我们 以前 马 骑 去 后来 车

pazəm jɔmie.

赶 去

daci be morin be yalufi genembi, amala
原来 我们 马 骑 去 后来

amba sejen be dalifi genembi.

大 车 赶 去

755. 你们什么时候去齐齐哈尔?

suo ai erin tə ts'itə'iqar xət'on tə jɔmie?
你们 什么 时 齐齐哈尔 城 去

suwe ai erinde cicigar de genembi?

你们 什么 时 齐齐哈尔 去

756. 一年得去几次, 都是秋天去。

əmu əni utu mutan jɔmie, polori xət'on tə
一 年 几 次 去 秋天 城

jɔmie.

去

emu aniya de ududu mudan genembi,
一 年 几 次 去

gemu bolori de genembi.

都 秋天 去

757. 齐齐哈尔离这儿有多远?

te'ite'iqar xot'on əvə teri aitslrə qoro?

齐齐哈尔 城 这里 离 多么 远

cicigar ubaci giyalabuhangge yagese goro?

齐齐哈尔 这里 间隔 何样 远

758. 大约有一百里地。

ampa murumə t'ate'i t'aggo fəntə'imə pa pi.

大概 看 百 余 里有

amba muru emu tanggū ba bi.

大概 一 百 里有

759. 你们屯子有人懂满文吗?

sun t'oq'so tə mantšu xərken ulkiyə niama

你们的 屯 满洲 字 懂 人

pi no?

有 吗

suweni tokso de manju hergen be takara

你们的 屯 满洲 字 认识

niyalma bio?

人 有 吗

760. 以前有，现在没有了。我小的时候屯子里还有读满文书的呢!

ogolo pi, ət'ə kəmu ətəirq'ə əbə. pi, ətəikin

以前 有 现在 都 不行 了 我 小

nasəon tə xai mantšu pit'kə xolam piyə!

时 还 满洲 书 读 曾有

onggolo bihe, te takara niyalma akū oho.

以前 曾有 现在 认识 人 没有了

mini ajigen fon de tokso de kemuni manju

我的 小 时 屯 还 满洲

hergen i bithe be hūlarangge bihe!

文 书 读的 曾有

761. 是吗，这么说您见过满文书了？

inə no, ei mantšu pit'kə pə ts'avuyə piyə pa?
是 吗 你 满洲 书 见 曾 吧

inu nio, uttu gisurere oci si manju hergen
是 吗 这样 说 若 你 满洲 字

i bithe be sabume duleke kai?

书 见 过 啊

762. 见过。我父亲满文相当好，我家有许多满文书。

ts'avuyə. min ama mantšu xərken kiak'ə san,
见过 我的 父亲 满洲 文 很 好

min potə kiak'ə lopto mantšu pit'kə pi.

我的 家 很 多 满洲 书 有

sabume duleke bihe. mini ama i manju hergen

见 过 曾 我的 父亲 满洲 字

umesi sain, meni boode kemuni tutala labdu

很 好 我们的 家 还 那 多

manju hergen i bithe bi.

满洲 字 书 有

763. 你们屯子还有别的民族吗？

sun t'ɔq'so tə qɔa uq'sura xai pim no?
 你们的 屯 别 民族 还 有 吗
 suweni tokso de kemuni gūwa uksura bio?
 你们的 屯 还 别 民族 有 吗

764. 除了满族，还有汉族、蒙古族、达斡尔族、回族等等。
 mantšu niama t'ulkun teri, xai niq'an niama,
 满洲 人 外 还 汉 人
 moŋŋo niama, tavuɪ niama, xuixui niama pi.
 蒙古 人 达斡尔 人 回回 人 有
 manju ci tulgiyen, kemuni nikan, monggo,
 满洲 外 还 汉 蒙
 dahūr, hoise i jergi uksura bi.
 达斡尔 回 等 族 有

765. 你们汉语说得都不错。
 suo niq'an kitsln kitslrəyənignə san.
 你们 汉 语 说的 好
 suwe nikan gisun be gisurerengge gemu sain.
 你们 汉 语 说的 都 好

766. 都是后来学的，我小时候一句汉话都听不懂，后来一
 点一点学的。
 kəmu amɔlə t'ætə'iyə niŋŋə, pi ætəikin nasβon
 全 以后 学 的 我 小 时
 tə əmu niq'an kitsln ulkirq'ɔ, æmɔlə
 一 汉 语 不懂 以后

mætcikə mætcikə t'ætə'iyə niŋŋə.

一点 一点 学 的

gemu amala i tacihangge, mini ajigen de

都 以后 学的 我的 [小 时

emu nikan gisun sehe seme ulhirakū, amala

一 汉 语 说 不懂 以后

elheken i tacihangge.

慢慢 学的

767. 其他几个少数民族还说自己的语言吗?

qɔa uq'sura xai pəji kitsɪn pə kitslrəm no?

别 民族 还 自己 语言 说 吗

gūwa komso ton i uksura kemuni beyei

别 少 数 民族 还 自己的

gisun be gisurembio?

语言 说吗

768. 有的说，有的不说。

kitslrə niŋŋə pi, kitslrq'ɔ niŋŋə pi.

说 的 有 不说 的 有

ememungge gisurembi, ememungge gisurerakū.

有的 说 有的 不说

769. 听说，你们这地方草原面积很大。

tontɕiʎəniŋŋə, sun ərə kata tə ɔrqɔ pa

听说 你们的 这 疙瘩 草 地

kiak'ə ampa.

很 大

donjihade, suweni ubai ongko umesi
听说 你们的 这儿 牧场 很
amba sembi.

大

770. 是啊，因为我们这儿离山远，烧柴全靠草。

inə, mətsl ərə əmu kata əlin teri qoro,
是 我们 这 一 疙瘩 山 离 远
tʂ'ok'uru tite'ik'ə pɔloq'ɔn ɔrɔɔ.

烧 柴 都 草

inu, meni uba alin ci goro ofi, tuttu
是 我们 这里 山 离 远 因为 所以
deijiku be deijire de gemu orho be baitalambi.
柴 烧 全 草 用

771. 你们每年都打不少草吧？

suo ənitàeri q'ɔmtso aq'ɔ ɔrɔɔ xatəm pɔ?
你们 每年 少 不 草 割 吧
suwe aniyadari gemu komso aku orho be
你们 每年 都 少 不 草
hadumbio?

割吗？

772. 可不是，除了烧的以外，还得打牲口吃的草。

inə vaq'a, tʂ'ok'uruningə ulqa ulpuningə
是 不是 烧的 牲口 喂的
pɔloq'ɔn ɔrɔɔ.

都 草

inu, daijirengge ci tulgiyen, kemuni ulha
是 烧的 除了 还 牲口
i jetere orho be hadumbi.
吃 草 割

773. 你们一家每年得打多少车草?

suo əmu pə əmu əni aitslrə ləpto sətşən
你们 一 家 一 年 多少 多 车
orqo xatəmie?
草 割

suweni emu boo ningge aniyadari udu sejen
你们的 一 家 的 每年 多少 车
i orho be hadumbi?
草 割

774. 五十车左右。

sutsai sətşən fəntə'imə.
五十 车 余
susai sejen šurdembi.
五十 车 左右

775. 你们什么时候开始打草?

suo ai erin orqo xatəmə aššim?
你们 什么 时 草 割 动

suwe ai erinci orho be hadume deribumbi?
你们 什么 时 草 割 开始

776. 在七月份左右。

natən pia tə xatəmie.

七 月 割

nadan biyai šurdeme.

七 月 左右

777. 打回来的草是湿的还是干的?

xatəmə qatšəyə ɔrɔw vəiʃlk'ən niŋŋə ɔlqɔ

割 回 草 湿 的 干

niŋŋə?

的

suweni hadufi gajihə orho usihin ningge

你们的 割 取 草 湿 的

embici olho ningge ni?

或 干 的 呢

778. 是湿的。得先晒一晒，然后再往家里拉。

inə vəiʃlk'ən niŋŋə. xaitəi vəlkimie amələ

是 湿 的 还得 晒 以后

uzam.

拉

usihin ningge. neneme walgiyame olhobufi

湿 的 先 晒 干

amala teni booci ušambi.

然后 才 家 拉

779. 你们每年得打多长时间草?

suo ənitari aitslə ɔpto inəŋŋi xatəm?

你们 每年 多么 多 天 割

suwe aniyadari yagese goidaha orho be
你们 每年 何样 久 草
hadumbi?
割

780. 半个月左右，大约在八月初就全都打完了。

tuilin pia şurtəmə xatəmie, ampa murumə.
半 月 左右 割 大概

tşaq'ɔn pia totsomə vətə'ik'əʃə.

八 月 进 完

honto ho biya şurdeme hadumbi, amba muru
半 月 左右 割 大概

jakūn biyai icereme uthai yooni hadume
八 月 初 就 全 割

wajimbi.

完

781. 你们什么时候秋收?

suo ai erin tə polori pærkimie?

你们 什么 时 秋 收

suwe ai erinde bolori bargiyambi?

你们 什么 时 秋 收

782. 大约在八月底。割豆子、掰烟叶、收玉米等等，活是不少。

ampa murumə tşaq'ɔn pia fərə tə. t'uiri
大概 八 月 底 豆子

xatəm, tamkə qaim, aq'šutsl pærkim,
 割 烟 取 玉米 收
vəili ʂl q'əmtso aq'ə.
 工作 是 少 不
amba muru jakūn biyai dubede. turi be
 大概 八 月 底 豆子
hadure, dambaku i abdaha be fatara, šušu
 割 烟 叶 掐取 玉米
be bargiyara jergi weile komso akū.
 收 等 工作 少 不

783. 你们什么时候打场?

suo ai erin tə farən t'antamie?
 你们 什么 时 场 打
suwe atangi falan be tantambi?
 你们 几时 场 打

784. 大约在十月份左右。那时候空气干燥，雨季过去了，正是好时候。

ampa murumə tʂuan pia ʂurtəmə. t'ərə
 大概 十 月 左右 那
nasq'ən tə apq'a ələn əbə, aqara erin
 时 天 干 了 雨 时
tuluqə, vinəŋgə san erin.
 过 真 好 时
amba muru juwan biya i šurdeme. tere
 大概 十 月 左右 那

erinde untuhun sukduŋ olhon ofi. agai erin
时 空 气 干 雨 时
emgeri duleke, tob seme sain erin.
已经 过 正 好 时

785. 那也得忙一、二个月吧?

ts'ɫsɫvətɕ'i je əmu pia tʃuo pia ək'səmie?
那么 也 一 月 二 月 忙
tuttu oci inu emu juwe biya ekšembi dere?
那么 也 一 二 月 忙 吧

786. 可不, 大约在十二月份左右就没有什么活了。

inə vaq'a, ampa murumə t'atei tʃuan tʃuo
是 不是 大概 看 十 二
pia fərə tə vəili aq'ə ɔbɔ.
月 底 工 作 没 有 了
waka mujanggo, amba muru jorgon biya
不 是 果 然 吗 大 概 十 二 月
i šurdeme uthai weile akū ombi.
左 右 就 工 作 没 有 可 以

787. 您老去过许多地方吧?

ei xətɕ'in patə javuʎə pa?
你 各 种 地 方 去 过 吧
si tutala labdu bade geneme duleke dere?
你 那 些 许 多 地 方 去 过 吧

788. 北边到过黑龙江, 东边去过哈尔滨, 南边到过沈阳。

æmki xəi loŋ tɕiaŋ, vɛrki xarpin, tʂulki
北 黑 龙 江 东 哈 尔 滨 南

ʂənjaŋ tə iʂnaba.

沈 阳 到 过

amargi sahaliyan ula de isinaha, dergi harbini
北 黑 江 到 过 东 哈 尔 滨

de isinaha, julergi simiyan hoton de isinaha
到 过 南 沈 阳 城 到 过

bihe.

曾

789. 也去了不少地方啊。您没去过关里吧？

ts'an lopto pa javuʂə. ɕi tolo patə jɕbɔ no?

好 多 地 方 去 了 你 内 地 去 了 吗

inu komso akū bade geneme duleke kai. si

到 不 少 地 方 去 过 啊 你

furdan i dolo genehe akūn?

关 内 去 没 呢

790. 没去过。听说有个山海关，就是没见过。

jɕbɔ aq'ɔ. tontɕiʂənignə ʂanxai kuan
去 没 有 听 说 山 海 关

piʂənignə, tɕiu ts'avu aq'ɔ.

有 就 见 没 有

genehekū. donjihade emu sanaha furdan

没 去 听 说 一 山 海 关

bi sembi, damu sabure unde.

有 只 见 尚 未

791. 您有时间去看看吧。

ei šolo pite'i t'ana.

你 空 若有 去看

si erin bihede Julesi genefi emu mudan

你 时 有 前 去 一 次

tuwacina.

看

792. 好，等有空一定去。

san, šolo pite'i jomie.

好 空 若有 去

sain, šolo bihede urunaku genefi tuwambi.

好 空 有 一定 去 看

793. 您去北京看看吧。到时候给我们去封信，我们去接您。

ei kiŋ xətʂ'an tə əmu mutan t'a. erin iʂnamə

你 京 城 一 次 看 时 到

məntə əmu tɕieʒɿqan pu, pə ɕimpə ɔq'tonak'i.

我们 一 信 给 我们 你 去 迎接

si beging de tuwame geneki. tere erinde

你 北京 看 去 那 时

neneme mende emu jasigan jasiki, be

先 我们 一 信 寄 我们

genefi simbe okdombi.

去 你 接

794. 太好了，我要去天安门、故宫看一看，开开眼界。

kiak'ə san, pi je t'ian an mən, ətʂən t'iʃə
 很 好 我 也 天 安 门 主 住
 patə əmu mutan t'ak'i, jats' naim ts'avumie.
 地 方 一 次 看 眼 开 看
 jaci sain, bi abkai elhe obure duka, julgei
 很 好 我 天 安 成 为 门 故
 gurung be tuwambi, mini yasai jecen be
 宫 看 我 的 眼 界
 onco obumbi.
 宽 可 以

795. 到时候，我带您在北京好好逛逛。

erin iʂnamə, pi eimpə qaimə kiŋ xətʂ'ən
 时 到 我 你 带 京 城
 saiq'amə evik'i.
 好 好 玩
 tere erinde, bi simbe yarume beging hoton
 那 时 我 你 引 北 京 城
 de saikan i sargašaki.
 好 好 游 玩

796. 我得好好地谢谢你们。

pi sumpə saiq'amə pailimie.
 我 你 们 好 好 谢 谢
 bi suwende ambula baniha isibumbi.
 我 你 们 很 谢 致

(三)

797. 大爷，我们该走了。

tata, pə jəvumə ɔβɔ.

大爷 我们 走 了

sakda amji, be yabume oho.

老 大爷 我们 走 了

798. 忙什么呀，再坐一会儿，喝点水。

aitə ək'ʂəʎə, tsai tait'i t'ie, muk'o

什么 忙 再 一会儿 坐 水

mætcikə omie.

一点 喝

ume ekšere, jai emu majige teki, majige

不 忙 再 一 会儿 坐 一点

muke be omiki.

水 喝

799. 不了，在这呆了有半天了，打扰你们了。

ɔtcirq'ɔ, tuilin inəŋgi ɔβɔ t'iʎənigə,

不行 半 天 了 坐

sumpə t'uta puβɔ.

你们 耽误 给了

omirakū oho, ubade emgeri honto ho inenggi

不喝 了 这里 已经 半 天

tehe, suwembe ambula jobobuha.

坐 你们 很 难

800. 别走了, 在这吃了饭再走吧。

əm javurə ɔkʷ, əvətə putə tʂəmə vatʂəmie

不要 走 了 这里 饭 吃 完

javu.

走

ume yabure, ubade emu erin buda be jefi

不要 走 这里 一 顿 饭 吃

jai yabuki.

再 走

801. 不用了, 以后再来吧!

paipurq'ɔ, amalə tsik'i!

不用 以后 来

baiburakū, sirame jai jimbi!

不用 接着 再 来

802. 这怎么说的, 你们什么时候还能来?

ərə apʂl kitslrəniggə, suo ai erin xai

这 怎么 说的 你们 什么 时 还

tsimie?

来

ere ai serengge, suwe ai erinde teni geli

这 什么 说的 你们 什么 时 才 又

jime mutembi?

来 能

803. 明年夏天可能再来。

æniləmə tʃuairi tə əʎətə'i tsai tsimie.

明年 夏天 或许 再 来

ishun aniya i juwari de eici jime mutembi.

明年 夏天 或许 来 能

804. 好吧，那我们再见！

san, ts'ltslvətə'i mətsl amələ atʃ'ək'i!

好 那么 我们 以后 会见

sain, tuttu oci muse sirame acaki!

好 那么 我们 接着 会见

805. 再见，我们在北京见！

amələ atʃ'ək'i, mətsl kiŋ xətʃ'ən tə atʃ'əmie!

以后 见 我们 京 城 见

sirame acaki, muse beging de acaki!

接着 见 我们 北京 见

806. 好，北京见！

san, kiŋ xətʃ'ən tə atʃ'ək'i!

好 京 城 见

sain, beging de acaki!

好 北京 见

现代满语八百句

ᠮᠤᠨᠠᠯᠠᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ ᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ ᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ ᠠᠨᠤᠯᠤᠰᠤ

6 ちしをばりさばりよ

5 のし

4 ちばりまらばりよ

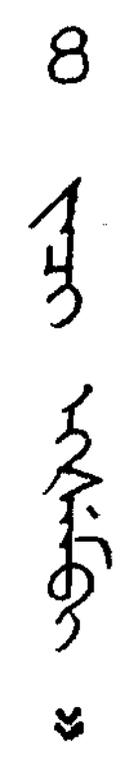
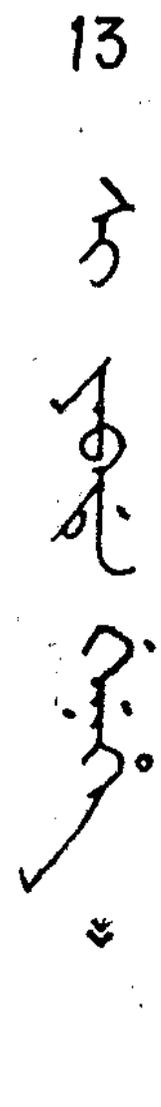
3 ちばりし

2 ちばりのしはばりよ

1 ちし

(一)

一向候語

7	8	9	10	11	12	13	14
							

II

15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
									

25 26 27

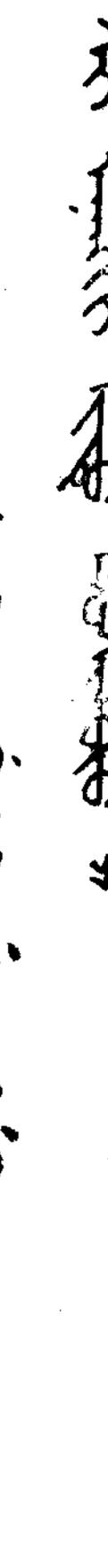
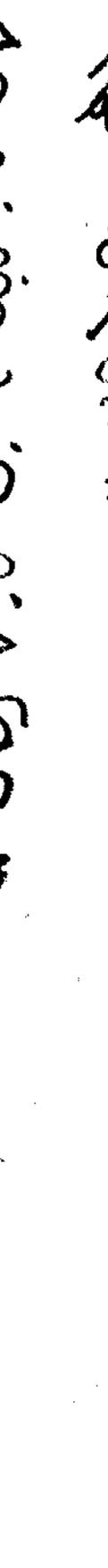
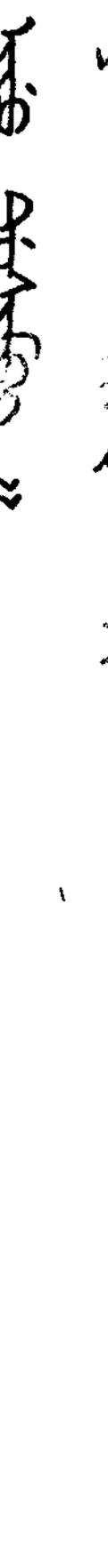
ᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨ ᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨ ᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨ
ᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨ ᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨ ᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨ
ᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨ ᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨ ᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨ
ᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨ ᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨ ᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨ

二 家庭 和 亲属

(一)

28 29 30

ᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨ ᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨ ᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨ
ᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨ ᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨ ᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨ
ᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨ ᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨ ᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨ

- 31 
- 32 
- 33 
- 34 
- 35 
- 36 
- 37 
- 38 
- 39 
- 40 

48 ㊦㊧㊨㊩

(二)

47 ㊪㊫㊬㊭㊮㊯

46 ㊰㊱㊲㊳㊴㊵

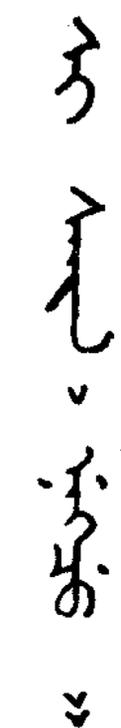
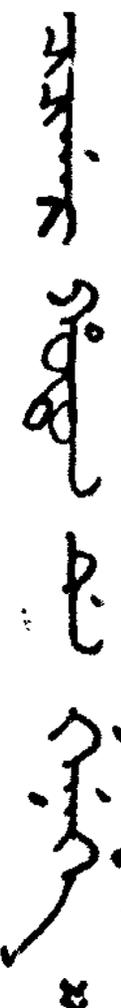
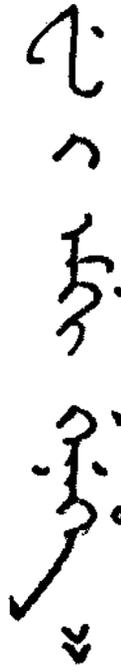
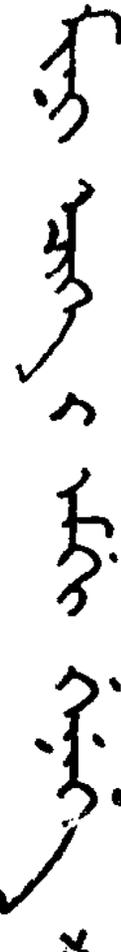
45 ㊶㊷㊸

44 ㊹㊺㊻㊼㊽㊾㊿

43 ㊿

42 ㊿

41 ㊿

49	50	51	52	53	54	55	56	57	58
									

- 59 𐎔𐎗𐎕𐎗𐎔𐎕
- 60 𐎔𐎗𐎕𐎗𐎔𐎕
- 61 𐎔𐎗𐎕𐎗𐎔𐎕
- 62 𐎔𐎗𐎕𐎗𐎔𐎕
- 63 𐎔𐎗𐎕𐎗𐎔𐎕
- 64 𐎔𐎗𐎕𐎗𐎔𐎕
- 65 𐎔𐎗𐎕𐎗𐎔𐎕
- 66 𐎔𐎗𐎕𐎗𐎔𐎕

(三)

73

درد سینه و تنگی نفس

72

درد سینه و تنگی نفس

71

درد سینه و تنگی نفس

درد سینه و تنگی نفس

درد سینه و تنگی نفس

70

درد سینه و تنگی نفس

69

درد سینه و تنگی نفس

68

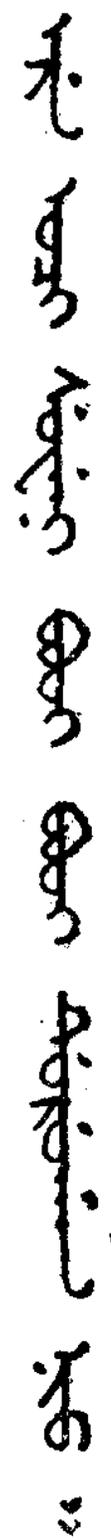
درد سینه و تنگی نفس

67

درد سینه و تنگی نفس

- 74 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍
- 75 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍
- 76 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍
- 77 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍
- 78 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍
- 79 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍
- 80 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍
- 81 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍

(四)

82	83	84	85	86	87
					

(一)

三 辨 别 物 品

- 98. 
- 99. 
- 100. 
- 101. 
- 102. 
- 103. 
- 104. 
- 105. 

(II)

108 109 110 111 112 113

108
 109
 110
 111
 112
 113

(一)

四 辨别身份

124 125 126 127 128 129 130 131

4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

(II)

132 133

蒙古
文字
記號

五
时
间
用
语

(一)

- | | | | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 134 | 135 | 136 | 137 | 138 | 139 |
| ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ |
| ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ |
| ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ |
| ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ |
| ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ | ᠲᠦ᠋ᠰᠦ᠋ᠳᠦ᠋ |

140 141 142 143 144 145 146 147 148 149

おんせしゆのうらなひ

ちしんせしゆのうらなひ

あまのうらなひのうらなひ

あまのうらなひのうらなひ

ちしんせしゆのうらなひ

あまのうらなひ

あまのうらなひのうらなひ

あまのうらなひ

あまのうらなひ

あまのうらなひのうらなひ

150 151 152 153

Handwritten script for items 150-153, consisting of vertical columns of characters.

154 155 156 157

Handwritten script for items 154-157, consisting of vertical columns of characters.

三

166 167 168 169 170 171

ᠮᠠᠨᠤ ᠰᠢᠨᠠᠨᠤ ᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ

ᠮᠠᠨᠤ ᠰᠢᠨᠠᠨᠤ ᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ

ᠮᠠᠨᠤ ᠰᠢᠨᠠᠨᠤ ᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ

ᠮᠠᠨᠤ ᠰᠢᠨᠠᠨᠤ ᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ

ᠮᠠᠨᠤ ᠰᠢᠨᠠᠨᠤ ᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ

ᠮᠠᠨᠤ ᠰᠢᠨᠠᠨᠤ ᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ ᠨᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ

(一)

六时令气候

112 173 174

蒙古書
蒙古書
蒙古書

II

175 176 177 178

蒙古書
蒙古書
蒙古書
蒙古書

185 蒙文

三

184 蒙文

蒙文

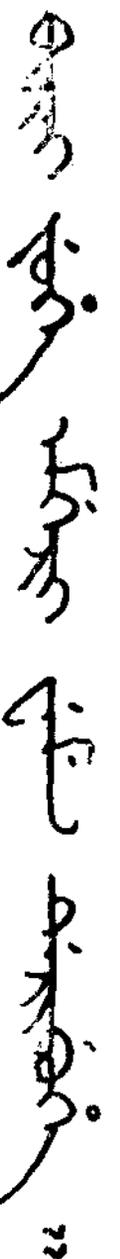
183 蒙文

182 蒙文

181 蒙文

180 蒙文

179 蒙文

- 186  
- 187 
- 188 
- 189 
- 190 
- 191 
- 192 

(四)

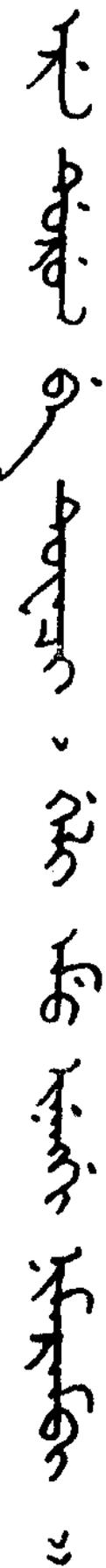
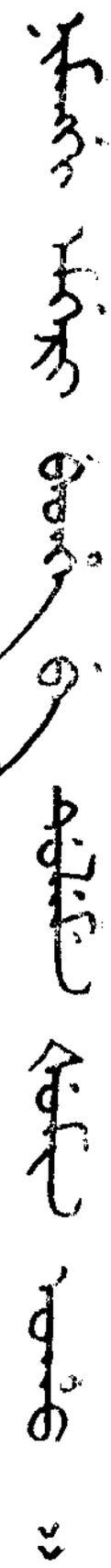
193 194 195 196 197 198 199 200 201 202

193 194 195 196 197 198 199 200 201 202
 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202
 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202
 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202
 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202
 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202
 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202
 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202
 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202
 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202

203 204 205 206 207 208 209 210

203 204 205 206 207 208 209 210
 203 204 205 206 207 208 209 210
 203 204 205 206 207 208 209 210
 203 204 205 206 207 208 209 210
 203 204 205 206 207 208 209 210
 203 204 205 206 207 208 209 210
 203 204 205 206 207 208 209 210
 203 204 205 206 207 208 209 210

(五)

- 211 
- 212 
- 213 
- 214 
- 215 
- 216 
- 217 

(六)

218 219

朱子
朱子
朱子
朱子
朱子
朱子
朱子
朱子
朱子
朱子

220 221 222 223 224 225

ちんちん

よゝゝよゝゝよゝゝよゝゝよゝゝよゝゝ

よゝゝよゝゝよゝゝよゝゝ

よゝゝよゝゝよゝゝよゝゝよゝゝよゝゝ

よゝゝよゝゝ

よゝゝよゝゝよゝゝよゝゝよゝゝよゝゝ

(一)

七 托人办事

226 227 228

①
 ②
 ③

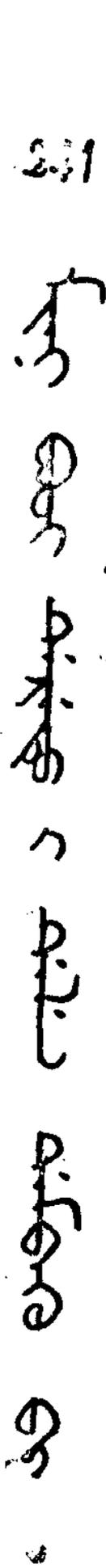
229 230 231 232 233

④
 ⑤
 ⑥
 ⑦
 ⑧

(二)

234 235 236 237 238 239 240

«
«
«
«
«
«
«

231	242	243	244
<p>  </p>	<p>  </p>	<p>  </p>	<p>  </p>

245 246 247 248 249 250

245: 

 246: 

 247: 

 248: 

 249: 

 250: 

(1)

八招待客人

251 252 253 254 255 256 257 258

Handwritten script for entry 251

Handwritten script for entry 252

Handwritten script for entry 253

Handwritten script for entry 254

Handwritten script for entry 255

Handwritten script for entry 256

Handwritten script for entry 257

Handwritten symbol for entry 258

Handwritten script for entry 258

263
بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ

۞ اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ

262
وَعَلٰى اٰلِهِ وَاٰلِهِمْ سَلَامٌ
مِنَّا وَمِنَ الْمَلَائِكَةِ الْمُقْبِلِیْنَ

۞ وَبَارِكْ وَسَلِّمْ

261
وَعَلٰى اٰلِهِ وَاٰلِهِمْ سَلَامٌ
مِنَّا وَمِنَ الْمَلَائِكَةِ الْمُقْبِلِیْنَ

260
وَعَلٰى اٰلِهِ وَاٰلِهِمْ سَلَامٌ
مِنَّا وَمِنَ الْمَلَائِكَةِ الْمُقْبِلِیْنَ

۞ وَبَارِكْ وَسَلِّمْ

259
وَعَلٰى اٰلِهِ وَاٰلِهِمْ سَلَامٌ
مِنَّا وَمِنَ الْمَلَائِكَةِ الْمُقْبِلِیْنَ

(II)

264	265	266	267	268	269	270
264 265 266 267 268 269 270						

(三)

283 284 285 286 287 288

ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤᠨ

(一)

九 飲食起居

287 290 291 292 293 294 295 296 297 298

287
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298

- 299
- 300
- 301
- 302
- 303
- 304
- 305
- 306
- 307
- 308

309
 309
 309
 309

(II)

310
 311
 312
 313
 314
 315

316	317	318	319	320	321	322
美しき花よ	花よ花よ	花よ花よ	花よ花よ	花よ花よ	花よ花よ	花よ花よ
咲き誇れ	咲き誇れ	咲き誇れ	咲き誇れ	咲き誇れ	咲き誇れ	咲き誇れ
春の光	春の光	春の光	春の光	春の光	春の光	春の光
照らす	照らす	照らす	照らす	照らす	照らす	照らす

(三)

323 324 325 326 327 328 329

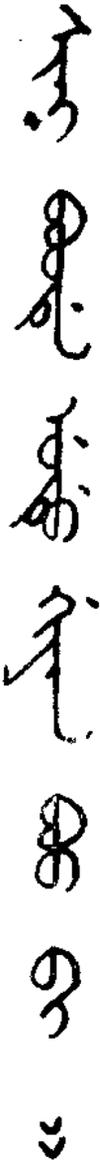
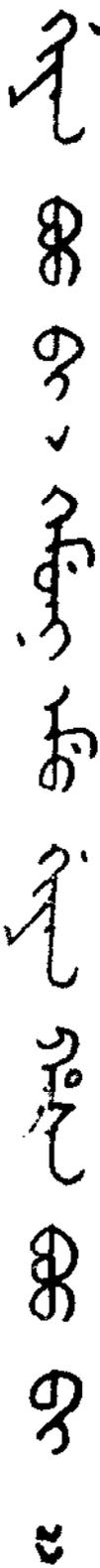
بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
”

330

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
”

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
”

(四)

331	332	333	334	335	336	337
						

338 339 340 341 342 343 344 345 346

Handwritten text for entry 338

Handwritten text for entry 339

Handwritten text for entry 340

Handwritten text for entry 341

Handwritten text for entry 342

Handwritten text for entry 343

Handwritten text for entry 344

Handwritten text for entry 345

Handwritten text for entry 346

Handwritten text at the top right of the page

おのゝこゝろ

354

おのゝこゝろのこゝろのこゝろ

353

おのゝこゝろのこゝろのこゝろ

352

おのゝこゝろのこゝろのこゝろ

351

おのゝこゝろのこゝろのこゝろ

350

おのゝこゝろのこゝろのこゝろ

349

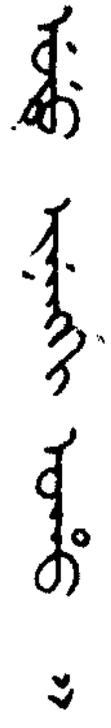
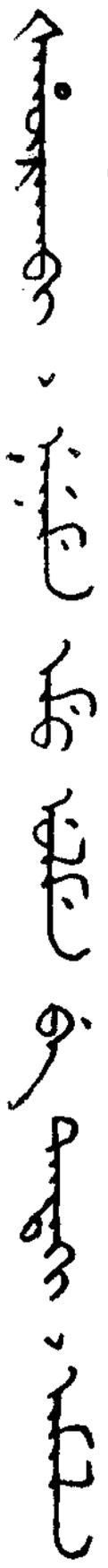
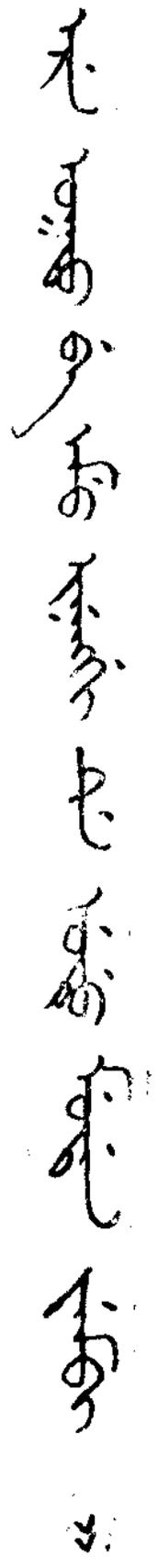
おのゝこゝろのこゝろのこゝろ

348

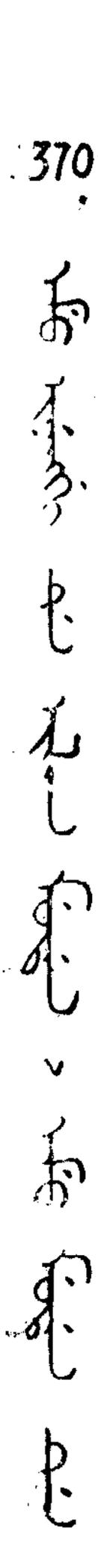
おのゝこゝろのこゝろのこゝろ

347

おのゝこゝろのこゝろのこゝろ

361	362	363	364	365	366	367	368	369
								

370 371 372







(二)

373 374 375





375

376

377

378

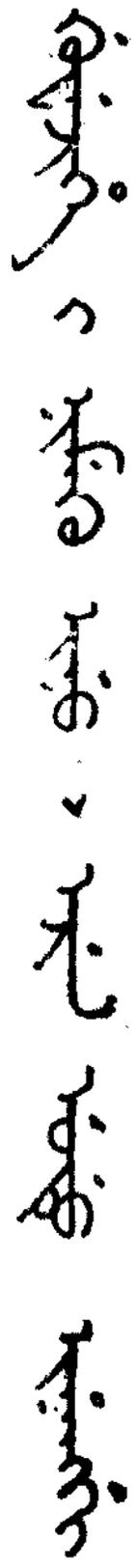
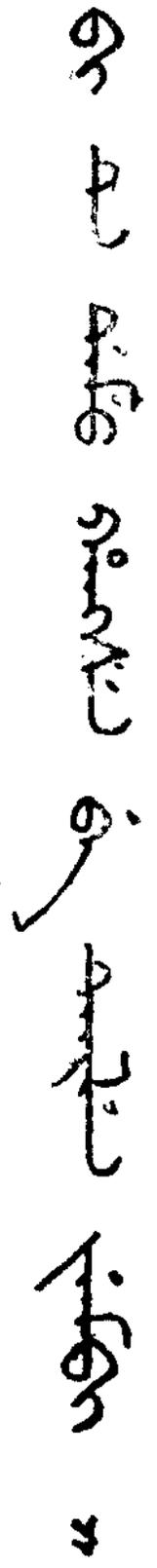
379

380

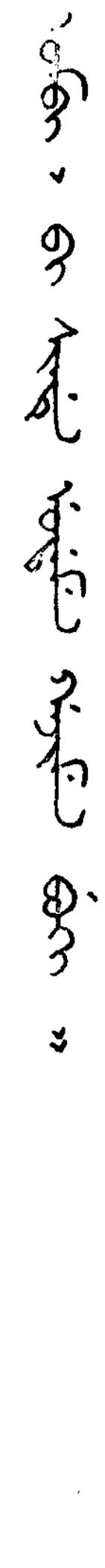
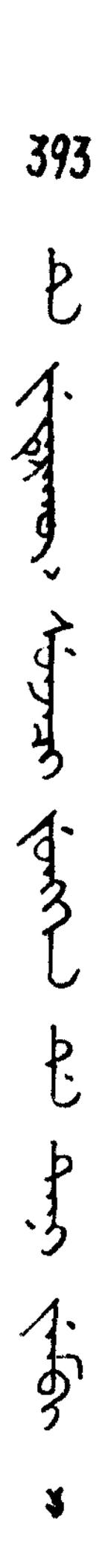
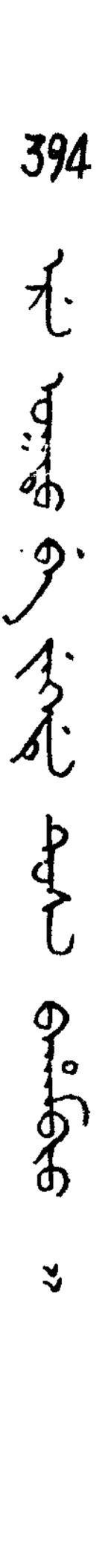
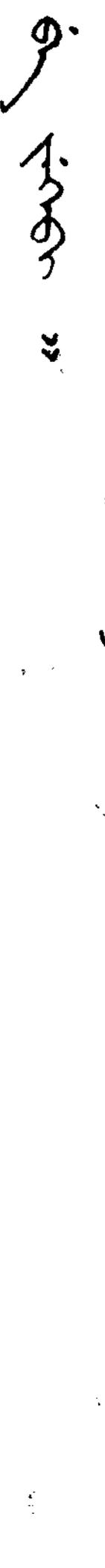
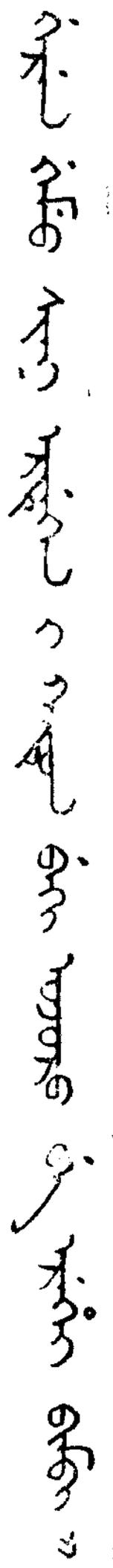
381

382

383

384  385  386  387  388  389 

(三)

- 390 
- 391 
- 392 
- 393 
- 394 
- 395 
- فر 
- 396 
- 
- 

397 398 399

397.
 398.
 399.

(四)

400 401

400.
 401.

402

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

407 ۞ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۞

406 ۞ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۞

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۞

405 ۞ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۞

404 ۞ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۞

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۞

403 ۞ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ۞

十一 谈论习俗

408

ᠠᠶᠢᠨ ᠠᠶᠢᠨ ᠠᠶᠢᠨ ᠠᠶᠢᠨ

409

ᠠᠶᠢᠨ ᠠᠶᠢᠨ ᠠᠶᠢᠨ ᠠᠶᠢᠨ

410

ᠠᠶᠢᠨ ᠠᠶᠢᠨ ᠠᠶᠢᠨ ᠠᠶᠢᠨ

411

ᠠᠶᠢᠨ ᠠᠶᠢᠨ ᠠᠶᠢᠨ ᠠᠶᠢᠨ

412

ᠠᠶᠢᠨ ᠠᠶᠢᠨ ᠠᠶᠢᠨ ᠠᠶᠢᠨ

413

ᠠᠶᠢᠨ ᠠᠶᠢᠨ ᠠᠶᠢᠨ ᠠᠶᠢᠨ

Handwritten text in Mongolian script, starting with a vowel sign.

424

Handwritten text in Mongolian script, starting with a vowel sign.

423

422

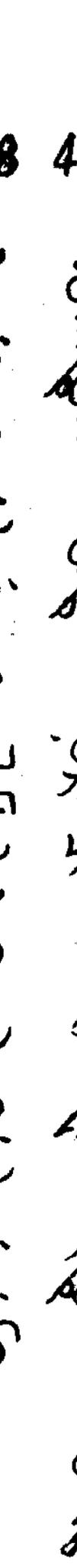
Handwritten text in Mongolian script, starting with a vowel sign.

421

Handwritten text in Mongolian script, starting with a vowel sign.

420

Handwritten text in Mongolian script, starting with a vowel sign.

- 425 
- 426 
- 427 
- 428 
- 429 
- 430 
- 431 

432 433 434 435 436 437 438 439

“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

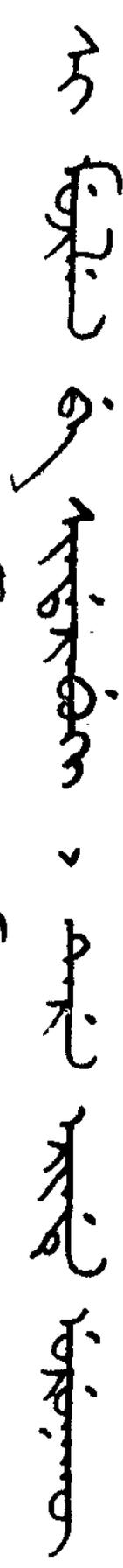
“ ”

“ ”

“ ”

“ ”

(三)

440	441		442	443		444	445	446
<p>  </p>	<p>  </p>	<p>  </p>	<p>  </p>	<p>  </p>	(三)	<p>  </p>	<p>  </p>	<p>  </p>

452 𐏒𐏓𐏔𐏕

451 𐏒𐏓𐏔𐏕 𐏒𐏓𐏔𐏕 𐏒𐏓𐏔𐏕 𐏒𐏓𐏔𐏕

𐏒𐏓𐏔𐏕

450 𐏒𐏓𐏔𐏕 𐏒𐏓𐏔𐏕 𐏒𐏓𐏔𐏕 𐏒𐏓𐏔𐏕

449 𐏒𐏓𐏔𐏕 𐏒𐏓𐏔𐏕

448 𐏒𐏓𐏔𐏕 𐏒𐏓𐏔𐏕

447 𐏒𐏓𐏔𐏕 𐏒𐏓𐏔𐏕

𐏒𐏓𐏔𐏕

十二 日常生活

(1)

- | | | | | | |
|-----|--------|--------|--------|--------|--------|
| 453 | نور | بسنبره | بسنبره | بسنبره | بسنبره |
| 454 | بسنبره | بسنبره | بسنبره | بسنبره | بسنبره |
| 455 | بسنبره | بسنبره | بسنبره | بسنبره | بسنبره |
| 456 | بسنبره | بسنبره | بسنبره | بسنبره | بسنبره |
| 457 | بسنبره | بسنبره | بسنبره | بسنبره | بسنبره |

465

ᠮᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤ ᠤᠯᠤᠰᠤ

(二)

466

ᠮᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤ ᠤᠯᠤᠰᠤ ᠤᠯᠤᠰᠤ

467

ᠮᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤ

468

ᠮᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤ ᠤᠯᠤᠰᠤ ᠤᠯᠤᠰᠤ

469

ᠮᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤ ᠤᠯᠤᠰᠤ ᠤᠯᠤᠰᠤ

ᠮᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤ

470

ᠮᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤ ᠤᠯᠤᠰᠤ ᠤᠯᠤᠰᠤ

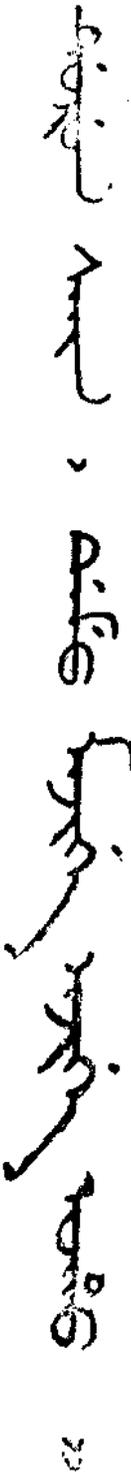
471

ᠮᠤᠯᠠᠭᠤᠨ ᠤᠯᠤᠰᠤ ᠤᠯᠤᠰᠤ ᠤᠯᠤᠰᠤ

472
 1
 ①
 ②
 ③
 ④
 ⑤
 ⑥
 ⑦
 ⑧
 ⑨
 ⑩
 ⑪
 ⑫
 ⑬
 ⑭
 ⑮
 ⑯
 ⑰
 ⑱
 ⑲
 ⑳
 ㉑
 ㉒
 ㉓
 ㉔
 ㉕
 ㉖
 ㉗
 ㉘
 ㉙
 ㉚
 ㉛
 ㉜
 ㉝
 ㉞
 ㉟
 ㊱
 ㊲
 ㊳
 ㊴
 ㊵
 ㊶
 ㊷
 ㊸
 ㊹
 ㊺
 ㊻
 ㊼
 ㊽
 ㊾
 ㊿
 “ ”

(三)

473
 ㉑
 ㉒
 ㉓
 ㉔
 ㉕
 ㉖
 ㉗
 ㉘
 ㉙
 ㉚
 ㉛
 ㉜
 ㉝
 ㉞
 ㉟
 ㊱
 ㊲
 ㊳
 ㊴
 ㊵
 ㊶
 ㊷
 ㊸
 ㊹
 ㊺
 ㊻
 ㊼
 ㊽
 ㊾
 ㊿
 “ ”

478	479	480		481	482	483	484
			(四)				

490 $\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}$ «

489 $\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}$ «

(五)

488 $\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}$ «

نوعين رافعة رافعة

487 رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة

486 رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة

رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة

485 رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة رافعة

491 492 493 494 495 496 497 498 499

۴۹۱

۴۹۲

۴۹۳

۴۹۴

۴۹۵

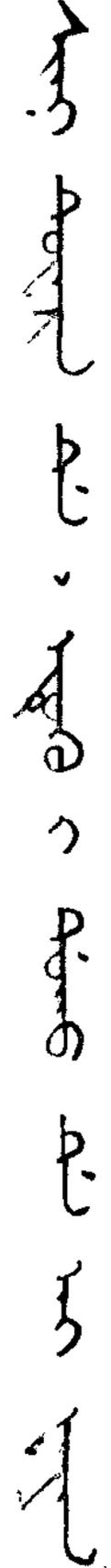
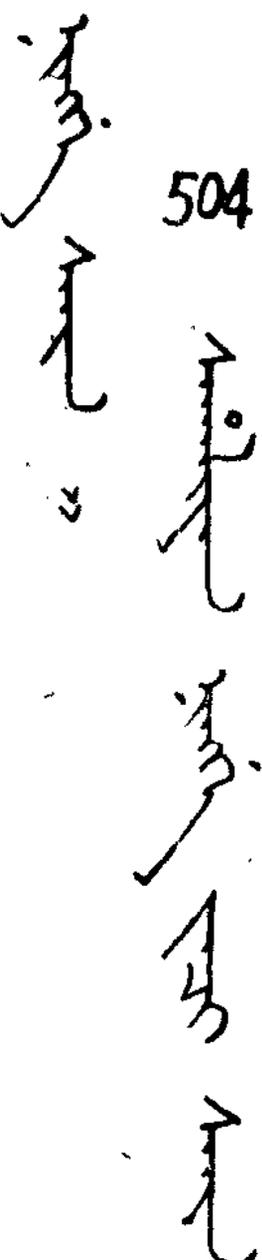
۴۹۶

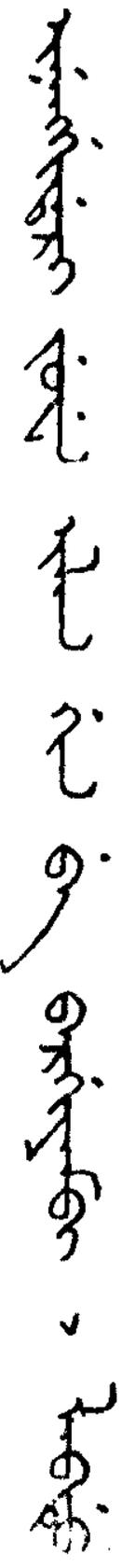
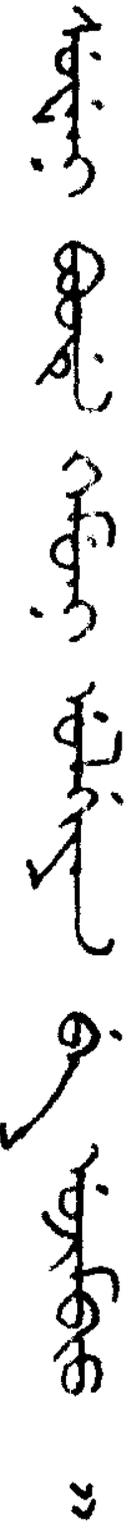
۴۹۷

۴۹۸

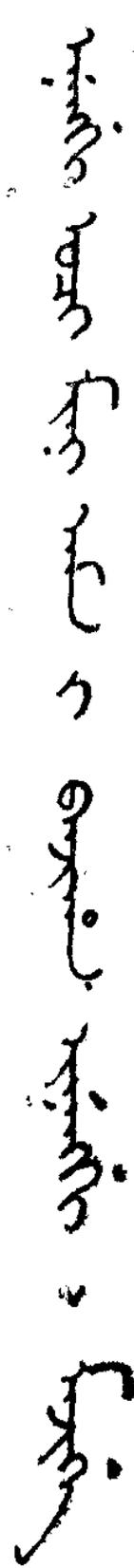
۴۹۹

۴۹۹

501	502		503	504		505	506
					(六)		

- 507 508 509 510 511 512 513 514 515
- 507  " "  " "
- 508 
- 509  " "
- 510 
- 511  " "
- 512  " "
- 513  " "
- 514  " "
- 515  " "

- 516 517 518 519 520 521 522
- 





(七)

527 . نىلەن ئىشقا كىرىشەن ؟

526 ئىشقا كىرىشەن ئىشقا كىرىشەن ؟

ئىشقا كىرىشەن ئىشقا كىرىشەن ؟

525 ئىشقا كىرىشەن ئىشقا كىرىشەن ؟

524 ئىشقا كىرىشەن ئىشقا كىرىشەن ؟

ئىشقا كىرىشەن ؟

523 ئىشقا كىرىشەن ئىشقا كىرىشەن ؟

十三 生产劳动



- 528 529 530 531 532
- Handwritten text in vertical columns, likely representing a list of items or a specific script.

つふふし のろ

539

ふふし ぬふし ぬふし ぬふし ぬふし

ふふし のろ

538

ふふし のろ ぬふし のろ ぬふし のろ

537

ふふし のろ ぬふし のろ ぬふし のろ

536

ふふし のろ ぬふし のろ

535

ふふし のろ ぬふし のろ ぬふし のろ

534

ふふし のろ ぬふし のろ ぬふし のろ ぬふし のろ

ふふし のろ

533

ふふし のろ ぬふし のろ ぬふし のろ

540 541 542 543 544 545 546 547 548 549

540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549

550 551 552 553 554 555 556 557

550 毛 毛 毛 毛 毛 毛 毛 毛
 551 毛 毛 毛 毛 毛 毛 毛 毛
 552 毛 毛 毛 毛 毛 毛 毛 毛
 553 毛 毛 毛 毛 毛 毛 毛 毛
 554 毛 毛 毛 毛 毛 毛 毛 毛
 555 毛 毛 毛 毛 毛 毛 毛 毛
 556 毛 毛 毛 毛 毛 毛 毛 毛
 557 毛 毛 毛 毛 毛 毛 毛 毛

558 559 560 561 562 563 564 565

558 559 560 561 562 563 564 565
 558 559 560 561 562 563 564 565
 558 559 560 561 562 563 564 565
 558 559 560 561 562 563 564 565
 558 559 560 561 562 563 564 565
 558 559 560 561 562 563 564 565
 558 559 560 561 562 563 564 565
 558 559 560 561 562 563 564 565

(一)

ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ

572 ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ

ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ

571 ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ

570 ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ

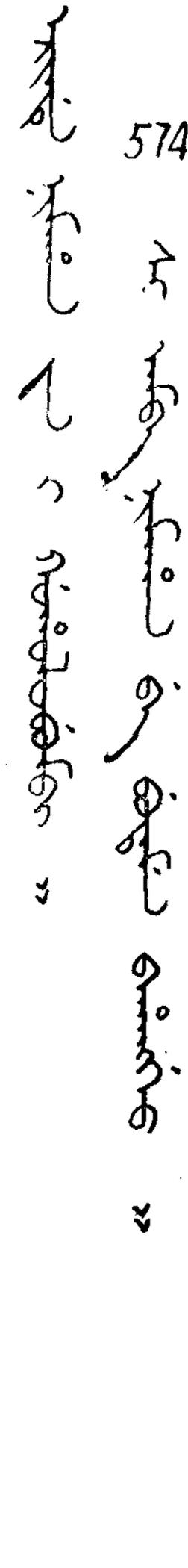
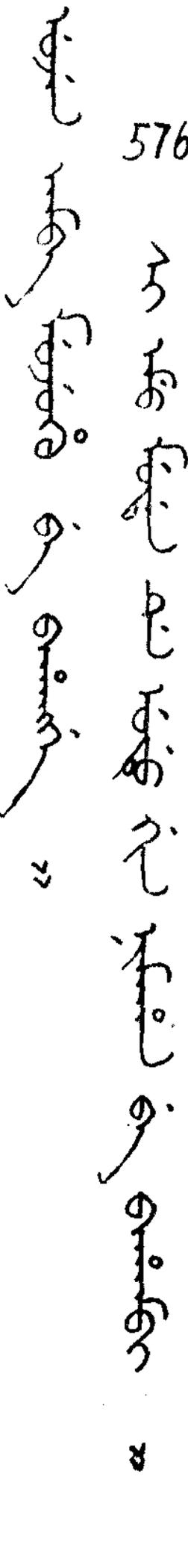
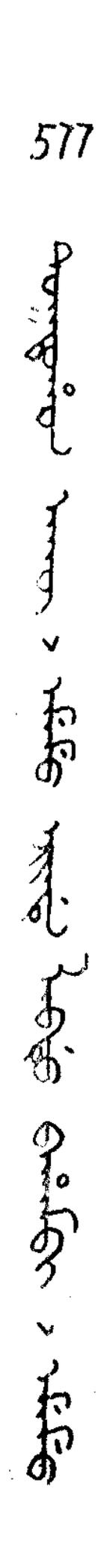
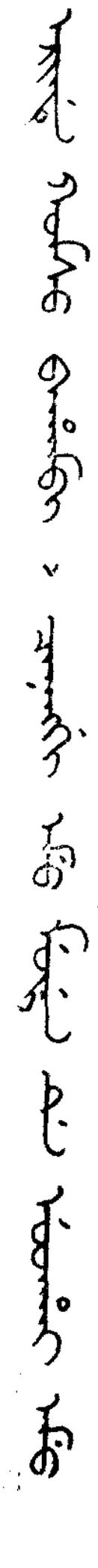
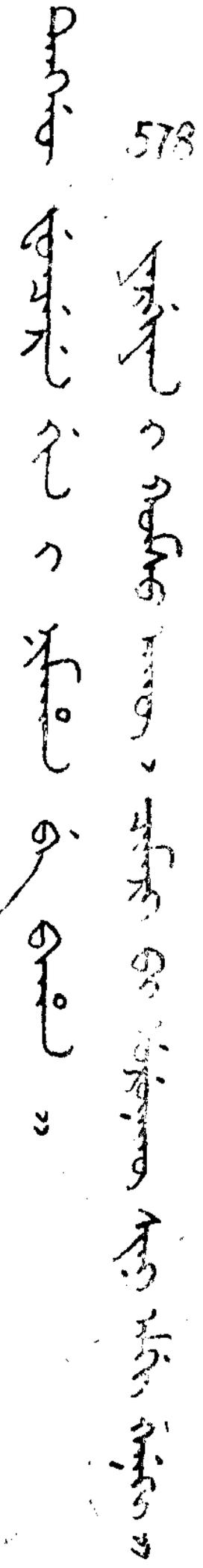
ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ

569 ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ

568 ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ

567 ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ

566 ᠮᠠᠨᠤᠯᠤᠯᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ ᠰᠤᠰᠤ

- 573 
- 574 
- 575 
- 576 
- 577 
- 
- 578 

579

ᠠᠯᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ

(三)

580

ᠠᠯᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ

581

ᠠᠯᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ

582

ᠠᠯᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ

583

ᠠᠯᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ

584

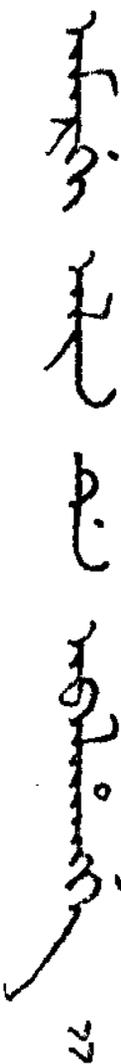
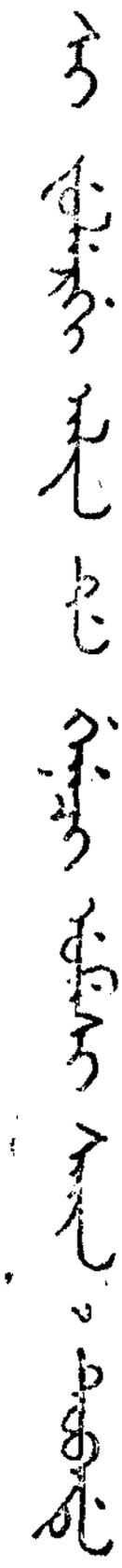
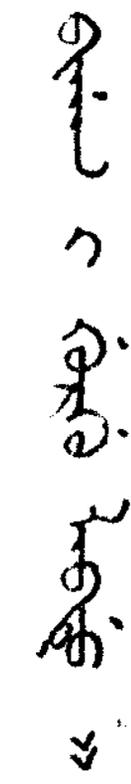
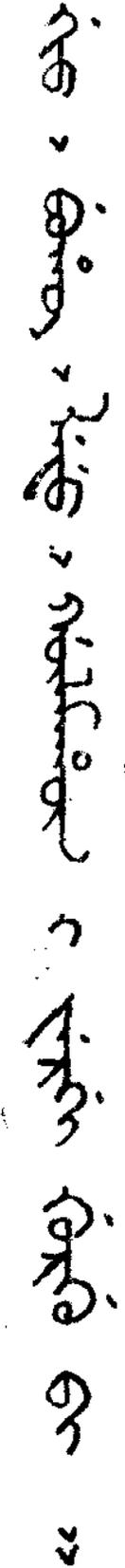
ᠠᠯᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ

585

ᠠᠯᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ

586

ᠠᠯᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ ᠤᠯᠤᠰ

587	588	589	590	591	592	593	594	595
								

604

ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ

ᠠᠨᠢ

605 606 607 608 609 610

ᠤᠯᠤᠰ ᠲᠠᠭᠤ ᠰᠤᠨ ᠵᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶᠤᠨ ᠶᠤᠨ

ᠶᠤᠨ ᠵᠢᠨᠠᠭᠤ ᠶᠤᠨ ᠶᠤᠨ ᠶᠤᠨ

ᠶᠤᠨ

十四学习用语

611

Handwritten text in vertical script

612

Handwritten text in vertical script

613

Handwritten text in vertical script

614

Handwritten text in vertical script

Handwritten text in vertical script

Handwritten text in vertical script

615

Handwritten text in vertical script

616

Handwritten text in vertical script

II

617

Handwritten text in vertical script

«
»

618

«
»

619

«
»

620

«
»

621

«
»

622

«
»

623

«
»

624

«
»

«
»

625

«
»

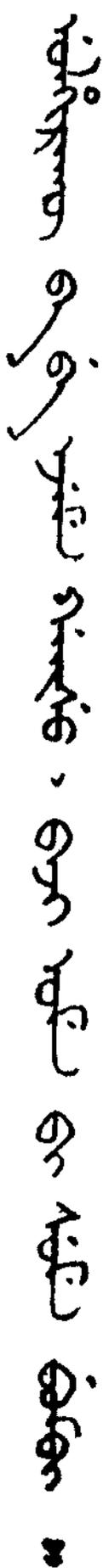
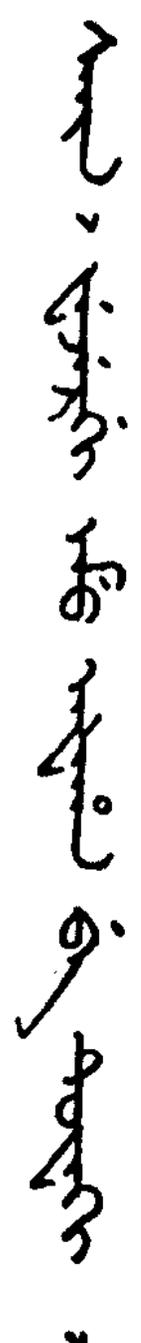
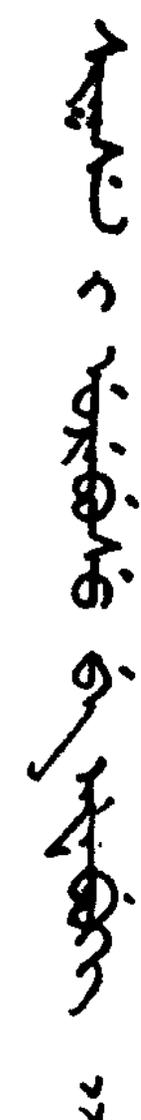
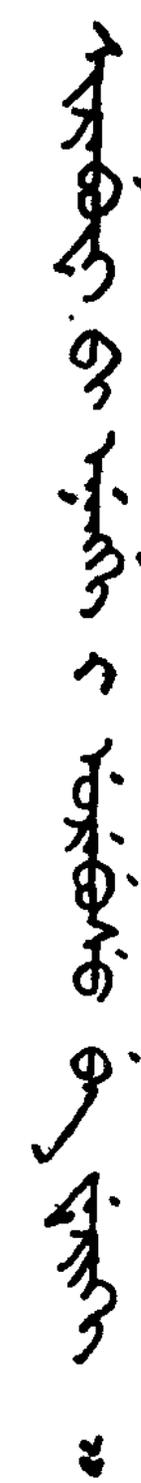
632 633 634 635 636 637 638 639

632 是 是 是 是 是 是 是 是
 633 是 是 是 是 是 是 是 是
 634 是 是 是 是 是 是 是 是
 635 是 是 是 是 是 是 是 是
 636 是 是 是 是 是 是 是 是
 637 是 是 是 是 是 是 是 是
 638 是 是 是 是 是 是 是 是
 639 是 是 是 是 是 是 是 是

(三)

640 641 642 643 644 645 646 647 648 649

640 ۋە
 641 ۋە
 642 ۋە
 643 ۋە
 644 ۋە
 645 ۋە
 646 ۋە
 647 ۋە
 648 ۋە
 649 ۋە ۋە ۋە ۋە ۋە ۋە ۋە ۋە ۋە ۋە

- 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659
- 650  "
- 651  "
- 652  "
- 653  "
- 654  .
- 655  "
- 656  "
- 657  "
- 658  "
- 659  .

666

ᠠᠨᠢ ᠵᠢ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ

665

ᠠᠨᠢ ᠵᠢ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ

664

ᠠᠨᠢ ᠵᠢ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ

663

ᠠᠨᠢ ᠵᠢ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ

(四)

662

ᠠᠨᠢ ᠵᠢ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ

661

ᠠᠨᠢ ᠵᠢ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ

660

ᠠᠨᠢ ᠵᠢ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ

ᠠᠨᠢ ᠵᠢ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ ᠶᠢᠨᠦ

677 678 679
Handwritten musical notation in three columns, including numbers and symbols.

十五 访问用语

(1)

680 蒙古人へ参上するに當りては

681 蒙古人へ参上するに當りては

682 蒙古人へ参上するに當りては

“ ”

683 蒙古人へ参上するに當りては

“ ”

684 685 686 687

684
 685
 686
 687

II

688 689 690 691

688
 689
 690
 691

698 蒙古源流

蒙古源流

697 蒙古源流

696 蒙古源流

蒙古源流

695 蒙古源流

蒙古源流

694 蒙古源流

693 蒙古源流

692 蒙古源流

705

Handwritten script

704

703

Handwritten script

702

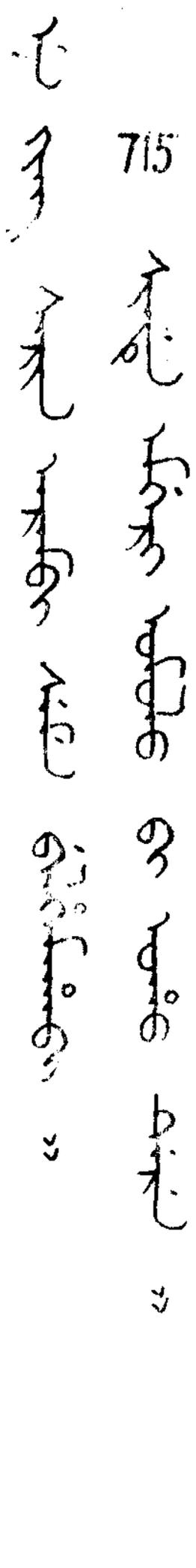
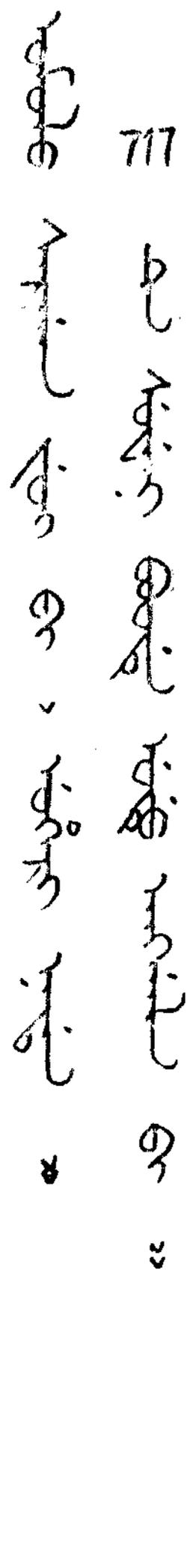
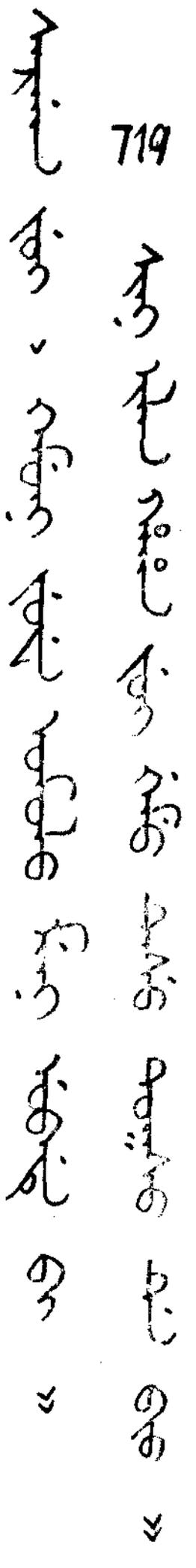
701

Handwritten script

700

699

- | | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| 706 | 707 | 708 | | 709 | 710 | | 711 | 712 | 713 |
| بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
الرَّحِیْمِ |

714  715  716  717  718  719  720 

731

Handwritten script in vertical columns, starting with a character resembling '木'.

Handwritten script in vertical columns.

Handwritten script in vertical columns.

730

Handwritten script in vertical columns.

Handwritten script in vertical columns.

729

Handwritten script in vertical columns.

728

Handwritten script in vertical columns.

727

Handwritten script in vertical columns.

Handwritten script in vertical columns.

Handwritten script in vertical columns.

Handwritten text in a cursive script, likely a continuation of a list or document.

738

Handwritten text corresponding to number 738.

737

Handwritten text corresponding to number 737.

736

Handwritten text corresponding to number 736.

735

Handwritten text corresponding to number 735.

734

Handwritten text corresponding to number 734.

733

Handwritten text corresponding to number 733.

Handwritten text, possibly a section header or separator.

Handwritten text, possibly a section header or separator.

732

Handwritten text corresponding to number 732.

花流芳全集しきり、野あはれしつ花あは

742

い、う、ま、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ

741

も、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ

しきり、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ

あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ

740

あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ

あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ

739

あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ

あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ

あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ、あ

748 蒙古の歴史を記すに於ては、
「
」

747 の歴史を記すに於ては、
「
」

746 蒙古の歴史を記すに於ては、
「
」

745 蒙古の歴史を記すに於ては、
「
」

744 蒙古の歴史を記すに於ては、
「
」

743 蒙古の歴史を記すに於ては、
「
」

742 蒙古の歴史を記すに於ては、
「
」

741 蒙古の歴史を記すに於ては、
「
」

Handwritten text in Mongolian script, line 1.

749

Handwritten text in Mongolian script, line 2.

750

Handwritten text in Mongolian script, line 3.

Handwritten text in Mongolian script, line 4.

751

Handwritten text in Mongolian script, line 5.

Handwritten text in Mongolian script, line 6.

752

Handwritten text in Mongolian script, line 7.

Handwritten text in Mongolian script, line 8.

753

Handwritten text in Mongolian script, line 9.

مَنْصُورٌ ، لَمْ يَكُنْ يَدْرِي أَنَّ مَدِينَةَ رَجُلٍ هِيَ مَدِينَةُ رَجُلٍ

760 مَدِينَةُ رَجُلٍ هِيَ مَدِينَةُ رَجُلٍ ، مَدِينَةُ رَجُلٍ هِيَ مَدِينَةُ رَجُلٍ

759 مَدِينَةُ رَجُلٍ هِيَ مَدِينَةُ رَجُلٍ ، مَدِينَةُ رَجُلٍ هِيَ مَدِينَةُ رَجُلٍ

758 مَدِينَةُ رَجُلٍ هِيَ مَدِينَةُ رَجُلٍ ، مَدِينَةُ رَجُلٍ هِيَ مَدِينَةُ رَجُلٍ

757 مَدِينَةُ رَجُلٍ هِيَ مَدِينَةُ رَجُلٍ ، مَدِينَةُ رَجُلٍ هِيَ مَدِينَةُ رَجُلٍ

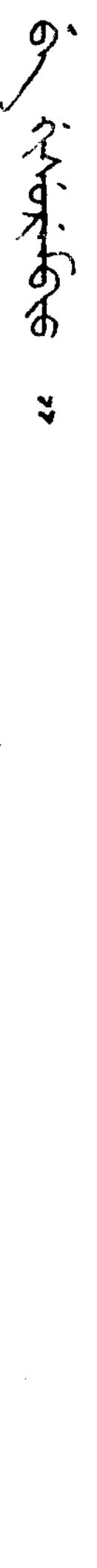
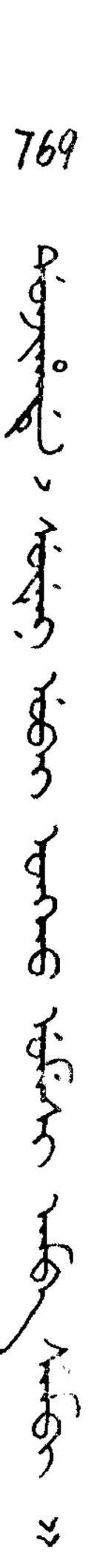
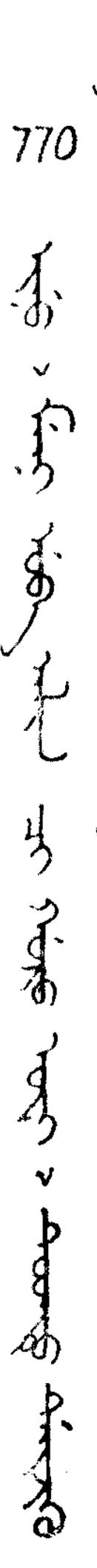
ب. مَدِينَةُ رَجُلٍ هِيَ مَدِينَةُ رَجُلٍ

756 مَدِينَةُ رَجُلٍ هِيَ مَدِينَةُ رَجُلٍ ، مَدِينَةُ رَجُلٍ هِيَ مَدِينَةُ رَجُلٍ

755 مَدِينَةُ رَجُلٍ هِيَ مَدِينَةُ رَجُلٍ ، مَدِينَةُ رَجُلٍ هِيَ مَدِينَةُ رَجُلٍ

مَدِينَةُ رَجُلٍ هِيَ مَدِينَةُ رَجُلٍ ، مَدِينَةُ رَجُلٍ هِيَ مَدِينَةُ رَجُلٍ

754 مَدِينَةُ رَجُلٍ هِيَ مَدِينَةُ رَجُلٍ ، مَدِينَةُ رَجُلٍ هِيَ مَدِينَةُ رَجُلٍ

- 766 
- 767 
- 768 
- 769 
- 770 
- 771 
- 772 

عبدالرحمن بن محمد

718 ۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶. ۷. ۸. ۹. ۱۰. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰.

عبدالرحمن بن محمد

717 ۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶. ۷. ۸. ۹. ۱۰. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰.

716 ۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶. ۷. ۸. ۹. ۱۰. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰.

715 ۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶. ۷. ۸. ۹. ۱۰. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰.

714 ۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶. ۷. ۸. ۹. ۱۰. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰.

عبدالرحمن بن محمد

713 ۱. ۲. ۳. ۴. ۵. ۶. ۷. ۸. ۹. ۱۰. ۱۱. ۱۲. ۱۳. ۱۴. ۱۵. ۱۶. ۱۷. ۱۸. ۱۹. ۲۰.

عبدالرحمن بن محمد

Handwritten text in a cursive script, likely a continuation of a list or document.

784 〓
Handwritten text corresponding to number 784.

783
Handwritten text corresponding to number 783.

Handwritten text, possibly a title or separator.

Handwritten text, possibly a title or separator.

782
Handwritten text corresponding to number 782.

781
Handwritten text corresponding to number 781.

Handwritten text, possibly a title or separator.

780
Handwritten text corresponding to number 780.

779
Handwritten text corresponding to number 779.

780 蒙古文

蒙古文

789 蒙古文

蒙古文

788 蒙古文

787 蒙古文

蒙古文

786 蒙古文

785 蒙古文

蒙古文

801

« ... »

« ... »

800

« ... »

« ... »

799

« ... »

« ... »

798

« ... »

797

« ... »

(三)

- 802 名 亦
 803 亦
 804 亦
 805 亦
 806 亦

后 记

最近几年，由于教学和科研的需要，我们曾多次深入三家子进行语言调查，掌握了大量的第一手材料，经过认真筛选、整理，编著了这部《现代满语八百句》。我们试图为广大满族同胞提供一本简明实用的口语教材，以满足他们学习本民族语言的迫切要求；也试图为满语研究者提供一本现代满语的“原始材料”，为他们的研究提供方便。

本书在编写过程中，始终得到了满族及各界人士的关注和支持。谢启晃、关在汉、张璇如、铁男、金桂章、赵介民、刘福民等同志为本书的编著做了大量的工作。国家民委教育司，河北丰宁、青龙满族自治县，河北承德地区各县民委，吉林省民族古籍办，辽宁省民委古籍办等单位，对本书的出版给予了资助。为此，我们对以上单位和个人一并表示衷心的感谢。

安双成同志对本书的满文部分提出了宝贵意见，张木森同志抄写了本书的满文部分，在此表示谢意。

由于我们水平有限，编写《现代满语八百句》一书又是一种尝试，书中难免有不足之处，敬请各位读者、专家、学者提出宝贵意见。

编著者

1988年9月于中央民族学院

责任编辑，曹德忠
封面设计：张 莉

现代满语八百句

季永海 赵志忠 自立元 编著



中央民族学院出版社出版发行
(北京白石桥路二十七号)

新华书店经销

保定北郊华丽印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 10.875印张 245千字

1989年3月第1版 1989年3月第1次印刷

印数1—5000册

ISBN 7-81001-128-6/H·6 定价：2.30元